

ЧУЖОМОВНЕ ПИСЬМЕНСТВО НА СТОРІНКАХ
західноукраїнської періодики (1914–1939)
Бібліографічний покажчик

WORLD LITERATURE IN WESTERN
Ukrainian Periodicals, 1914–1939
Bibliographical Guide

Ministry of Education and Science of Ukraine
Ivan Franko National University of Lviv

SCIENTIFIC LIBRARY

Shevchenko Scientific Society

Ukrainian Biobibliography
New Series. No 13

WORLD LITERATURE IN WESTERN
UKRAINIAN PERIODICALS,
1914–1939

Bibliographical Guide

Lviv • 2003

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА

Наукове товариство ім. Шевченка

Українська біобібліографія
Нова серія. Ч. 13

ЧУЖОМОВНЕ ПИСЬМЕНСТВО
НА СТОРІНКАХ ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКОЇ
ПЕРІОДИКИ (1914–1939)

Бібліографічний покажчик

Львів • 2003

УДК 821(100).03 = 161.2“1914/1939” (05)(01)

Ч – 45

ББК Ш 5 (0) 6 – 31 я 1

Редакційна колегія:

Богдан Якимович (голова), Роксолана Зорівчак, Олег Купчинський, Ольга Лучук, Тарас Лучук, Олег Романів, Андрій Содомора

Укладачі: члени Комісії всесвітньої літератури ім. Миколи Лукаша НТШ (загальна редакція – Ольги Лучук і Тараса Лучука)

Науковий редактор: Роксолана Зорівчак

Редактор: Ніна Бічуя

Рецензенти: Лідія Сніцарчук, канд. філол. наук, завідувач відділу досліджень української періодики Науково-дослідного центру періодики АНБ ім. Василя Стефаника НАН України

Олександра Лук'яненко, завідувач відділу літератури іноземними мовами Львівської державної обласної універсальної наукової бібліотеки.

Рекомендувала до друку Вчена рада Львівського національного університету імені Івана Франка (протокол № 20/12 від 25. 12. 2002).

Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939): Бібліогр. покажч. / За заг. ред.

Ч – 45

О. Лучук, Т. Лучука; Наук. ред. Р. Зорівчак; Редкол.: Б. Якимович (голова) та ін. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 194 с. – (Українська біобібліографія. Нова серія. Ч. 13).

Бібліографічний покажчик, який упорядкували члени Комісії всесвітньої літератури ім. Миколи Лукаша НТШ, відображає переклади творів світової літератури, які публікувалися в західноукраїнській періодиці від 1914 до 1939 рр.

ББК Ш 5 (0) 6 – 31 я 1

ISBN 966-613-182-X

© Р. Зорівчак, вступна стаття, 2003

© О. Лучук, передмова, 2003

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2003

© Наукове товариство імені Шевченка, 2003

УКРАЇНСЬКИЙ ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД І БУТТЯ НАЦІЇ Спроба історико-літературного осмислення

Не меч, не щит рятують мову –
Лише безсмертні твори!

Ципріян Каміль Норвід¹.

Вплив перекладної літератури на світовідчуття людства – загальноновизнаний. Яку важливу роль відіграє художній і науковий переклад в утворенні і виробленні літературної мови – основної прикмети повноцінної нації – доводити нема потреби. Досить вказати на приклад літературної латинської мови, започаткованої перекладом Гомерової “Одіссеї”, що його здійснив у середині III ст. до н. е. Лівій Андронік. Або ж на приклад французької прози початку XVIII ст., розвиткові якої значно посприяв арабський казковий епос “Тисяча і одна ніч”, що його в епоху повного панування літературного, інтелектуального і морального конформізму геніально переклав А. Галлан.

Перекладні твори збагачують не лише національну літературу, а й загальну скарбницю світової літератури, про що слушно писав М. Рябчук: “У сьогоднішньому світі [...] кожен твір незримо, опосередковано або й прямо і явно позначається на всій світовій літературі, впливає на неї через безліч літературних і позалітературних чинників. Те саме стосується і літературних перекладів, не тільки “експорт”, а й “імпорт” літератури є внеском у світову культуру”². Зрештою, переклад суттєво збагачує самого перекладача, приміром, французький романтик Ж. де Нерваль не написав би своїх сонетів, якби як перекладач не пройшов школи Г. Гайне.

Історія українського перекладу має свої особливості порівняно із класичною схемою більшості європейських літератур: спершу переклади Біблії, згодом античних авторів, тоді сучасників і загалом

¹ *Норвід Ц. К.* Мова-рідна / Перекл. Г. Кочура // *Кочур Г.* Третє відлуння: Поетичні переклади. – Київ, 2000. – С. 182.

² *Рябчук М.* Незгасле світло вершин // *Зарубіжна література.* – 2000. – Ч. 18. – С. 2.

авторів національних літератур. Українська перекладацька традиція – багатомова. Історія складалася так трагічно, що українська мова й література – головні чинники формування нації в умовах бездержавності – ніколи не функціонували в нормальних умовах. Саме тому перекладна література, починаючи від старокиївської доби, відіграє надзвичайно важливу роль у нашому культурному житті і як виховний засіб, і як засіб самовиразу нації та збагачення спроможностей рідної мови. Переважна більшість українських письменників минулого подвижницьки ставилася до перекладацтва. Просвітники свого народу, захоплені ідеалом національної самостійності, вони часто обирали знаряддям боротьби – поряд з оригінальною творчістю – переклад, що був для них водночас ефективним засобом підвищити власну майстерність. Слушно писав один із найвидатніших українських перекладачів XIX ст. М. Старицький у “Заспіві” до власного перекладу романтичної поеми Дж. Г. Байрона “Мазепа”:

Британця пісню голосну
Я переклав на рідну мову,
Щоб неокриленому Слову
Добути силу чарівну³.

Зародження та становлення перекладацької думки і теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає на 70-ті рр. XIX ст. На початку 1864 р. у Львові виник постійний український народний театр, що зумовило потребу перекладного репертуару. У газеті “Слово” та в журналі “Нива” з’явилися перші переклади, а також висловлювалися цінні думки про значення та специфіку перекладацьких здобутків.

Творчість І. Франка посідає особливе місце в історії українського художнього і наукового перекладу. Розпочавши працю на цій ниві як гімназист старших класів, І. Франко перекладав до останніх днів свого життя. Його перекладацький талант виявився в різних жанрах, охопив різні літератури та епохи, а його перекладознавчі студії сприяють зростанню майстерності перекладачів і сьогодні⁴. Саме період, охоплений нашою бібліографією, завдячує І. Франкові дуже багато, адже більшість перекладачів цієї епохи були його молодшими сучасниками.

³ Старицький М. Поезії 1861–1904. – Київ, 1908. – С. 19.

⁴ Див.: Зорівчак Р. Іван Франко як перекладознавець // Теорія і практика перекладу: Респ. міжвід. наук. зб. – 1981. – Вип. 5. – С. 3–16.

1920–30-ті рр. і на Великій Україні, і на Західній Україні були важливим періодом в історії українського художнього перекладу, хоча не лише землю, а й душу народу ділила межа на Збручі. Ю. О. Жлуктенко так характеризував цю добу: “Цілоком природно, що серед перших перекладачів художньої літератури цього часу ми бачимо письменників і поетів – М. Рильського, М. Терещенка, М. Йогансена, В. Підмогильного, М. Зерова та ін. Особливістю цього періоду було також те, що в перекладацькій діяльності, як ніколи, брали активну участь мовознавці – професор Є. Тимченко, академік А. Кримський, професори – майбутні академіки М. Калинович, О. Баранников”⁵. До перелічених доречно додати прізвища львів’янина М. Рудницького та (в ті роки) чернівчанина В. Сімовича.

У Літературно-меморіальному музеї Григорія Кочура в Ірпені зберігається, серед рукописів М. Зерова, дуже цікавий документ – датований 31 березня 1930 р. лист голови Кабінету порівняльного вивчення літератур при Інституті Шевченка в Харкові майбутнього академіка О. Білецького до М. Зерова на його київську адресу (вул. Леніна, 82, пом. 7) з проханням ознайомитися зі списком творів чужоземних літератур з античних часів до найновіших та використати його при складанні п’ятирічного плану перекладної літератури для видавництва “Література і мистецтво”. У цьому списку – 246 позицій (чимало з них – багатотомових), поруч більшості з них зазначено прізвище перекладача та стан готовності перекладу. Є і дописки до окремих позицій рукою Миколи Костьовича. До деяких позицій є і певне пояснення щодо суті твору. Уся еліта українського перекладу в ньому – М. Рильський, П. Ріттер, В. Свідзінський, М. Калинович, В. Мисик, М. Іванов, Лесь Курбас, П. Карманський. З хвилюванням читаємо цей список... Минуло з того часу понад 70 років. І почувася начебто навіть особисту провину, що значною мірою запланованого в 30-х роках XX ст. ми дотепер не виконали...

Після Другої світової війни, завдяки повноцінній школі українського художнього перекладу, що її очолював М. Рильський, а після нього Г. Кочур, наш переклад досягає творчої зрілості, і перекладна література повносило й систематично входить до національної

⁵ Жлуктенко Ю. О. Діяльність академіка М. Калиновича в галузі художнього перекладу // Теорія і практика перекладу: Респ. міжвід. наук. сб. / Київ. гос. ун-т. – 1987. – Вип. 14. – С. 43.

культури. І було це в час, коли, за офіційною ідеологією тоталітаризму, українську мову та літературу обмежували “домашнім ужитком”, а масовий читач, схильний до фантазмагорій, підсвідомо зараховував світову класику до російськомовної літератури. Отож нашим перекладачам і в Україні, і поза Україною – Борисові Тену, Т. Осьмачці, М. Терещенку, М. Бажану, В. Мисику, В. Барці, Г. Кочуру, І. Стещенко, Й. Кобіву, Д. Паламарчукові, І. Качуровському, О. Тарнавському, М. Лукашеві, О. Зуєвському, Є. Дроб’язкові, Д. Павличкові, І. Світличному, Є. Поповичу, О. Сенюк, В. Лучукові, А. Содоморі, Л. Череватенкові, Р. Лубківському, Я. Кравцеві, М. Москаленкові, М. Габлевич, В. Шовкуну, М. Стрісі та іншим талантам з роду Протея – йшлося не тільки про те, щоб перекладений твір увійшов у читацьку свідомість як факт рідної літератури, а й про те, щоб ствердити повноцінність рідної мови.

І ось у таких умовах, коли в Україні до політичних цькувань долучалася майже повна відсутність критичної літератури, зокрема лексикографічних та довідкових джерел, а перекладачі діаспори були позбавлені рідномовної стихії, мовотворчого довкілля, українські перекладачі вивели рідну мову на неозорі простори світового письменства, підносячи тим самим її авторитет. У другій половині ХХ ст. склалася парадоксальна ситуація, коли джерело живлення літературної мови перенеслося з оригінальної літератури на перекладну. “І хто знає, наскільки важче пережила б українська література десятиріччя по “відлизі”, якби її не підживлював – невидимо, та все ж незмінно – художній переклад такого рівня і такого самозречення?” – ставить риторичне запитання М. Новикова⁶.

Я особисто вважаю дуже добрими посібниками для удосконалення та ушляхетнення власного мовлення перекладні антології «Відлуння», «Друге відлуння» та «Третє відлуння» Г. Кочура, «Від Боккаччо до Аполлінера» М. Лукаша, «Захід і Схід» В. Мисика, Гомерові «Іліаду» й «Одіссею» в перекладі Бориса Тена, повного українського Горація в перекладі А. Содомори, у його ж перекладі Овідієві «Любовні елегії» та «Скорботні елегії», «Фауст» Гете у перекладі М. Лукаша та в його ж перекладі (з допрацюванням А. Перепаді) Сервантесового «Дон Кіхота», «Світовий сонет» Д. Павличка та інші шедеври перекладної літератури.

Явище універсалізму творчої особистості перекладача – симптоматичне для української літератури. Однак лише в 60-х роках ХХ ст.

⁶ Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура // *Кочур Г. Третє відлуння: Поетичні переклади.* – Київ, 2000. – С. 6.

у художньому перекладі на перший план виступають професійні перекладачі. Маю на увазі класиків українського перекладу – Г. Кочура, М. Лукаша, Бориса Тена, А. Содомору, Ю. Лісняка, Д. Паламарчука та ін. Художній переклад месником постає на повен зріст як своєрідна адекватна компенсація трагічно руйнованої у своєму історичному розвитку оригінальної української літератури. Так перекладацтво набуло несподівано політичного значення, опинилося на передньому краї боротьби за українську культуру. Це була унікальна ситуація, коли в переклад ішли, щоб рятувати мову і будувати націю. То була величезна жертвна праця.

“Перекладна література на Україні має таку саму драматичну історію, що й література оригінальна, тільки вдвоє драматичнішу. Усі нагінки на мову, на письменство незмірно тяжким обухом спадали на переклад”, – зазначав Р. Доценко⁷. Збірка життєписів провідних українських перекладачів склала б справжній мартиролог з дуже драматичними сторінками. Хресним був шлях наших перекладачів, зокрема у ХХ ст. Скільки було серед них – полеглих, розстріляних, замучених, засланих (були ж і Соловки, і Колима!), їх постійно гудили за “потяг до буржуазної літератури”, їх розпинали за недозволену активізацію мовних засобів, що знайшли прихисток у давніх словниках та збереглися в устах народу, – мовляв, це відхід від сучасної літературної норми.

Ось деякі промовисті факти з історії українського художнього перекладу. У 1964 р. М. Рильський та Г. Кочур видали антологію новітньої чеської поезії. У цьому ж році, за редакцією М. Рильського, Леоніда Первомайського та Г. Кочура, вийшла антологія новітньої словацької поезії ХІХ–ХХ ст. Однак то були не просто перекладні антології, а коронні праці українського художнього перекладу. В умовах тоталітарного режиму, безглуздої цензури та нищівної самоцензури ці книжки, повні асоціацій з рідною історією, вчили любити свободу та рідний край.

Художній переклад відіграв значну роль в історії національного опору та національного відродження. Не вивчену ще роль. Одна з його найзворушливіших сторінок – це праця над перекладами в умовах тюрем і заслань. Це майже вся творчість поетакаторжанина П. Грабовського (ХІХ ст.), це подвижництво М. Зерова на Соловках (праця над перекладом Вергілієвої «Енеїди») у 30-х рр. ХХ ст., у 40–50-х рр. – Г. Кочура в Інті, у 70-80-х рр. – В. Стуса,

⁷ Доценко Р. Під знаком Миколи Лукаша // *Україна.* – 1988. – Ч. 50. – Обклад.

І. Світличного, І. Калянина, І. Коваленка та рецензування цих перекладів Г. Кочуром. Як важко було цим подвижникам дістати навіть іноземні оригінали! Адже тексти, крім цензури-перлюстрації в Києві та офіційної цензури в концтаборі, проходили ще додаткову цензуру в Москві. Скільки ж то довгих-предовгих місяців спраглому доводилося очікувати томик Байрона, чи Бодлера, чи Верлена! А часто відіслані в листах до рідних переклади були конфісковані. Скільки перекладів пропало, скільки знищили сторожі тюрем та концтаборів! Як тут не згадати М. Драгоманова, який ще в XIX ст. (у праці “Австро-руські спомини”) закликав написати історію втрачених творів української літератури. У кровожерному XX ст. кількість цих творів зросла в геометричній прогресії.

Та й чи лише історія українського художнього перекладу знає стільки страждань, хіба лише українських перекладачів замучували за любов до Слова?! Згадаймо хоча б імена спалених на вогнищах інквізицій перекладачів Е. Доле, В. Тіндля, Я. Гуса. Або ж Дж. Вікліфа, першого перекладача Біблії англійською мовою, прах якого, за ухвалою Констанцького собору, спалено й розвіяно на ріці Свіфт через 45 років після його смерті.

Історію українського художнього перекладу, української перекладознавчої думки ще не осмислено, не досліджено, не випрацьовано навіть теоретичний каркас її дослідження, а отже – не написано ще історії української літератури і, тим самим, повноцінної історії нашого народу.

Загалом, створення концептуальної історії світового перекладу є першочерговим завданням сучасної теорії перекладу, яку треба утвердити як окрему незалежну дисципліну. Адже теорія може успішно розвиватися лише тоді, коли вона має у своєму розпорядженні достатньо опрацьований величезний дослідний матеріал діахронного характеру, а саме такий матеріал може, без сумніву, забезпечити історія перекладної літератури. В українських умовах це поняття охоплює і світову літературу в українських перекладах і українську літературу в перекладах різними мовами. Адже глибоко правдиві слова М. Гумільова про те, що для того, по-справжньому зрозуміти поета можна лише, перечитавши всі переклади його творів різними іноземними мовами.

Взірцем для наших дослідників повинен бути курс лекцій блискучого дослідника української літератури М. Зерова, опублікований під заголовком “Нове українське письменство” у виданні праць М. Зерова з літературознавства (Київ, 2003), у якому пере-

кладацьку діяльність кожного автора розглянено нарівні з його оригінальною творчістю. Дуже багато можемо почерпнути також із праць російських дослідників Ю. Д. Левіна, М. П. Алексеєва, А. В. Федорова, В. М. Россельса, В. Ю. Шора, Ю. Г. Еткінда, В. Н. Комісарова, Г. В. Чернова, естонського – П. Торопа, американських – М. Фрідберга та Л. Венуті.

Згідно з основними вимогами теорії полісистеми, випрацьованої перекладознавцями з Ізраїлю – Г. Турі та І. Івеном-Зогаром, історикові літератури, літературознавцю та перекладознавцю доречно досліджувати творчість видатних літературних особистостей з погляду дискурсу – водночас як авторів перекладних та оригінальних творів. Тоді стануть очевидними чимало суттєвих фактів, виявів перекладацької естетики. Приміром, у 1930-х роках П. Тичина – після свого надзвичайного творчого злету збірок «Сонячні кларнети», «Замість сонетів і октав» – пише художньо ниці віршики збірки «Партія веде» (однойменна поезія, дві «Пісні трактористки» та ін.), але доказом того, що його великий літературний талант не змогли вбити, є його перекладацька діяльність цих років – «Троянди і хрест» О. Блока, Пушкінові «Біси». 1930 р. він зробив конгеніальний переклад перлини світової лірики – вірша «Белеет парус одинокий...», що його написав вісімнадцятирічний М. Лермонтов, – найглибший з усіх двадцяти українських перекладів, які зібрав В. Радчук⁸.

Як справедливо зазначав проф. Г. Грабович, історія літератури нероздільно пов'язана з дискурсом: її творять не тільки поодинокі праці, а й їх рецепція⁹. Ідеться про сприйняття читачів. Хочу звернути увагу на такий цікавий штрих: у повісті “Близнець” Т. Шевченко розповідає, як переяславський поміщик Никифор Федорович Сокира перечитує том “Українського вестника”, в якому були надруковані дві оди Горація у перекладі Петра Гулака-Артемовського. Сам автор називає їх “геніальною пародією”, але додає, що його герой – “латиніст, елініст і гебраїст” – знайшов оригінал, зіставив переклад з оригіналом (“А-ну, поспотрим, верно ли оно будет с подлинником”), і заявив: “Превосходно! И в точности верно!”¹⁰

⁸ Радчук В. «Парус» М. Лермонтова: Турнір перекладачів триває // Сузір'я. – 1988. – Вип. 27. – С. 288–295.

⁹ Грабович Г. Літературне історіописання та його контексти // Критика. – 2001. – Грудень. – С. 11.

¹⁰ Шевченко Т. Твори: У 5 т. – Київ, 1971. – Т. 4. – С. 22–23.

Пархоме! В щасті не брикай!
В нудзі притьмом не лізь до неба!
Людей питай, свій розум май!
Як не мудруй, – а вмерти треба!¹¹

Ось що було ідеалом перекладу для читача середини минулого сторіччя. Читач 20-30-х років ХХ ст. такого перекладу вже не сприйняв би. Його задовольняв переклад М. Зерова – усе ще римований, у якому обізнаний читач ще відчує принципову невідповідність між метричною системою античного віршування та силабо-тонічною системою українського віршування.

В години розпачу умій себе стримати,
І в хвилі радості заховуй супокій,
І знай: однаково прийдеться умирати,
О Деллію коханий мій!¹².

Сьогоднішньому читачеві ближчий переклад А. Содомори, у тексті якого звучить уже і Асклепіадова, і Архілохова, і Гіппонактова строфа, і т. зв. іоніки, пор.:

В біді від смутку ти вберегти зумій
Погідний дух свій, в щасті – від радості,
Котра, бува, й межі не знає,
Деллію милий, бо ти ж із смертних!¹³.

Те, що для Т. Шевченка було геніальною пародією, для освіченого тогочасного читача було найточнішим перекладом.

Історія художнього перекладу – це історія зміни еволюції принципів перекладу, осмислювання естетики перекладача і читача. Щоб історія перекладу стала дійсно історією, щоб усвідомити роль перекладної літератури в історії української культури, в історії формування нашої нації, необхідно випрацювати теоретичні принципи такого дослідження. Треба прослідкувати зміну суті терміна переклад та його видозмін (переспіву, імітації, варіації, травестії та ін.), завжди мати на оці моменти еволюції, мінливості перекладацьких принципів, літературний клімат приймаючої літератури та історичні умови життя народу, його культурні запити. Треба осмислювати діяльність перекладачів в історичній

¹¹ Гулак-Артемовський П. Поетичні твори. Гребінка Є. Поетичні твори. Повісті та оповідання. – Київ, 1984. – С. 62.

¹² Зеров М. Твори: У 2 т. – Київ, 1990. – Т. 1. – С. 289.

¹³ Горацій. Твори / Перекл., передм. і прим. А. Содомори. – Київ, 1982. – С. 46.

перспективі, відмовитися від поширеної в минулому практики штучно “підтягати” погляди та практику майстрів минулого до сьогодення. Слід критично підходити до деякою мірою устааленого у нас, але переважно помилкового погляду, начебто переклади, виконані в ХІХ ст. та частково й на початку ХХ ст., зберігають виключно історико-літературне значення.

Досліджувати українську перекладацьку культуру необхідно в щільному зв'язку з історією народу та з історією розвитку цільової мови, її лексики, образного фонду, фразеологічних засобів, синтакси. Скажімо, якщо у ХІХ ст. наші перекладачі, може, й надмірно українізували перекладувані драматичні твори, то не слід забувати, що це був лише період становлення українського національного театру, і було б помилкою оцінювати їхню діяльність з погляду сучасних вимог до художнього перекладу. Важливо також глибоко дослідити вплив перекладної літератури на розвиток літератури оригінальної.

Озброївшись солідною теоретичною базою, картотеками, бібліографіями, базами даних, можна приступати до комплексного вивчення історії українського художнього перекладу на основі найновіших досягнень світового перекладознавства. Назву хоча б теорію багатоаспектності перекладу В. Н. Комісарова, культурологічну парадигму інтерпретації художнього перекладу Г. В. Чернова, концепцію тотального перекладу П. Торопа, полісистеми Г. Турі та І. Івена-Зогара, жанрову теорію перекладу, у випрацювання якої зробили свій посильний внесок і українські перекладознавці – О. І. Чередниченко, В. Д. Радчук, П. О. Бех та ін.

Окрім національної неволі, окрім імперського “нет, не было и быть не может”, маємо низку суто перекладацьких проблем. Спочатку на перешкоді стояла відсутність (чи, може, нез'ясованість) у нашій літературі “високого” і “середнього” стилю, надзвичайно сильна тенденція “одомашнення”: згадаймо “Гараськові пісні” П. Гулака-Артемовського – бурлескні переробки Гораційових од, або ж, як перекладав Є. Гребінка Пушкінську “Полтаву”, (“Вольный перевод на малороссийский язык”), уставивши у свій текст чимало бурлескних висловів з “Енеїди”¹⁴. Відомо також, як складно було П. Ніщинському перекладати Софоклову “Антигону” або як П. Куліш, повстаючи проти карикатури на народну мову в деяких творах т. зв. «котляревщини», обґрунтував теорію старо-

¹⁴ Гулак-Артемовський П. Поетичні твори. Гребінка Є. Поетичні твори... – С. 258–288.

руського відродження та стверджував, що перекладачі не повинні знижуватися до популярного перекладу, а навпаки, підноситися до вершин творчої думки. Потім загрожувала інша небезпека: одірватися від живої народної мови, потонути в штучній словоскладні та невдатно кованих словах.

Моя думка про те, що на глибокий перекладознавчий аналіз заслуговує “Енеїда” І. Котляревського, може декого здивувати. Невже дотепер не вивчено перший твір нової української літератури, травестію за жанром?! Його дійсно вивчено глибоко, але лише з погляду української мови та літератури. Але в перекладознавчому аспекті, стосовно травестій М. Осипова та А. Блюмавера (“Abenteuer des frommen Helden Aeneas”) та твору римського письменника Публія Вергілія Марона, українську “Енеїду” ще ніхто не вивчав детально, хоча чимало блискучих думок висловив М. Зеров. Попри найновішу працю відомого поета і літературознавця В. Неборака¹⁵, ця проблема дотепер ще не досліджена на належному рівні, а вона – ключова для осмислення початків нової української літератури, історії українського художнього перекладу, питання українізації перекладів, котляревщини і бурлеску як літературних явищ.

Написати історію українського художнього перекладу, а, отже, по-новому осмислити історію української літератури – завдання надскладне, що вимагає самовідданої праці, енциклопедичних знань, високого професіоналізму.

Ідеально було б утворити в Інституті літератури ім. Т. Шевченка НАН України відділ, що досліджував би історію українського художнього перекладу та історію перекладів української літератури світовими мовами – щось на зразок Пушкінського дому в Петербурзі. На жаль, у наших умовах не можемо й мріяти про це. Але ж тепер в Україні започатковано кафедри перекладу, де – при вміло організованій роботі – можна зробити чимало – зрозуміло, при певних викладацькими кадрами. По-перше, необхідно провести велику бібліографічну роботу, до якої слід (з відчутною користю для них самих) залучити студентів філологічних факультетів, зокрема перекладацьких відділів. Лише зібравши великий бібліографічний фактаж, слід переходити до самого дослідження. Треба провести надзвичайно велику дослідчу працю щодо

¹⁵ Неборак В. Перечитана “Енеїда”: (Спроба сенсорного прочитання “Енеїди” Івана Котляревського на тлі зіставлення її з “Енеїдою” Вергілія). – Львів, 2001. – 284 с.

окремих перекладачів, щодо історії відтворення українською мовою творчої спадщини найвидатніших авторів, щодо окремих перекладацьких епох, часто працювати з рукописними текстами. А тоді вже переходити до кінцевої мети – створення історії перекладу та перекладознавчої думки в Україні.

Ще 1987 р. професор М. О. Новикова у програмній перекладознавчій статті обґрунтувала необхідність у програмній перекладознавчій статті “Арифметика и алгебра перевода. Платить кто будет?..” обґрунтувала необхідність впровадити теорію перекладу в навчальні плани на всіх філологічних факультетах вищих навчальних закладів (ішлося тоді ще про СРСР)¹⁶. Ця вимога залишилася дієвою і на сьогодні в умовах України. Тільки ж не менш необхідним є упровадити викладання історії перекладної літератури, якщо прагнемо того, щоб наші філологи могли мислити категоріями літературознавчими, категоріями світової літератури, щоб усвідомлювали рідну літературу у всесвітньому контексті. Очевидно, для цього потрібно вишколювати відповідні педагогічні кадри з глибоким знанням не лише іноземних мов, а й культури інших народів. Перед нами – дуже складні завдання, але реальні й необхідні.

Що ж чигає на наш художній переклад тепер? Здавалося б, у вільній Україні повинні бути створені умови для його повноцінного розвитку. Та сувора дійсність засвідчує часто протилежне. Ступивши крок у нове тисячоліття, ми чи не найбільш відчуємо зміни, передусім, у сфері мовній: полишаючи мовлене, пісенне слово, притлумлюючи властиве нам прагнення мислити образами, ввійшли ми в світ прагматичний, раціональний, де почуттєве, багате на стилістичні нюанси слово стає не тільки чимось дивним, а й начебто зайвим.

Доречно активізувати перекладознавчу критику, яка у нас майже відсутня. Не випрацьовані у нас ще теоретичні основи критики перекладу, бракує і критиків і журналів, де їхні рецензії можна б друкувати. Приміром, 2000 р. видавництво “Основи” опублікувало трактат Платона “Держава” у перекладі Дзвенислави Коваль. Чи ж багато є фахівців в Україні, що можуть подати кваліфіковану рецензію на цей переклад, урахувавши, що слід оцінити б його не лише з погляду лінгвістично-перекладознавчого, а й визначити, яку роль він може відіграти в сприймаючій

¹⁶ Новикова М. Арифметика и алгебра перевода. Платить кто будет?.. // Литературная газета. – 1987. – 21 янв.

культури та в сприймаючому суспільстві, бо власне в тому полягає роль літературної критики?!

Окремі наші перекладознавці у несприятливих умовах досліджували англо- та німецькомовну Шевченкіану, Франкіану, Лесіану тощо, але лише в умовах Української Держави виникла змога об'єктивно, на професійному рівні, оцінювати світову україніку. А об'єктивність тут украй необхідна, щоб перейти від необґрунтованих чи то захоплень чи критики до тверезих, художньо та науково виважених оцінок.

Якби був журнал, в якому рецензувалися б і сучасні, і давні переклади, де б перекладачі могли висловлювати свої погляди, ділитися досвідом щодо перекладеного твору, то поступово створювався б науковий перекладацький контекст, що допомагав би написати історію українського художнього перекладу та значно сприяв би перекладачам у їхній повсякденній праці. Цікавою була б також рубрика “На столі у перекладача”, з якої можна було б дізнатися, над чим працює той чи інший перекладач.

Подана в цій книзі бібліографія є наслідком роботи групи ентузіастів з Комісії всесвітньої літератури імені Миколи Лукаша Наукового товариства імені Шевченка у Львові. Ми взяли бібліографувати період, що – через відомі трагічні обставини нашої історії – належить до абсолютно білих (я б назвала їх волаючими!) плям у нашому літературознавстві. Ми працювали над запліснілими в сховищах спецфондів журналами (ми часто були їх першими читачами, а то й очікували упродовж місяців винесення їх із цих книжкових тюрем) і раділи кожною знахідкою, а їх було так багато!

Отож даруємо інтелектуальним колам України цікавий, на нашу гадку, бібліографічний показчик, який стане корисним довідником для багатьох дослідників.

Роксолана Зорівчак,
доктор філологічних наук,
професор Львівського національного
університету імені Івана Франка,
голова Комісії всесвітньої літератури
імені Миколи Лукаша НТШ

ПЕРЕКЛАДНА ЛІТЕРАТУРА НА СТОРІНКАХ ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКОЇ ПЕРІОДИКИ

Іван Франко у праці “Дещо про штуку перекладання”, яка первісно була друкована у львівському науково-педагогічному часописі “Учитель” за 1911 р. (ч. 13/14, 15/16) і яка тепер належить до класики української перекладознавчої думки, писав: “Переклади чужомовних творів, чи то літературних, чи наукових, для кожного народу являються важним культурним чинником, даючи можливість [...] знайомитися з творами й працями людського духу, що в інших краях у різних часах причинялися до ширення просвіти та підймання загального рівня культури”¹. Зазначаючи, що “добрі переклади важних і впливових творів чужих літератур у кожного культурного народу, починаючи від старинних римлян, належали до підвалин власного письменства”, І. Франко особливо акцентував на тому, що в новіших часах до розвитку перекладної літератури дуже спричинилося постання періодичних видань – “журналів з літературно-науковими цілями та газет із літературними претензіями”²: літературна періодика систематично подає читачам “духовну страву”; але через те, що – на думку І. Франка – не може “настарчити для сього оригінальних писань відповідної вартості”, подає читачам також і переклади, питома вага яких у періодиці становить значний відсоток публікованої продукції.

Безперечно, періодика не вичерпує собою перекладної літератури, але чи не найкраще відображає тенденції засвоєння чужомовного письменства, яке через переклади входить у національну літературу і стає неодмінно її складовою частиною. Бібліографія українських перекладів чужомовних творів – це необхідна основа для аналізу української перекладної літератури як системи. На сьогодні ми, на жаль, ще не маємо повної бібліографії українських перекладів світової літератури, але про деякі часткові опрацювання в цій ділянці варто таки згадати.

У четвертому томі багатотомної праці “Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті” (Київ, 1991) систематизовано відомості про українські переклади художніх творів та історико-літературні й літературно-критичні матеріали, що

¹ Франко І. Каменярі: Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання // Франко І. Збір. тв.: У 50 т. – Київ, 1983. – Т. 39. – С. 7.

² Там само. – С. 7, 8.

відображають сприйняття в Україні західно- і південнослов'янських літератур (польської, чеської, словацької, серболужицької, болгарської, сербської, хорватської, словенської), а також літератур Румунії, Угорщини та колишньої НДР. Описані бібліографічні матеріали стосуються як загальних питань літературного розвитку, так і окремих літератур та письменницьких персоналій. Хронологічно межі матеріалів: початок XIX ст. – 1980 р. Конкретним завданням цієї бібліографії було, згідно з концепцією укладачів, “з можливою повнотою відтворити специфічними бібліографічними засобами картину сприйняття в Україні східноєвропейських літератур”³, за винятком естонської, латиської, литовської, білоруської та російської, які на той час розглядалися як складові частини єдиної “радянської літератури”. Зважаючи на великий обсяг видання, а також на системність подачі матеріалу відповідно до розробленої схеми (хай навіть у ній і переважає соціологічна орієнтація), можна погодитися з редакційною колегією п'ятитомної монографії, що “пропонований том є першою спробою фіксації досить складних процесів взаємодії української літератури з іншими східноєвропейськими літературами більше ніж за 150 років, з прагненням охопити якщо не все, то принаймні те, що дає відповідь на питання, що ми взяли від світу, на що орієнтувалися, які факти й події не пройшли повз увагу українського письменства нової доби. Оцінка цих процесів, ставлення до них відбивають як стан нашої художньої свідомості, так і рівень нашої науки, особливо порівняльного літературознавства, яке [...] постійно займалося цими проблемами”⁴.

Якщо згадані бібліографічні матеріали можуть викликати певні застереження методологічного плану (які, щоправда, відступають на задній план перед обсягом інформації), то в українській літературній бібліографії існує така праця, яка подібних застережень не викликає. Йдеться про впорядковану Ю. Меженком і М. Яшеком бібліографію “Чужомовне письменство в українських перекладах”⁵. Однак і ця праця має свої, сказати б, недоваги:

³ Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т. – Київ, 1988. – Т. 4. – С. 8.

⁴ Там само. – С. 5.

⁵ Меженко Ю., Яшек М. Чужомовне письменство в українських перекладах // Життя й революція. – 1929. – № 4. – С. 191–202; № 5. – С. 163–174; № 6. – С. 147–158; № 7/8. – С. 232–255.

охоплює вона бібліографію лише періодичних видань і лише до 1927 р. включно. Хоча наші класики бібліографічної науки і планували подати цілісний опис українських перекладів чужомовних творів (і переклади, що містилися в журналах, і переклади, друковані окремими книжками), але задуму свого вони, на жаль, не втілили в життя.

Обидві бібліографії тільки частково оперують матеріалами західноукраїнської періодики. Отож, бібліографічне опрацювання тих українських перекладів чужомовних творів, що публікувалися на сторінках західноукраїнської преси в час між двома світовими війнами, – завдання актуальне і по сей день. Заповнити цю прогалину взялася Комісія всесвітньої літератури НТШ у Львові, уклавши бібліографічний покажчик “Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939)”.

Опрацьовано 33 періодичні видання, що виходили на Західній Україні. Якщо Ю. Меженко та М. Яшек у своїй бібліографії “не могли обминути альманахів, де хоч і рідко, але містилися переклади”, оскільки вони (альманахи) “були за сурогат періодичних видань”⁶, то для нас, коли опрацьовуємо міжвоєнну періодику Західної України, такої потреби вже не існує, про що свідчить і кількість видань, і їх різноманітність: маємо тут і “Діло” – “галицько-український політичний часопис”, заснований ще 1 січня 1880 р., і “Літературно-Науковий Вістник” (пізніше: “Вістник: Місячник літератури, мистецтва, науки й громадського життя”) – перше українське літературне рев'ю західноєвропейського типу; маємо і спеціалізовані видання – для жінок (“Жінка” – орган Союзу українок), для дітей (“Світ дитини”, “Дзвіночок”), для молоді (“Вогні”; “Шляхи” – “орган українського студентства”). Попри видання, що виходили довший період (як, скажімо, “Діло”, “Вістник”, або “Нова хата”), є видання, які проіснували дуже короткий час.

Загальна кількість літератур, твори яких були перекладені по-українськи і публікувались у західноукраїнській міжвоєнній періодиці, включає 44 позиції. Цікава географія цих літератур: європейські – представлені практично всі (33 позиції), за винятком хіба латиської, албанської та ще кількох “малих”. Перекладалися також твори американської та канадської англomовної літератури. Латинська Америка представлена бразильською та перуанською літературами. Дещо ширший, ніж латиноамериканський, маємо

⁶ Меженко Ю., Яшек М. Чужомовне письменство в українських перекладах // Життя й революція. – 1929. – № 4. – С. 192.

східний ареал – починається він від турецької літератури, далі через арабську, індійську (чи, радше, бенгальську) тягнеться до корейської, китайської та японської. Африка, як бачимо, Австралія та Океанія залишалися ще *terra incognita* для української перекладної літератури, що знаходила місце на сторінках західноукраїнських періодичних видань у зазначений період.

Проте, якщо пильніше поглянемо на бібліографію чужомовного письменства, то переконаємось, що така широка географія перекладних творів радше позірна, аніж реальна: адже майже всі неєвропейські літератури (за винятком американської і канадської) представлені або одним перекладеним автором, або взагалі фольклорним матеріалом (як правило, казками). Скажімо, з усього масиву бразильської літератури перекладено лише два оповідання Жозе Бенто Монтейру Лобату (друковано їх у АНВ за 1924 р. у перекладі з португальської П. Карманського). Індійська література (якщо не брати до уваги анонімних переказів “байок з Гальмагери” – давнішої голландської колонії в Індії, що друкувалися на початку 1930-х рр. у дитячому часописі “Світ дитини”) також представлена тільки одним автором – правда, таким, який може, образно кажучи, замінити собою цілу літературу – Рабіндранатом Тагором; загалом маємо 13 бібліографічних позицій: перекладались як його оповідання, так і поезії в прозі. Невідомо, однак, з якої мови здійснювалися переклади – англійської чи бенгальської. Є винятки: знаємо, наприклад, що Ярина Мандюкова переклала оповідання “Сторож скарбів” з німецької (див.: Діло. – 1925. – Ч. 271, 273, 274); у цьому випадку маємо таке явище як “літературний/мовний посередник”, явище досить часте у перекладацькій практиці, особливо на її початкових етапах.

Про винятково перекладний фольклорний матеріал можемо говорити, оглядаючи такі літератури як арабська і корейська: арабські байки і притчі з “1001 ночі”, а також корейські народні казки друкувалися на сторінках “Світу дитини”. З огляду на специфіку публікацій у цьому виданні ми навіть не можемо говорити про переклад як такий – радше маємо справу з перекладом або вільним перекладом.

Вказана тенденція характерна також і для деяких європейських літератур: скажімо, тільки фольклорними матеріалами обмежується представлення естонської літератури (казка “Чому дерева не говорять?”). З нідерландських письменників в українських перекладах знаємо лише одного Мультатулі; з бельгійських –

двох: Еміля Вергарна та Шарля де Костера. Так що і літературна карта Європи має свої, якщо не білі, то певною мірою сіруваті плями.

Це розповсюджується, на жаль, і на античну літературу: лише дев’ять давньогрецьких і двоє римських авторів дочекалися українських публікацій своїх творів у західноукраїнській періодиці. Хоча тут же треба зазначити, що серед перекладачів античної літератури знаходимо такі заслужені для української культури імена, як: О. Луцький (переклади пісень Анакреонта, Алкея, Сапфо), В. Липинський (фрагменти із “Законів” Платона), В. Сімович (фрагменти з Есхілової трилогії “Орестейя”), Ю. Мушак (байки Езопа), С. Гординський (оди Горация); у АНВ (1928, т. 96, кн. 7-8) було передруковано два переклади М. Зерова з Катутла (первісно друковано їх в “Антології римської поезії”, Київ, 1920). Варто зауважити, що тільки Езопові байки у перекладі Ю. Мушака пізніше були опубліковані окремою книжкою (Київ, 1961), а також переклади М. Зерова і С. Гординського передруковувались у “Вибраних творах”; інші ж переклади і досі залишаються малодоступними навіть для дослідників літератури.

Статистичні дані свідчать про те, що найчастіше і найбільше перекладалися ті твори чужоземного письменства, які писалися англійською, німецькою, французькою, а також такими слов’янськими мовами, як: російська, польська, чеська.

Тенденції розвитку перекладної літератури, що з’являлася на сторінках західноукраїнської періодики, добре простежуються на прикладі англomовних літератур. Англomовний літературний ареал – у нашому конкретному випадку – твориться англійською, ірландською, американською та канадською літературами. У межах цього ареалу спостерігаємо нерівномірне представлення авторів кожної національної літератури: опрацювання бібліографічного матеріалу свідчить, що маємо 72 англійських письменники, 6 – ірландських, 18 – американських і 3 – канадських. У цьому списку бачимо імена першорядних класиків світової літератури: Шекспіра (його комедія “Сон літньої ночі” друкувалася у АНВ, 1927, т. 92, в перекладі Я. Гординського); Байрона (поему “Прометей” переклав С. Гординський на спілку з дружиною Мирославою, див.: Назустріч, 1938, ч. 3; у “Літературно-науковому додатку “Нового часу”, 1938, ч. 5, передруковано “вїмки” з поеми “Мазепа” в перекладі репресованого тоді вже Д. Загула); Шеллі (його “Оду до західного вітру” помістив у “Вістнику”, 1938, т. 2, кн. 6, Юрій Клен); Едгара По (оповідання в перекладі М. Рудницького, див.: Назустріч, 1935,

ч. 4); Лонгфелло (його поетичний “Портрет Чосера” в перекладі Л. Мосендза друкувався в журналі “Дажбог”, 1934, ч. 6). Досить часто друкувалися українські переклади творів Нобелівських лауреатів: Джона Голсуорсі, Редьярда Кіплінга, Бернарда Шоу, Вільяма Ітса, Перл Бак. До слова кажучи, в західноукраїнській літературній періодиці систематично друкувалися переклади творів лауреатів Нобелівської премії; крім згаданих ще: твори Армана Сюллі-Прюдона, Романа Роллана, Фредеріка Містрала, Кнута Гамсуна, Сельми Лагерлеф, Владислава Реймонта, Івана Буніна, Грації Деледди, Луїджі Піранделло та ін.

Цікаво зауважити, що саме у 1920–1930-х рр. публікувалися в українських перекладах твори тих авторів, які були заново відкриті для українського читача тільки у 1960-х або навіть і наприкінці 1980-х. Мова йде про таких письменників, як: Дейвід Герберт Лоуренс, Вільям Сомерсет Моєм, Джеймс Джойс, Оскар Вайлд, Вірджинія Вулф, Вільям Фолкнер. А повість Перл Бак “На перехресті вітрів” у перекладі Мирослави Чапелькової – взагалі єдиний український переклад з об’ємного доробку цієї американської лауреатки Нобеля.

Репрезентативність має, однак, свою зворотню сторону: із загальної кількості англійських авторів тільки частину можна цілком певно ідентифікувати до тієї чи іншої національної літератури (те ж саме, на жаль, можемо сказати і про франкомовну літературу). Досить багато імен довелося зарахувати, скажімо, до американської чи англійської літератури – лише за ремарками самих перекладачів. Наприклад, у публікації оповідання Джорджа Баррела “Підступ Роджера” (“Вогні”, 1932, ч. 3) зазначено, що це – “переклад з американського”. Отож, з огляду на перекладацьку ремарку цей переклад фігурує у рубриці “Американська література”, оскільки жодне з доступних нам довідкових видань цього імені не фіксує. Невідомі імена позначено в покажчику зірочкою, яка вказує на те, що належність їх до якоїсь літератури не вдалося точно з’ясувати.

Упорядковуючи покажчик “Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодици”, члени Комісії всесвітньої літератури – як бібліографи – утримувалися від літературознавчого аналізу перекладів: ми, як і наші попередники, не вважали за необхідне проводити таку роботу, і в цьому випадку нашим основним завданням було подати якомога повніше матеріал, а літературознавче і перекладознавче його опрацювання залишити для подальшого вивчення. Однак, певну дослідницьку роботу

проведено вже у рамках опрацювання бібліографічного матеріалу. Якщо Ю. Меженко і М. Яшек точно копіювали прізвища, псевдоніми та криптоніми перекладачів, не розкриваючи їх, ми (де це було можливо) розкривали невласні імена перекладачів, зазначаючи у примітці той псевдонім чи криптонім, під яким опубліковано було конкретний переклад.

Крім того, щоб уникнути строкатості, а також полегшити користування покажчиком, всю різноманітність транскрипцій авторських прізвищ ми перевели на сучасний правопис: усі написання було уніфіковано з орієнтацією, як правило, на “Українську Літературну Енциклопедію”. Через те, скажімо, маємо одного англійського письменника з іменем Джон Голсуорсі, а не шістьох, якби ми послідовно дотримувались транскрипцій 1920–30-х рр.: Голсуорті, Гелсуорті, Голзуерті, Голсворси, Голсверти, Голсверті. У примітках до бібліографічних позицій, проте, зазначено як виглядало те чи інше прізвище в інтерпретації перекладача.

Сподіваємося, що цей покажчик стане у пригоді не одному поколінню літературознавців, перекладознавців, буде корисний для всіх, хто цікавиться світовою літературою.

Ольга ЛУЧУК,

кандидат філологічних наук,
заступник голови Комісії всесвітньої літератури
імені Миколи Лукаша НТШ

Австрійська література

Альтенберг Петер

1. Мініатюри / Перекл. В. Софронів // Назустріч. – 1934. – Ч. 9. – С. 1.
2. Приноси дня: Неоромантика; Дівчина на Капрі; Вулиця в селі; La vie; Дві дороги; Туга; Любов; Семітська раса; Westminster Abbey; Флірт: [Мініатюри] / Перекл. В. Б. // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 2. – С. 52–53.
3. Vita ipsa: [Мініатюри] / Перекл. С. Федюшкова // ЛНВ. – 1928. – Т. 97. – Кн. 11. – С. 212–218.

Бавм Вікі

4. Інші дні: [Оповідання] / Перекл. О. Шепарович // Жінка. – 1935. – Ч. 4. – С. 4–6.
5. Один день для краси: [Оповідання] // Нова хата. – 1932. – Ч. 10. – С. 12. – Перекл. не зазнач.

Барч Рудольф Ганс

6. Примари в Дон Джованні: [Оповідання] / Перекл. І. Д. // Діло. – 1914. – 14 лип., ч. 154; 15 лип., ч. 155.

Гамерлінг Роберт

7. Пророцтво: [Оповідання] / Перекл. М. Римкевичівна // Укр. слово. – 1915. – 6 серп., ч. 25.

Гофмансталь Гуго фон

8. Він і вона: [Вірш] / Перекл. І. Крушельницький // ЛНВ. – 1928. – Т. 96. – Кн. 5. – С. 80.
9. Пережите: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Дзвони. – 1939. – Ч. 1/2. – С. 10–11.
10. Пісня мандрівки: [Вірш] / Перекл. І. Крушельницький // ЛНВ. – 1926. – Т. 89. – Кн. 3. – С. 271.

Гупперт Гуго

11. Так сказати б; Матроси: [Вірші] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1928. – Ч. 8/9. – С. 13–14.

Еренштайн Альберт

12. Хожденіє Гомера по муках: (Як сценарій фільму) / Перекл. Р-вич // ЛНВ. – 1925. – Т. 88. – Кн. 10. – С. 106–110.

Зальтен Фелікс

13. Джерела життя: (Виймок з оповідання “Бамбі”) // Вогні. – 1935. – Ч. 4. – С. 46–47. – Перекл. не зазнач.

Захер-Мазох Леопольд Ріттер фон

14. Ластівка: (Циганська історія) / Перекл. ак // Неділя. – 1932. – 17 лип., ч. 27. – Авт. у тексті: Олександр фон Сахер-Масош.
15. Червона ніч у Драгалі: [Оповідання] / Перекл. М. Ставнича // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 6. – С. 7; Ч. 7. – С. 5.

Кац Ріхард

16. Найчемніший нарід: Уривок з книги “На мандрах довкола світу” / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1933. – 24 квіт., ч. 101.
17. Притинені людоїди: Уривок з книги “На мандрах довкола світу” / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1933. – 30 берез., ч. 79; 31 берез., ч. 80.
18. Шікаго: Уривок з книги “На мандрах довкола світу” / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1933. – 21 лип., ч. 188.

Мейрінк Густав

19. Місто з таємним тремтінням серця: [Оповідання] / Перекл. Р. Тимошук // Діло. – 1932. – 31 груд., ч. 291.

Ніхтерн Ганс

20. Скрипаль: [Оповідання] / Перекл. М. Матіїв-Мельник // Діло. – 1938. – 28 груд., ч. 287; 29 груд., ч. 289. – Перекл. у тексті: М. М. М.

Пецольд Альфонс

21. Христос на побоєвищі: [Вірш] / Перекл. В. Бобинський // Укр. слово. – 1916. – 10 лют., ч. 38.

Польгар Альфред

22. Поворот: [Оповідання] / Перекл. С. // Нова хата. – 1932. – Ч. 1. – С. 4.

Рільке Райнер Марія

23. Будда: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 8. – С. 316.
24. Буря: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // ЛНВ. – 1924. – Т. 82. – Кн. 3/4. – С. 340.
25. Дума про любов та смерть корнета Крістофа Рільке: [Оповідання] / Перекл. В. З. // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 2. – С. 117–124.
26. З “Вігіль”: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1924. – Т. 82. – Кн. 3/4. – С. 222.
27. З книги “Stundenbuch”: [Вірші] / Перекл. Ю. Клен // Дзвони. – 1937. – Ч. 6/7. – С. 219–221.
28. Карло XII-й, король шведський мчить по Україні: [Вірш] / Перекл. Л. Мосендз // Вістник. – 1934. – Т. X. – Кн. 4. – С. 248–250.
29. “Може бути...”: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1927. – Т. 92. – Кн. 3. – С. 193.
30. Осінній день: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1927. – Т. 93. – Кн. 5. – С. 62.
31. “У цім селі останній темний дім...”: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1923. – Т. 81. – Кн. 9. – С. 8.

32. Хлопець: [Вірш] / Перекл. Б. Кравців // Вістник. – 1935. – Т. 4. – Кн. 12. – С. 861.
33. “Я живу колами в розстанню...”: Поет: [Вірші] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 7. – С. 276.
34. Як старий Тимофій умирав співаючи: [Оповідання] // Вогні. – 1932. – Ч. 7. – С. 92–94; Ч. 8. – С. 107–109. – Перекл. не зазнач.
35. “Якби хоч раз цілком було тут тихо...”: [Вірш] / Перекл. Л. Мосендз // ЛНВ. – 1928. – Т. 95. – Кн. 1. – С. 82.

Рода-Рода Александр

36. Бобо: [Оповідання] // Нова хата. – 1938. – Ч. 17–18. – С. 9–10. – Перекл. не зазнач.
37. Воєнні картинки зі сходу: [Оповідання] / Перекл. І. Калинович // Укр. слово. – 1915. – 29 груд., ч. 169.
38. Детектив: [Оповідання] / Перекл. М. П. // Неділя. – 1931. – 19 лип., ч. 26.
39. На рати: [Оповідання] / Перекл. О. К. // Зиз. – 1931. – Ч. 15. – С. 5.
40. Над Стиром: (Репортаж) / Перекл. І. Калинович // Укр. слово. – 1916. – 28 груд., ч. 316; 29 груд., ч. 317.
41. Наступ російської кавалерії під Товмачем: (Репортаж) // Укр. слово. – 1916. – 11 лип., ч. 170. – Перекл. не зазнач.
42. Чоловік, що був між козаками: [Оповідання] / Перекл. І. Калинович // Укр. слово. – 1916. – 6 серп., ч. 193; 8 серп., ч. 194; 9 серп., ч. 185.

Розеггер Петер

43. Виняток з книги “Моє царство небесне” / Перекл. Д. Віконська // Жіноча доля. – 1932. – Ч. 15. – С. 3–4.
44. Яків Послідній: Сучасна верховинська історія / Перекл. М. Павлик // Діло. – 1916. – 24 черв., ч. 155 – 27 черв., ч. 157; 1 лип., ч. 161 – 9 лип., ч. 168; 13 лип., ч. 171 – 30 лип., ч. 186; 2 серп., ч. 188; 3 серп., ч. 189 – 6 серп.,

ч. 192; 16 серп., ч. 200 – 26 серп., ч. 209; 30 серп., ч. 212;
3 верес., ч. 216 – 9 верес., ч. 221.

Рот Йозеф

45. Втеча без кінця: [Уривок з повісті] // Вікна. – 1928. – Ч. 7. – С. 6–7. – Перекл. не зазнач.

Фрідель Егон

46. Будь тим, чим ти є: [Оповідання] / Перекл. О. Кобилянська // Жіноча доля. – 1933. – Ч. 1. – С. 4.

Цвайг Стефан

47. Гувернантка: [Оповідання] / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1933. – 22 трав., ч. 129; 24 трав., ч. 131 – 26 трав., ч. 133; 28 трав., ч. 135; 29 трав., ч. 136.

48. Жінка і краєвид: [Оповідання] / Перекл. Е. Б. // Нова хата. – 1930. – Ч. 10. – С. 24; Ч. 11. – С. 24; Ч. 12. – С. 23–24; 1931. – Ч. 1. – С. 7–9.

49. “Коли один підеш...”: [Вірш] / Перекл. В. Щурат // Діло. – 1914. – 9 мая, ч. 101.

Цоф Отто

50. Дебют: [Оповідання] // Нова хата. – 1928. – Ч. 2. – С. 4–6. – Перекл. не зазнач.

51. Три волоски: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 17 січ., ч. 12. – Перекл. не зазнач.

Цур Мілен Герминія

52. Бернис Мек Фредден робить кар'єру: [Оповідання] // Нова хата. – 1937. – Ч. 20. – С. 6–7. – Перекл. не зазнач.

53. Нінон: [Оповідання] // Нова хата. – 1937. – Ч. 24. – С. 6. – Перекл. не зазнач.

Шенгерр Карл

54. Хрестини: [Оповідання] / Перекл. М. Черемшина // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 8. – С. 310–315.

Шніцлер Артур

55. Жінка вченого: [Оповідання] / Перекл. О. Яворівська // ЛНВ. – 1930. – Т. 104. – Кн. 12. – С. 1047–1060. – Авт. у тексті: Артур Шніцлер.

56. Сліпий Джеронімо: [Оповідання] / Перекл. О. Яворівська // Діло. – 1934. – 17 верес., ч. 248; 18 верес., ч. 249; 20 верес., ч. 251; 22 верес., ч. 253 – 27 верес., ч. 258. – Авт. у тексті: Артур Шніцлер.

Штробль Карл Ганс

57. Не грай із судьбою: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 4 берез., ч. 52. – Перекл. не зазнач.

Американська література

Бак Перл

58. На перехресті вітрів: [Повість] / Перекл. М. Чапелькова // Нова хата. – 1937. – Ч. 1. – С. 19–20; Ч. 2. – С. 19–20; Ч. 3. – С. 19–20; Ч. 4. – С. 19–20; Ч. 5. – С. 23–24; Ч. 6. – С. 19–20; Ч. 7. – С. 23–24; Ч. 8. – С. 19–20; Ч. 9–10. – С. 30–32; Ч. 11. – С. 19–20; Ч. 12. – С. 19–20; Ч. 13. – С. 26–28; Ч. 15–16. – С. 22–24; Ч. 17. – С. 23–24; Ч. 18. – С. 19–20; Ч. 19. – С. 23–24; Ч. 20. – С. 19–20; Ч. 21–22. – С. 30–32; Ч. 23. – С. 19–20. – Авт. у тексті: Перла Бак.

Баррел Джордж

59. Підступ Роджера: [Оповідання] / Перекл. З. Матла // Вогні. – 1932. – Ч. 3. – С. 12–15. – Авт. у тексті: Юрій Баррел.

Вітмен Волт

60. Виймок із поеми “Мандрівка до Індій” // Вогні. – 1932. – Ч. 4. – С. 8. – Авт. у тексті: Уот Уйтмен; Перекл. не зазнач.
61. Пісня про вільну дорогу: (Уривок з поеми) / Перекл. З. // Вогні. – 1934. – Ч. 9–10. – С. 195–196. – Авт. у тексті: Вот Вітмен.

Гейлей Чарлз

62. “Співаймо до барв, що б’ють сяйвом до віч...”; “Поклін нашій школі, що дала нам стяг...”: Гимни університету Мишиген у Ен Арборі / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1931. – 12 лют., ч. 32.

Герджісгаймер Джозеф

63. Хліб: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1929. – Т. 98. – Кн. 3. – С. 209–223.
64. Марікіта: (Із збірки “Затишні міста”): [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1930. – Т. 104. – Кн. 11. – С. 948–970.

Геттінг Мері Стюарт

65. Селі: (Зі збірки американських оповідань про подружжя) / Перекл. П. Ісаїв // Дзвони. – 1931. – Ч. 3. – С. 161–169.

*** Дельмон Джозеф**

66. Боротьба за існування: Американська гротеска / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 21 берез., ч. 63; 22 берез., ч. 64. – Перекл. у тексті: Ор.Ордан.

Ейбел Льюїс

67. Слава переможцям: (Гимн) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1931. – 12 лют., ч. 32.

Кервуд Джеймс Олівер

68. Герої золотої тундри: [Повість] / Перекл. О. Сліпа // Діло. – 1939. – 1 лип., ч. 148 – 3 верес., ч. 199; 7 верес., ч. 203; 9 верес., ч. 205 – 13 верес., ч. 209.

Лонгфелло Генрі Водсворт

69. Гарун яр Рашид: [Вірш] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1924. – Т. 92. – Кн. 2. – С. 105. – Авт. у тексті: Льонфелов.
70. Портрет Чосера: [Вірш] / Перекл. Л. Мосендз // Дажбог. – 1934. – Ч. 6. – С. 75.

Лондон Джек

71. Бернінг Дейляйт: (Уривок із повісті) // Вогні. – 1933. – Ч. 7. – С. 15–17; Ч. 8. – С. 15–17; Ч. 9. – С. 16–18. – Перекл. не зазнач.
72. Боягуз Негор: [Оповідання] // Жіноча доля. – 1933. – Ч. 13–14. – С. 5–7; Ч. 15. – С. 6–7. – Перекл. не зазнач.
73. Закопаний скарб: [Оповідання] / Перекл. К. Яв. // Укр. вісті. – 1935. – 25 груд., ч. 34.
74. Неминучий Білий: [Оповідання] / Перекл. С. В.-М. // ЛНВ. – 1922. – Т. 78. – Кн. 8. – С. 126–133.
75. Син Вовків: [Оповідання] / Перекл. О. Кривенюк // Вогні. – 1932. – Ч. 1. – С. 3–8; Ч. 2. – С. 20–24; Ч. 3. – С. 36–38; Ч. 4. – С. 51–52.
76. Страшні Соломонові острови: [Оповідання] // Діло. – 1937. – 17 січ., ч. 10; 24 січ., ч. 15. – Перекл. не зазнач.
77. Semper idem: [Оповідання] / Перекл. Р. О. // ЛНВ. – 1923. – Т. 79. – Кн. 1. – С. 27–30.

Лотон Фред-Мур Ерл

78. “Хлопці з Мишигена, ідемо на бій...”: (Студентський гимн) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1931. – 12 лют., ч. 32.

Льюїс Сінклер

79. В погоні за свідками: [Оповідання] // Неділя. – 1936. – 17 трав., ч. 9. – Перекл. не зазнач.

О'Генрі

80. Втеча Чорного Біла: [Оповідання] / Перекл. М. Ч. // Діло. – 1939. – 24 лют., ч. 42 – 1 берез., ч. 46.
81. Зачарований бохонець: [Оповідання] // Назустріч. – 1937. – Ч. 23–24. – С. 2–3. – Перекл. не зазнач.
82. Коротка знайомість: [Оповідання] / Перекл. А. Н. // Діло. – 1933. – 9 листоп., ч. 296; 10 листоп., ч. 297.
83. Поезія і факти: Реквієм (поема); Нещасний випадок (оповідання) // Діло. – 1924. – 16 серп., ч. 181. – Перекл. не зазнач.
84. Романс біржевого маклера: [Оповідання] // Неділя. – 1934. – 24 черв., ч. 24. – Перекл. не зазнач.
85. Традиція: [Оповідання] // Неділя. – 1934. – 23 верес., ч. 37. – Перекл. не зазнач.

По Едгар Аллан

86. Ельдорадо: [Вірш] / Перекл. Л. Мосендз // Дажбог. – 1934. – Ч. 6. – С. 75; Вістник. – 1935. – Т. 2. – Кн. 5. – С. 324.
87. Овальний портрет: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1935. – Ч. 4. – С. 3.
88. Убийство на вулиці Морґ: [Оповідання] / Перекл. Б. Ткаченко // Діло. – 1929. – 30 жовт., ч. 242 – 16 листоп., ч. 255.

Твен Марк

89. Відповіді на листи; Статистикові від моралі; Професіональному жебракові; Молодому авторові; Покиненому любкові: [Памфлети] / Перекл. В. Лод. // Діло. – 1924. – 1 серп., ч. 108.

90. Інтерв'ю з кореспондентом: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 3 лип., ч. 144. – Авт. у тексті: Марк Твайн.
91. Наш італійський чічероне: [Нарис] // Назустріч. – 1935. – Ч. 21. – С. 4. – Авт. у тексті: Марк Твайн; Перекл. не зазнач.

Фолкнер Вільям

92. Гарячий вересень: [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Укр. вісті. – 1936. – 25 берез., ч. 70 – 28 берез., ч. 73; Ми. – 1936. – Кн. V. – С. 77–93.

Юстедж Едіт

93. Оповідання молодої жирафи // Світ дитини. – 1931. – Ч. 7/8. – С. 225. – Перекл. не зазнач.
94. Суп-секретар і його син: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1930. – Ч. 7. – С. 213–216.
95. Що каже про себе малий носоріг: [Оповідання] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 2. – С. 42–46. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

Англійська література

*** Армстронг Мартін**

96. Той, що закурив люльку: [Оповідання] / Перекл. Чам // Назустріч. – 1938. – Ч. 9. – С. 4–5.

*** Бавн Марджері**

97. Безсмертні гріхи: [Оповідання] / Перекл. М. Струтинська // ЛНВ. – Т. 101. – Кн. 2. – С. 100–106.

Байрон Джордж Ґордон

98. Епіграма / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1938. – Ч. 4. – С. 6. – Перекл. у тексті: С. Г.

99. Мазепа: Виймки з поеми / Перекл. Д. Загуд // Літ.-наук. дод. “Нового часу”. – 1938. – Ч. 5. – С. 2.
100. Прометей: [Поема] / Перекл. С. і М. Гординські // Назустріч. – 1938. – Ч. 3. – С. 4.

*** Байтлер Маргарет**

101. “Немов червоні сап’янці...”: Танечна пісня / Перекл. С. Твердохліб // Ілюстрована Україна. – 1914. – Ч. 1. – С. 17.

Бейден-Поуел Агнес

102. Посвята: [Нарис] / Перекл. К. Малицька // Вогні. – 1931. – Ч. 2. – С. 36–37. – Перекл. у тексті: Віра Лебедова.

Бейден-Поуел Роберт

103. З юних днів: (Спомин) / Перекл. В. Безушко // Нова хата. – 1930. – Ч. 7/8. – С. 13–14.

Бензен Роберт

104. Біль світа: (Зі збірки оповідань “Невидиме світло”) / Перекл. П. Ісаїв // Дзвони. – 1931. – Ч. 2. – С. 75–82. – Перекл. у тексті: П. Іс.
105. Зазив: Із циклю оповідань “Невидиме світло” / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Дзвони. – 1931. – Ч. 1. – С. 46–50. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
106. Зелена шата: [Оповідання] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Поступ. – 1930. – Ч. 3. – С. 65–67. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
107. Понад брамою; Кривавий орел: [Оповідання] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Поступ. – 1930. – Ч. 11/12. – С. 214–217; 224–227. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
108. Усміхнений сторож: [Оповідання] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Поступ. – 1930. – Ч. 4/5. – С. 110–112. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

Беннет Арнольд

109. Дев’ятнадцятий капелюх: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1932. – 1 трав., ч. 95. – Перекл. у тексті: М. Р.
110. Жінка, що все крала: [Повість] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1929. – Т. 99. – Кн. 7–8. – С. 589–615; Кн. 9. – С. 756–759.
111. Купіль дитини: [Оповідання] / Перекл. С. О. // Нова хата. – 1927. – Ч. 12. – С. 4–6.

*** Беррі Луїза**

112. Побіда сумної ялинки: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1927. – Ч. 1. – С. 3–5.

*** Бешфорд Джордж**

113. Одиссея злодія: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1930. – Т. 104. – Кн. 10. – С. 853–863.

Браун Джон

114. Останній гріш: [Оповідання] / Перекл. І. Черкавський // Дзвони. – 1932. – Ч. 4. – С. 246–248.

*** Бренд Е**

115. Володар тигрів: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 20 січ., ч. 14. – Перекл. не зазнач.

Веллс Герберт Джордж

116. Вакації містера Лідбеттера: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1929. – Т. 98. – Кн. 2. – С. 112–123.
117. Війна у ХХ-ому столітті: (Урив. з наук.-фантаст. роману “Передбачення”) // Назустріч. – 1935. – Ч. 7. – С. 3. – Перекл. не зазнач.
118. Головні гріхи жінок: (Уривок з повісті “Світ Вільямса Клісольда”) // Жінка. – 1935. – Ч. 22/23. – С. 6–7. – Перекл. не зазнач.

119. Цвіт дивної орхідеї: [Оповідання] / Перекл. М. Роздольська // Жінка. – 1937. – Ч. 19/20. – С. 10–12.

Войнич Етель Ліліан

120. Шершень: [Повість] // Батьківщина. – 1935. – 13 черв., ч. 22 – 26 груд., ч. 55; Хліборобський шлях. – 1935. – 27 жовт., ч. 26 – 17 листоп., ч. 29. – Перекл. не зазнач.

*** Вортінгтон Генрі**

121. Для кращого завтра: [Оповідання] / Перекл. К. Л. // Діло. – 1936. – 26 листоп., ч. 270.

*** Вуд Джордж**

122. Новий одяг: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 21 трав., ч. 112. – Перекл. у тексті: в. г.

123. Перевага чоловіка: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1935. – 17 груд., ч. 27. – Перекл. не зазнач.

Вудгавз Пелгем Гренвіл

124. Добра метода: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 19 листоп., ч. 262. – Перекл. у тексті: а. б.

Вулф Вірджинія

125. Джекобова кімната: (Уривок із повісті) / Перекл. Г. Чикаленко // Нова хата. – 1933. – Ч. 2. – С. 4. – Авт. у тексті: Вірджинія Вульф; Перекл. у тексті: Г. Ч.

Гакслі Олдос

126. Портрет: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1935. – Т. 2. – Кн. 4. – С. 244–253. – Авт. у тексті: Альдоус Гекслі.

127. Портрет: [Оповідання] // Діло. – 1934. – 1 січ., ч. 1 – 5 січ., ч. 3. – Авт. у тексті: Альдоус Гакслі; Перекл. не зазнач.

128. Руж: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Жінка. – 1937. – Ч. 17. – С. 5. – Авт. у тексті: Алдоз Гекслі.

*** Гард Лоренс**

129. Гриби: [Оповідання] / Перекл. К. Яворівський // Діло. – 1929. – 11 груд., ч. 274.

*** Герней Елізабет**

130. Ягнятко, що любило казки: [Казка] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1928. – Ч. 6. – С. 173–176.

*** Гідлей-Баркер Софія**

131. Пільгама число один: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // Вогні. – 1932. – Ч. 7. – С. 90–91; Ч. 8. – С. 102–103; Ч. 9. – С. 114–117; Ч. 10. – С. 130–132.

*** Гірн Ляфкадіо**

132. Сповнене бажання: [Оповідання] / Перекл. І. Гладка // Вогні. – 1936. – Ч. 7–8. – С. 80–84.

*** Говерд Фредерік**

133. Губернатор уступає: [Оповідання] / Перекл. Н. Я. // Вістник. – 1936. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 486–494.

*** Гонс Дадлей**

134. Бандитська історія: [Повість] / Перекл. С. Куликівна // Діло. – 1932. – 4 лют., ч. 25 – 10 лют., ч. 30.

135. Востанне: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 3 жовт., ч. 222. – Перекл. у тексті: в. г.

Голд Джералд

136. Пісня мандрівника: [Вірш] / Перекл. І. Райська // Вогні. – 1936. – Ч. 7–8. – С. 77.

Годд Джоан

137. Ягнятко: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1930. – Ч. 10. – С. 314–315. – Перекл. у тексті: Богданко.

Голсуорсі Джон

138. Акме: [Оповідання] / Перекл. К. Ч. // Укр. вісті. – 1936. – 29 черв., ч. 147.
139. Блискавиця: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 17 берез., ч. 63 – 20 берез., ч. 66. – Авт. у тексті: Дж. Гелсуорті; Перекл. у тексті: Ол. Б.
140. Блискавиця: [Оповідання] / Перекл. Л. Бурачинська // Діло. – 1933. – 13 лют., ч. 34; 15 лют., ч. 36; 18 лют., ч. 39; 20 лют., ч. 41; 24 лют., ч. 45; 25 лют., ч. 46. – Авт. у тексті: Джон Голсуорті.
141. Відвага: [Оповідання] / Перекл. М. Дунаївська // Вікна. – 1927. – Ч. 2. – С. 6. – Авт. у тексті: Дж. Голзуерті.
142. Давня історія: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 3 квіт., ч. 78. – Авт. у тексті: Дж. Гелсуорті; Перекл. у тексті: Ол. Б.
143. Два погляди: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1929. – Т. 99. – Кн. 6. – С. 498–501.
144. Людина, що дотримувала форми: [Оповідання] // Вістник. – 1933. – Т. 1. – Кн. 3. – С. 262–267. – Авт. у тексті: Джон Голсворси; Перекл. не зазнач.
145. Неживий: [Оповідання] / Перекл. Р. Г. // Неділя. – 1932. – 4 груд., ч. 47.
146. Патріот: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1935. – 7 груд., ч. 19. – Авт. у тексті: Джон Гелсуорті; Перекл. не зазнач.
147. Покійний: [Оповідання] / Перекл. Ол. Яв. // Укр. вісті. – 1935. – 10 груд., ч. 21.
148. Подертий черевик: [Оповідання] / Перекл. Б. Копач // Діло. – 1935. – Ч. 188. – Авт. у тексті: Джон Голсуорті.
149. Радість життя: [Оповідання] / Перекл. М. Роздольська // Нова хата. – 1927. – Ч. 10. – С. 8.

150. Сальта про нобіс: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 24 черв., ч. 143; 25 черв., ч. 144. – Авт. у тексті: Джон Голсуорті.
151. Санта Лючія: [Оповідання] // Нова хата. – 1932. – Ч. 6. – С. 4–5; Ч. 7/8. – С. 6–7. – Авт. у тексті: Джон Голсворси; Перекл. не зазнач.
152. Філантропія: [Оповідання] / Перекл. К. Ч. // Укр. вісті. – 1936. – 27 черв., ч. 146. – Авт. у тексті: Джон Гелсуорті.
153. Царі: [Нарис] / Перекл. І. Ставничий // Назустріч. – 1935. – Ч. 16. – С. 4. – Авт. у тексті: Джон Голсверті.
154. Шибеник: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1929. – Т. 99. – Кн. 5. – С. 417–419.
155. Salta pro nobis: [Оповідання] / Перекл. Л. Бурачинська // Дажбог. – 1933. – Ч. 2. – С. 27–31. – Авт. у тексті: Джон Голсверті.

*** Двеер Джеймс Френсіс**

156. Ідилія в Венеції: [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1939. – Кн. 3. – С. 37–56.

*** Дейл Генрі**

157. Винахідливий чоловік: [Оповідання] / Перекл. К. Яворівський // Діло. – 1929. – 10 груд., ч. 273.

*** Деннай Норман**

158. Традиція: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1932. – Т. 108. – Кн. 2. – С. 115–129.
159. Чари місяця: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // Діло. – 1939. – 20 трав., ч. 113 – 1 черв., ч. 122.

Джером К Джером

160. Годинники: [Оповідання] / Перекл. Ф. Гай-Гаєвський // Діло. – 1938. – 3 груд., ч. 269; 4 груд., ч. 270; 9 груд., ч. 274; 10 груд., ч. 275.

161. Нова утопія: Веселе оповідання / Перекл. І. Кедрин // Діло. – 1924. – 23 жовт., ч. 236; 28 жовт., ч. 240.
162. Оборонець села: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1923. – Львів, 1922. – С. 36–38.
163. Чи скасувати Різдвяні свята?: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1925. – 6 січ., ч. 6. – Перекл. у тексті: О. Ордан.

Діккенс Чарлз

164. Клуб Піквіка: [Уривки з роману] / Перекл. Е. Ріп'ях // Зиз. – 1930. – Ч. 9. – С. 5; Ч. 11. – С. 7.

*** Дюкен Джеймс**

165. Ватажок опришків: [Оповідання] // Неділя. – 1931. – 27 верес., ч. 3. – Перекл. не зазнач.

Еліот Джордж

166. Томко іде: (Глава з повісті “Млин над рікою”) / Перекл. М. Роздольська // Нова хата. – 1927. – Ч. 11. – С. 4–6. – Перекл. у тексті: Р. П.

*** Ешенбах Джордж**

167. Два хрести: [Оповідання] / Перекл. Х. // Неділя. – 1933. – 12 берез., ч. 10.

*** Карр Рей**

168. Стримане слово: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // Діло. – 1939. – 28 квіт., ч. 95 – 5 трав., ч. 101.

*** Кейзер Едвард**

169. Смертельна машина: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1933. – Т. 3. – Кн. 9. – С. 794–802. – Перекл. у тексті: Г. Ч.

Кіплінг Джозеф Редьярд

170. Великодушність: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 31 січ., ч. 24; Неділя. – 1936. – 9 лют., ч. 6. – Перекл. не зазнач.
171. Війна сер Джемса Дункана з Європою: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 12 січ., ч. 9. – Перекл. не зазнач.
172. Вільям Завойовник: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1934. – Річн. 4. – С. 163–190.
173. Вулик: (Із збірки “Actions and Reactions”): [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1936. – Т. 4. – Кн. 12. – С. 865–879.
174. Ірхові рукавички: [Оповідання] / Перекл. Р. Лунь // Діло. – 1936. – 7 трав., ч. 100 – 9 трав., ч. 102.
175. Котуко: [Оповідання] // Назустріч. – 1936. – Ч. 3. – С. 2–3. – Перекл. не зазнач.
176. Лихвар: [Індійська легенда] / Перекл. І. Липа // Світ дитини. – 1922. – Ч. 9. – С. 148.
177. Людина, що була: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1935. – Річн. 3. – С. 862–873.
178. Як можеш: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1936. – Ч. 3. – С. 2–3.

*** Клівер Гілтон**

179. Через негатив: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // Неділя. – 1937. – 29 серп., ч. 33; 5 верес., ч. 34; Діло. – 1939. – 17 січ., ч. 10 – 24 січ., ч. 15.

*** Кліф Берт**

180. Шість секунд: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 20 жовт., ч. 231. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Колбі Фред**

181. Як Сіґріда виратувала короля: [Казка] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1927. – Ч. 1. – С. 15–18.

Конан Дойл Артур

182. Дух в коморі: [Оповідання] / Перекл. І. Данильчук // Світ дитини. – 1924. – Ч. 10. – С. 78–79.
183. Мумія число 249: (Фантастична новеля) / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1939. – 16 берез., ч. 59; 18 берез., ч. 61 – 22 берез., ч. 65.
184. Пропавший світ: [Уривок з роману] / Перекл. С. Вольська // Молода жінка. – 1923. – Ч. 1–2. – С. 12.

Крепсі Аделаїда

185. Трійця; Листопадова ніч; Пересторога: [Вірші] / Перекл. Л. Мосендз // Вістник. – 1934. – Т. 4. – Кн. 11. – С. 782.

*** Купер Куртнай Рітей**

186. Біля багаття: [Оповідання] // Дзвони. – 1932. – Ч. 10. – С. 645–652. – Перекл. не зазнач.

Лоуренс Дейвід Герберт

187. Закохання: [Оповідання] / Перекл. М. Роздольська // Жінка. – 1937. – Ч. 11/12. – С. 10; Ч. 13/14. – С. 12–13. – Авт. у тексті: Дейвід Льюренс.

*** Макфолмер Енрі**

188. Страх: [Оповідання] / Перекл. А. К. // Неділя. – 1932. – 29 трав., ч. 20. – Авт. у тексті: Енрі Мек Фолмер.

*** Мелберн Джордж**

189. Мужчина: [Оповідання] / Перекл. І. Черкавський // Дзвони. – 1932. – Ч. 9. – С. 586–590. – Перекл. у тексті: І. Ч.

Менсфілд Кетрін

190. Її перший бал: [Оповідання] / Перекл. М. Роздольська // Нова хата. – 1928. – Ч. 1. – С. 18–19. – Перекл. у тексті: Р. П.

191. Лекція співу: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1935. – Ч. 18. – С. 4–5. – Авт. у тексті: Катерина Менсфілд.
192. Маленька гувернантка: [Оповідання] / Перекл. М. Роздольська // Нова хата. – 1931. – Ч. 2. – С. 5–8; Ч. 3. – С. 10–12. – Авт. у тексті: Кетрін Менсфілд.
193. Молода дівчина: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1935. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 406–411.
194. Філіжанка чаю: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1933. – Т. 3. – Кн. 7. – С. 494–500.

Моем Вільям Сомерсет

195. Ашенден: [Повість] / Перекл. В. Д. // Укр. вісті. – 1936. – 17 квіт., ч. 87 – 23 трав., ч. 117. – Авт. у тексті: Сомерсет Могама.
196. Білизна Містера Гаррингтона: (З книжки “Ашенден, або Бритійський агент”, розд. XVI) / Перекл. Н. Я. // Вістник. – 1935. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 493–506.
197. Нормальна людина: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1935. – Ч. 9. – С. 4. – Авт. у тексті: В. Сомерсет Могама.
198. Оборона: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 8 берез., ч. 50. – Авт. у тексті: Могама В. Сомерсет.

*** Нельсон Герберт**

199. Погана маска: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 22 груд., ч. 287. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Одемар Пітер**

200. Відплата: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1938. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 691–696.

*** Овн Олівер**

201. Діра в плані: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1930. – Т. 101. – Кн. 4. – С. 311–320.

* **Парсонс А**

202. Літацький синдикат: [Роман] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1931. – Т. 105. – Кн. 3. – С. 218–233; Т. 106. – Кн. 5. – С. 403–417; Кн. 7/8. – С. 598–612; Т. 107. – Кн. 9. – С. 765–782; 1932. – Т. 108. – Кн. 1. – С. 19–32; Т. 109. – Кн. 4. – С. 321–333.

203. Переспіви: I. З Таліезіна; II. З Ливорча. Гена; III. З старосаксонської хроніки; IV. З старосаксонської пісні про Беовульфа; V. З староанглійської баляди / Перекл. Л. Мо-сендз // Вістник. – 1934. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 403–405.

* **Перієр Т**

204. Остання боротьба: [Оповідання] / Перекл. Я. Р. // Вогні. – 1933. – Ч. 4. – С. 90–92. – Авт. у тексті: Т. Perrier.

* **Радкліф Гарнет**

205. Боязкість Махмуда Хана: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1931. – Т. 105. – Кн. 1. – С. 16–26. – Авт. у тексті: Радкліф Карнет.

206. Найкращий привілей: [Оповідання] / Перекл. Т. Волохатюк // Вістник. – 1937. – Т. 1. – Кн. 2. – С. 92–98. – Авт. у тексті: Гарнет Радкліф.

* **Решель Джон**

207. Блискучий відступ: (Із збірки “Far Wandering Men”): [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1931. – Т. 105. – Кн. 1. – С. 8–16.

208. Рими й дрібнички: (З “Mother Goose’s Nursery Rhymes”) // Світ дитини. – 1925. – Ч. 11. – С. 247. – Перекл. не зазнач.

* **Робінсон Г**

209. Розрахунок з двійником: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1931. – Т. 106. – Кн. 4. – С. 298–309.

* **Сідней Денгал**

210. Несподіваний гість: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 1 січ., ч. 1. – Перекл. у тексті: а. б.

* **Тернер Джон**

211. Треба бути розумним: [Оповідання] / Перекл. О. Яворівська // Діло. – 1934. – 25 лип., ч. 194 – 28 лип., ч. 197. – Авт. у тексті: Іван Гейтінгс Тернер.

Тіздейл Сара

212. Арктур восени; Лиши це забутим: [Вірші] / Перекл. Л. Мо-сендз // Вістник. – 1934. – Т. 4. – Кн. 11. – С. 781–782.

* **Уїда**

213. Мовчання: [Оповідання] / Перекл. К. Малицька // Вогні. – 1931. – Ч. 5–6. – С. 86–87. – Перекл. у тексті: Віра Лебе-дова.

* **Філіпс Г**

214. Львина шкура: [Оповідання] / Перекл. З. Матла // Вогні. – 1933. – Ч. 1. – С. 5–8.

* **Франко Памела**

215. Брехня: [Оповідання] // Діло. – 1939. – 8 берез., ч. 52. – 14 берез., ч. 56. – Перекл. не зазнач.

* **Фуллертон Г**

216. Покаяння: [Оповідання] / Перекл. І. Черкавський // Дзвони. – 1932. – Ч. 1. – С. 85–92.

Честертон Гілберт Кейт

217. Багряна перука: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1928. – Т. 97. – Кн. 10. – С. 112–124.
218. Вітер і дерева: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1936. – Ч. 13. – С. 5. – Перекл. у тексті: М. Р.
219. Дух заперечення: (Есей) / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Поступ. – 1930. – Ч. 1/2. – С. 44–47.
220. Зломаний меч: [Оповідання] / Перекл. Ів. Аненко // Поступ. – 1927. – Ч. 1/2. – С. 17–28.
221. Крилатий кинджал: [Оповідання] // Поступ. – 1927. – Ч. 3/4. – С. 76–86. – Перекл. не зазнач.
222. Під знаком зламаної меча: (Із збірки “Невинність о. Бравна”): [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1934. – Т. 2. – Кн. 4. – С. 250–262.
223. Про важність ортодоксії: (Есей) / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Поступ. – 1930. – Ч. 4/5. – С. 127–130. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
224. Стріла з неба: [Оповідання] // Дзвони. – 1938. – Ч. 9. – С. 343–361. – Перекл. не зазнач.

*** Чівер С**

225. Відважний малий Сато: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1926. – Ч. 3. – С. 67–69.

*** Шарп Марджері**

226. Інтерлюдія у Гайдпарку: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // Нова хата. – 1932. – Ч. 2. – С. 6–8.
227. Врятувався: [Оповідання] / Перекл. А. Баб'юк // Діло. – 1933. – 27 груд., ч. 342; 28 груд., ч. 343. – Перекл. у тексті: А. Б.

Шекспір Вільям

228. Сон літньої ночі: [Комедія] / Перекл. Я. Гординський // ЛНВ. – 1927. – Т. 92. – Кн. 1. – С. 24–37; Кн. 2. – С. 120–135; Кн. 3. – С. 208–223; Кн. 4. – С. 305–317.

Шеллі Персі Біші

229. Ода до західного вітру / Перекл. А. Струтинська // Дзвони. – 1938. – Ч. 3. – С. 81–83.
230. Ода до західного вітру / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1938. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 401–403.

Шоу Бернард

231. Діти невігдою: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1926. – Ч. 263. – Авт. у тексті: Бернард Шов.
232. Катерина Велика: [П'єса] / Перекл. Бой // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 3. – С. 214–222; Кн. 4. – С. 22–39. – Авт. у тексті: Бернард Шов.
233. Свята Іванна: [П'єса] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1937. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 483–512; Кн. 9. – С. 612–627; Т. 4. – Кн. 10. – С. 696–711; Кн. 11. – С. 770–784; Кн. 12. – С. 852–864. – Авт. у тексті: Бернард Шов.

*** Шоубрідж Доналд**

234. Сховок: [Оповідання] / Перекл. К. Яворівський // Укр. вісті. – 1935. – 21 груд., ч. 31. – Авт. у тексті: Донелд Шоубрідж.

Арабська література

235. Абу-Касимові капці: 3 казок 1001 ночі // Світ дитини. – 1931. – Ч. 9. – С. 264–267. – Перекл. не зазнач.
236. Арабські байки і притчі: Лев, гієна і лис; Добрий каліф; Душа скупого // Світ дитини. – 1924. – Ч. 22. – С. 168. – Перекл. не зазнач.

Бельгійська література

Вергарн Еміль

237. Вітер: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1938. – Т. 4. – Кн. 11. – С. 771–772.
238. Дерево: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Ми. – 1935. – Кн. IV. – С. 101–103. – Перекл. у тексті: Св. Горд.
239. Діалог; Радість: [Вірші] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1936. – Ч. 23. – С. 4.
240. Із книги “Години”; Мороз: [Вірші] / Перекл. М. Терещенко // Поступ. – 1930. – Ч. 11/12. – С. 194, 223.
241. Корабель: [Вірш] / Перекл. М. Терещенко // Поступ. – 1930. – Ч. 1/2. – С. 54.
242. Радість: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 1. – С. 45–46.
243. У червні: [Вірш] / Перекл. В. Самійленко // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 2. – С. 276.
244. Чин; Вперед; Життя: [Вірші] / Перекл. С. Гординський // Ми. – 1937. – Кн. VII. – С. 149–155.

Костер Шарль де

245. Тійль Уленшпігель: Фрагменти з роману / Перекл. К. Гордій // Вікна. – 1927. – Ч. 1. – С. 4–5.

Білоруська література

Арсеньєва Наталя

246. Нова зима: [Вірш] / Перекл. Н. Лівницька-Холодна // Назустріч. – 1938. – Ч. 7–8. – С. 2.

247. Білоруський гімн / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1937. – 24 трав. – Перекл. у тексті: Ол. Б.

Бядуля Змітрок

248. Боднар: [Оповідання] / Перекл. М. Деркач // Нова хата. – 1928. – Ч. 7–8. – С. 4–7; Ч. 9. – С. 4–6. – Перекл. у тексті: М. Ф.

Васільок Міхась

249. Не схиляти голов: [Вірш] / Перекл. О. Тарнавський // Назустріч. – 1938. – Ч. 7–8. – С. 2. – Перекл. у тексті: О. Тарн.

Дудар Алесь

250. “Ми в незнаній, тьмяній далі...”: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1938. – Ч. 7–8. – С. 1. – Перекл. у тексті: С. Г.

Купала Янка

251. “Покинем спадщину ми для потомків...”: З книги “Безназовнае”: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1938. – Ч. 7–8. – С. 2. – Перекл. у тексті: С. Г.

Лужанін Максім

252. Голоси міст: (Фрагменти поеми) / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1938. – Ч. 7–8. – С. 2. – Перекл. у тексті: С. Г.

Машара Міхась

253. Із сніговим вітром: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1938. – Ч. 7–8. – С. 2. – Перекл. у тексті: С. Г.

Танк Максім

254. З поеми “Нарач” / Перекл. М. Романишин // Назустріч. – 1938. – Ч. 7–8. – С. 2.

Чарот Міхась

255. Ярмарок: [Оповідання] / Перекл. М. Калинчук // Вікна. – 1930. – Ч. 10. – С. 31–45. – Перекл. у тексті: Пасанто.

Болгарська література

Белев Кристья

256. Прапор; Мати: (Оповідання) / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 29–35.

Ботев Христо

257. Мой колишній любці; Хаджій Димитрій: [Вірші] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 4–5.

Вазов Іван

258. Вакації пана: [Оповідання] / Перекл. С. В. // Неділя. – 1938. – 4 верес., ч. 34.

259. Дідусь Осип дивиться: (Вільна Болгарія): [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // Укр. слово. – 1915. – 13 верес., ч. 63 – 18 верес., ч. 68.

260. Дочка Пилата: [Оповідання] // Неділя. – 1937. – 2 трав., ч. 16. – Перекл. не зазнач.

261. Жалоба: Образець із життя в столичному місті / Перекл. І. Радиславич // Ілюстрована Україна. – 1914. – Ч. 5–6. – С. 93–94.

262. Жалоба: [Оповідання] // Неділя. – 1937. – 14 берез., ч. 10. – Перекл. не зазнач.

263. Павло Фертіч: [Оповідання] // Неділя. – 1937. – 7 берез., ч. 9. – Перекл. не зазнач.

264. Під ярмом: (3 доби боїв болгар з турками): [Роман] // Батьківщина. – 1936. – 1 листоп., ч. 42 – 27 груд., ч. 50; 1937. – 10 січ., ч. 1 – 15 трав., ч. 18. – Перекл. не зазнач.

265. Пилатова донька: [Оповідання] // Укр. слово. – 1916. – 20 квіт., ч. 101; 21 квіт., ч. 102. – Перекл. не зазнач.

266. Чи йде?: [Оповідання] // Неділя. – 1936. – 16 серп., ч. 32. – Перекл. не зазнач.

*** Белев А**

267. Весняний зрив: [Вірші] / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 35–36.

Йовков Йордан

268. Шібіль: [Оповідання] / Перекл. Д. Гуцул // Дажбог. – 1935. – Ч. 7. – С. 8–10

Караславов Георгій

269. На стійці: (Оповідання) / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 15–20.

Ланков Никола

270. Стійка: [Вірші] / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 27–29.

Марс Евгения

271. Герой: (Зі збірки «Білі нарциси»): [Оповідання] / Перекл. М. Омельченко // Світ молоді. – 1936. – Ч. 3. – С. 5–7.

272. Перед громом війни: [Оповідання] / Перекл. М. Омельченко // Жіноча доля. – 1936. – Ч. 13. – С. 8–9. – Перекл. у тексті: М. Омельченкова.

Мілев Гео

273. Вересень: Уривки з поеми / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 13–14.

Полянов Димитр

274. Роки; Стрілочник: [Вірші] / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 6–8.

Попова-Мугафова Фані

275. Болгарська мати: [Оповідання] // Жіноча доля. – 1936. – Ч. 10. – С. 8–9. – Перекл. не зазнач.

276. Княгиня Райна: [Оповідання] / Перекл. М. Омельченко // Жіноча доля. – 1938. – Ч. 12. – С. 8–9. – Перекл. у тексті: М. О.

Радевський Христо

277. Зимовий терор; Травневий ранок: [Вірші] / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 20–22.

Смирненський Христо

278. Червоні ескадрони; Вуглекоп: [Вірші] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 11–12.

Тодоров Ангел

279. Невена: (Оповідання) / Перекл. С. Тудор // Вікна. – 1931. – Ч. 10. – С. 22–26.

Тодоров Петко

280. Понад церквою: [Нарис] / Перекл. М. Ставнича // Нова хата. – 1926. – Ч. 4. – С. 12–13.

*** Язова Я**

281. Лиши мене; Дерева сплять; Яхта: [Вірші] / Перекл. О. Стефанович // Жіноча доля. – 1936. – Ч. 18. – С. 1, 8.

Бразильська література

Монтейру Лобату Жозе Бенто

282. Мої оповідання Мопасана: [Оповідання] / Перекл. П. Карманський // ЛНВ. – 1924. – Т. 85. – Кн. 11. – С. 114–117.

283. Цятка: [Оповідання] / Перекл. П. Карманський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 8/9. – С. 247–255.

Вірменська література

Аразі

284. Останній лист: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1937. – 3 груд., ч. 267.

Таронці Сагамон

285. Слава Давида: [Вірш] / Перекл. О. Новицький // Ми. – 1939. – Кн. IV. – С. 44–45.

Грецька (давньогрецька) література

Алкей

286. Пісня при пирі / Перекл. М. Осипович // Дажбог. – 1933. – Ч. 3. – С. 44. – Авт. у тексті: Алькайос.

287. “Сказав би тобі я...”: (Поетичний діялог Алькайос – Сафо) / Перекл. О. Луцький // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 4–5. – С. 127.

Анакреонт

288. “Аж в Бакхових обіймах...”: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 4–5. – С. 127.

289. Бій з еросом: [Вірш] / Перекл. І. Гонтарський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 5. – С. 87.

290. Весна; На честь бога винограду; Цикада; Образ коханої дівчини; Образ Батіля; Рожа: [Вірші] / Перекл. О. Луцький // ЛНВ. – 1923. – Т. 79. – Кн. 4. – С. 303–305.

291. Весна; Цикада; Рахунок; Два огні: [Вірші] / Перекл. О. Луцький // Діло. – 1914. – 23 мая, ч. 113; 30 мая, ч. 118.

292. Ранений Ерос: [Вірш] / Перекл. І. Гонтарський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 6. – С. 173.

Анакреонтика (приписуване Анакреонтові)

293. До себе самого: [Вірш] / Перекл. М. Осипович // Дажбог. – 1933. – Ч. 3. – С. 44.
294. Портрет дівчини: [Вірш] / Перекл. М. Осипович // Дажбог. – 1933. – Ч. 6. – С. 104.

Геродот

295. Вчора і нині: Історія. Кн. VIII / Перекл. Фільольог // Укр. вістник. – 1921. – 22 лип., ч. 141.

Езоп

296. Байки // Світ дитини. – 1924. – Ч. 3. – С. 24. – Перекл. не зазнач.
297. Вовк і журавель: [Байка] // Світ дитини. – 1923. – Ч. 6. – С. 48. – Перекл. не зазнач.
298. Ворона в чужім пір'ю: [Байка] // Світ дитини. – 1923. – Ч. 24. – С. 191. – Перекл. не зазнач.
299. Гаразди і злидні; Продавець статуй; Орел і лисиця; Орел і жук; Орел, галка і пастух; Орел з обтятими крилами й лисиця; Постріляний орел; Соловій і сокіл: [Байки] / Перекл. Ю. Мушак // Укр. вісті. – 1938. – 18 лип., ч. 155. – Авт. у тексті: Айзоп.
300. Два приятелі й медвідь: [Байка] // Світ дитини. – 1923. – Ч. 12. – С. 96. – Перекл. не зазнач.
301. Жаба, щур і яструб; Ланя й її оленя; Хвалько; Їжак і хом'як: [Байки] // Світ дитини. – 1924. – Ч. 19. – С. 151–152. – Перекл. не зазнач.
302. Когути й куріпочка; Рибалки й тунець; Рибалки, що зловили каменяку; Рибалка–дудар; Рибалка та грубі й дрібні риби; Рибалка та пліточка; Рибалка, що б'є воду: [Байки] / Перекл. Ю. Мушак // Укр. вісті. – 1938. – 22 серп., ч. 184. – Авт. у тексті: Айсоп.

303. Коза й козій; Коза й осел; Козій і дикі кози; Гидка невільниця й Афродита; Айсоп при будівлі кораблів; Два когути й орел: [Байки] / Перекл. Ю. Мушак // Укр. вісті. – 1938. – 8 серп., ч. 173. – Авт. у тексті: Айсоп.
304. Кухар і собака: [Байка] // Світ дитини. – 1923. – Ч. 20. – С. 160. – Перекл. не зазнач.
305. Лакомі мухи; Брехливий пастух; Обманутий вовк: [Байки] // Світ дитини. – 1924. – Ч. 16. – С. 128. – Перекл. не зазнач.
306. Лев, лис та осел: [Байка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 3. – С. 84. – Перекл. не зазнач.
307. Лис і ворона; Рибалка; Геракль і візник: [Байки] // Світ дитини. – 1923. – Ч. 7. – С. 55; Ч. 9. – С. 72; Ч. 8. – С. 64. – Перекл. не зазнач.
308. Лис і цап; Осел і коза: [Байки] // Світ дитини. – 1924. – Ч. 15. – С. 119. – Перекл. не зазнач.
309. Лев та лис: [Байка] / Перекл. І. Голубовецький // Молоді Каменярі. – 1929. – Ч. 4. – С. 25.
310. Мишка з міста і мишка зі села: [Байка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 1. – С. 21. – Перекл. не зазнач.
311. Міська і сільська миши: [Байка] // Світ дитини. – 1924. – Ч. 12. – С. 96. – Перекл. не зазнач.
312. Осел і коза: [Байка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 5. – С. 153. – Перекл. не зазнач.
313. Осел у львиній шкурі: [Байка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 3. – С. 87.
314. Осел у львиній шкурі: [Байка] // Світ дитини. – 1923. – Ч. 4. – С. 32. – Перекл. не зазнач.
315. Рубач і лис: [Байка] // Світ дитини. – 1924. – Ч. 10. – С. 75; 1929. – Ч. 6. – С. 184. – Перекл. не зазнач.
316. Соловій і ластівка; Атенець довжник; Мурин; Лисиця й когут; Кіт і миші; Лисиця й курчата: [Байки] / Перекл. Ю. Мушак // Укр. вісті. – 1938. – 1 серп., ч. 167. – Авт. у тексті: Айсоп.

Есхіл

317. Із трилогії “Орестея” / Перекл. В. Сімович // Назустріч. – 1937. – Ч. 20. – С. 2–4. – Авт. у тексті: Аїсхіль; Перекл. у тексті: Васаген Сімартич.

Платон

318. Закони: (Виймки) / Перекл. В. Липинський // Дзвони. – 1932. – Ч. 6. – С. 439–440.

Сапфо

319. Еротікон / Перекл. М. Осипович // Дажбог. – 1933. – Ч. 3. – С. 44. – Авт. у тексті: Сафона.
320. “Чи бачиш там високо...”: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 4/5. – С. 127.

Тіртеї

321. Поучень юнакам: (Уривок з поеми “Гіпотекаї”) / Перекл. М. Осипович // Дажбог. – 1933. – Ч. 1. – С. 10. – Авт. у тексті: Тіртаїос.

Грузинська література

Курулішвілі С

322. Жінка Сходу: [Оповідання] // Наш світ. – 1924. – Ч. 4. – С. 7–8. – Перекл. не зазнач.

Руставелі Шота

323. Витязь у тигровій шкурі: Уривки з поеми / Перекл. М. Бажан // Дзвони. – 1938. – Ч. 1/2. – С. 17–19.
324. Повість XXVII: З поеми [“Витязь у тигровій шкурі”] // Назустріч. – 1938. – Ч. 2. – С. 6. – Перекл. не зазнач.

Данська література

Андерсен Ганс Крістіан

325. Бузьки: [Казка] / Перекл. Е. Стахова // Світ дитини. – 1928. – Ч. 6. – С. 186–189. – Авт. у тексті: За Андерзенном.
326. Гречка і верба: [Казка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 6. – С. 182–183. – Перекл. не зазнач.
327. Дівчина з сірниками: [Казка] // Молоді Каменярі. – 1930. – Ч. 1. – С. 6; 1932. – Ч. 1. – С. 2. – Перекл. не зазнач.
328. Дід Снігур: [Казка] // Світ дитини. – 1932. – Ч. 2. – С. 17–18. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
329. Князівна на горосі: [Казка] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 8. – С. 247. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
330. Козак з кресалом: [Казка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 1. – С. 13–18. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
331. Король, дама та хлопець: [Казка] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1926. – Ч. 5. – С. 112–119. – Авт. у тексті: За Андерзенном.
332. Кремінь: [Казка] // Молоді Каменярі. – 1930. – Ч. 4. – С. 27; Ч. 5. – С. 34. – Перекл. не зазнач.
333. Літаюча скринька; Що думала про себе зарозуміла ігла: [Казки] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 4. – С. 100–105, 118–120. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
334. Малий Пилип і великий Пилип: [Казка] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 11. – С. 328–333. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
335. Оповідання місяця: [Казка] // Укр. слово. – 1916. – 20 верес., ч. 231. – Перекл. не зазнач.
336. Погане мале каченятко – і що з нього виросло: [Казка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 10. – С. 306–311. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.

337. Про двох когутів – звичайного і веремяного: [Казка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 3. – С. 82–86. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
338. Свинопас–князенко: [Казка] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 7. – С. 208–210. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
339. Спогади чайнички: [Казка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 11. – С. 345–346. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
340. Царський плащ, якого не було: [Казка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 7. – С. 209–214. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
341. Циновий жовнярик: [Казка] // Світ дитини. – 1932. – Ч. 3. – С. 34–36. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.
342. Що лен оповідав: [Казка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 8. – С. 232–233. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. у тексті: Ш.
343. Як малий Коля учився географії: [Казка] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 10. – С. 299–302. – Авт. у тексті: За Андерзенном; Перекл. не зазнач.

Брандес Георг

344. Як нині читають: [Нарис] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1927. – 27 лют., ч. 44. – Перекл. у тексті: М. Р-ий.

*** Евальд Карл**

345. Дикий мак: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1923. – Ч. 18. – С. 139. – Перекл. у тексті: Богданко.
346. Доцівниця й бузько: [Оповідання] / Перекл. В. Постригач // Світ дитини. – 1920. – Ч. 21/22. – С. 235–236; Ч. 24. – С. 249–251; Ч. 25. – С. 258–259. – Перекл. у тексті: В. П.
347. Проліски: [Оповідання] / Перекл. С. Тисовський // Світ дитини. – 1922. – Ч. 7. – С. 101–103.

Енсен Йоганнес

348. Дольорес: [Роман] // Діло. – 1914. – 18 лип., ч. 158 – 1 серп., ч. 170; 4 серп., ч. 172. – Перекл. не зазнач.

Ланге Тор

349. На Україні: [Нарис] / Перекл. Г. Маланчук // Неділя. – 1935. – 11 серп., ч. 31.

*** Ларсен К**

350. Рука з пернем вужа: [Оповідання] / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1935. – 25 серп., ч. 33.
351. Украдена мельодія: [Оповідання] / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1935. – 22 верес., ч. 37.

Міхаеліс Карін

352. Батьки й діти: [Нарис] // Нова хата. – 1929. – Ч. 3. – С. 7–8. – Авт. у тексті: Карін Міхаеліс; Перекл. не зазнач.
353. Бібі, історія одної малої дівчинки: (Уривок з повісті) / Перекл. В. Л. // Нова хата. – 1932. – Ч. 5. – С. 4, 8. – Авт. у тексті: Карін Міхаеліс.
354. Гунгільда й кінь з карузелі: [Казка] // Молоді Каменярі. – 1929. – Ч. 9. – С. 62. – Авт. у тексті: Каріна Міхаеліс; Перекл. не зазнач.
355. Почтова скринька: [Оповідання] // Нова хата. – 1930. – Ч. 5. – С. 21–22; Ч. 6. – С. 23–24. – Авт. у тексті: Карін Міхаеліс; Перекл. не зазнач.

Естонська література

356. Чому дерева не говорять?: Естонська казка / Перекл. М. Кокольський // Світ дитини. – 1922. – Ч. 17/18. – С. 227.

Єврейська література

Гордін Яків

357. Сирітка Хася: [П'єса] / Перекл. Ю. Гаєвський // Діло. – 1924. – 5 серп., ч. 171.

Коген Лестер

358. Хрест, півмісяць і зізда: (Вражіння з Палестини): [Нарис] // Вістник. – 1936. – Т. 2. – Кн. 4. – С. 307–310. – Перекл. не зазнач.

359. Пісня над піснями / Перекл. М. Кравчук // Дзвони. – 1936. – Ч. 1/2. – С. 3–15; Ч. 3. – С. 85–92.
360. Пісня пісень: (Переспів другої глави) / Перекл. Б. Кравців // Дажбог. – 1934. – Ч. 8. – С. 138–140.

Перец Іцхок-Лейбуш

361. Сім добрих літ: [Оповідання] / Перекл. М. Зеров // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1925. – Львів, 1924. – С. 48–50. – Авт. у тексті: Іцхак Перец.

Індійська література

362. Людина та собака: Байка з Гальмагери // Світ дитини. – 1930. – Ч. 11. – С. 344. – Перекл. не зазнач.
363. Миш і жаба: Байка з Гальмагери // Світ дитини. – 1930. – Ч. 9. – С. 283–284. – Перекл. не зазнач.
364. Морозюк: Індійська казка // Світ дитини. – 1932. – Ч. 4. – С. 89. – Перекл. не зазнач.
365. Огняна мука: Байка з Гальмагери // Світ дитини. – 1931. – Ч. 2. – С. 59–60. – Перекл. не зазнач.

Тагор Рабіндранат

366. Баядера: [Оповідання] // Перекл. В. Софронів // Світ дитини. – 1922. – Ч. 11. – С. 160. – Авт. у тексті: Р. Тагоре.
367. Вигадка: [Оповідання] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 5. – С. 145. – Перекл. не зазнач.
368. Видумка: (Поезія в прозі) / Перекл. Ю. Мих // Світ дитини. – 1922. – Ч. 9. – С. 141.
369. “Горе, крила мої безсилі...”; Під тягарем серця: (Поезії в прозі) // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1923. – Львів, 1922. – С. 38–39. – Авт. у тексті: Рабіндранат Тагоре; Перекл. не зазнач.
370. Кістяк: [Оповідання] / Перекл. Я. Мандюкова // Діло. – 1924. – 30 листоп., ч. 267 – 3 груд., ч. 269.
371. Маленький дорослий: [Оповідання] / Перекл. Ю. Мих // Світ дитини. – 1922. – Ч. 6. – С. 6. – Авт. у тексті: Р. Тагоре.
372. Материнство: [Оповідання] / Перекл. М. Омельченко // Жіноча доля. – 1935. – Ч. 14. – С. 3. – Перекл. у тексті: М. О.
373. Під небом Індій; Огородник: (З поетичного циклу) / Перекл. М. Голубець // Шляхи. – 1917. – С. 22–23.
374. Письменник: [Нарис] / Перекл. Ю. Мих // Світ дитини. – 1922. – Ч. 2. – С. 24. – Авт. у тексті: Р. Тагоре.
375. Поет: [Вірш] / Перекл. М. Голубець // Шляхи. – 1918. – С. 69. – Авт. у тексті: Раб Індра Нат Тагоре.
376. Сторож скарбів: [Оповідання] / Перекл. Я. Мандюкова // Діло. – 1925. – 3 груд., ч. 271; 6 груд., ч. 273; 8 груд., ч. 274.
377. Сходи над рікою: [Оповідання] / Перекл. І. Кедрин // Діло. – 1923. – 6 груд., ч. 193.
378. Чітра: (Лірична драма) / Перекл. М. Ковальчук // Укр. вістник. – 1921. – 11 верес., ч. 184 – 18 верес., ч. 190.

Ірландська література

Вайлд Оскар

379. Афоризми / Перекл. О. Назарук // Шляхи. – 1916. – Ч. 3/4. – С. 123–124, 156, 210.
380. Афоризми // Зиз. – 1925. – Ч. 12. – С. 4. – Авт. у тексті: Оскар Уайльд; Перекл. не зазнач.
381. Добротворець: (З циклю “Поезії в прозі”) / Перекл. Л. Малицька // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 8. – С. 315–316.
382. Зоряний хлопчина: [Казка] // Світ дитини. – 1920. – Ч. 6. – С. 51–52; Ч. 7. – С. 66–69; Ч. 8. – С. 82–84; Ч. 10. – С. 114–117; Ч. 12. – С. 146–149. – Авт. у тексті: Оскар Уайльд; Перекл. не зазнач.
383. Озеро: [Оповідання] / Перекл. Н. Ч. // Нова хата. – 1935. – Ч. 19. – С. 5. – Авт. у тексті: Оскар Уайльд.
384. Падуанська герцогиня: (Трагедія з XVI століття) / Перекл. М. Голубець // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 1. – С. 13–18; Ч. 2. – С. 49–51; Ч. 3. – С. 84–86; Ч. 4–5. – С. 120–126; Ч. 6–8. – С. 155–172.
385. Сонет до волі / Перекл. С. Гординський // Ми. – 1935. – Кн. IV. – С. 80. – Перекл. у тексті: Св. Горд.
386. Сфінкс без тайни: [Оповідання] / Перекл. Б. К. // Укр. вісті. – 1938. – 24 жовт., ч. 237. – Авт. у тексті: Оскар Уайльд.
387. Ученик: (Поезія в прозі) / Перекл. І. Ставничий // Діло. – 1932. – 31 трав., ч. 118. – Авт. у тексті: Оскар Уайльд.

Джойс Джеймс

388. Евелін: [Оповідання] / Перекл. І. Черкавський // Дзвони. – 1933. – Ч. 6/7. – С. 277–280.
389. Пансіон при родині: [Оповідання] // Вікна. – 1928. – Ч. 3. – С. 4–5. – Перекл. не зазнач.

Єйтс (Їтс) Вільям

390. Ганраган Рудий: Книга великого диявола: [Оповідання] / Перекл. М. П. // Діло. – 1939. – 15 лют., ч. 34 – 23 лют., ч. 41.

Коркері Деніел

391. Боягузи; Темна брама: [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1936. – Кн. VI. – С. 133–153. – Авт. у тексті: Деніел Коркері.

О'Коннор Френк

392. Ірландські пісні / Перекл. В. Шурат // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1923. – Львів, 1922. – С. 68. – Авт. у тексті: О. Коннор.

О'Флаєрти Лайем

393. Громадянська війна: [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1933. – Кн. 1. – С. 135–145. – Авт. у тексті: Лайем О'Флягерти.
394. Дика коза: [Оповідання] / Перекл. М. Струтинська // ЛНВ. – 1933. – Т. 3. – Кн. 9. – С. 647–651. – Авт. у тексті: Лайм О'Флягерти.
395. Жиди й Вікінги: (З книги “I went to Russia”) // Вістник. – 1933. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 725–732. – Авт. у тексті: Лайм О'Флягерти; Перекл. не зазнач.
396. Руда Барбара: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // ЛНВ. – 1932. – Т. 108. – Кн. 3. – С. 208–214. – Авт. у тексті: Лайем О'Флягерти.
397. Суд: (З роману “Доноцик”) / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1934. – Т. 2. – Кн. 5. – С. 411–432. – Авт. у тексті: Лайм О'Флягерти.
398. Труп Царату: (Спомини) // Вістник. – 1939. – Т. 1. – Кн. 2. – С. 84–93. – Перекл. не зазнач.

Ісландська література

399. Виправа по молот: 3 Едди, староісландського збірника / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1939. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 1–4.

Іспанська література

Бласко Ібаньес Вісенте

400. Милосердя: (Невидана новеля) / Перекл. М. К. // Вістник. – 1933. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 9–14. – Авт. у тексті: Ібанез В. Бляско.
401. Урядовець: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1925. – 20 лют., ч. 38; 21 лют., ч. 39. – Перекл. у тексті: М. Р-ий.

Кампос Умберто де

402. Голуба рожа: [Оповідання] / Перекл. М. Ковальський // ЛНВ. – 1923. – Т. 81. – Кн. 12. – С. 301–320.

Кастільйо Рамон дель

403. Почуття: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 26 січ., ч. 17. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Міра Габріель**

404. Страстний тиждень: (Вербна неділя): [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Діло. – 1933. – 16 квіт., ч. 96.

Ортега-і-Гассет Хосе

405. Примітивізм та історія: (Із книги “Бунт мас”) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1932. – 29 лип., ч. 165 – 31 лип., ч. 167. – Перекл. у тексті: М. Р.

406. Смерть і воскресіння: (Есей) / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1935. – Кн. IV. – С. 92–100.

Паласіо Вальдес Армандо

407. Грішниця – свята: [Оповідання] // Дзвони. – 1934. – Ч. 6–7. – С. 288–297. – Авт. у тексті: Арманд Паляціо Вальдес; Перекл. не зазнач.

Перес де Аяла Рамон

408. Упадок дому Лімонів: (Повість) / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1934. – Кн. III. – С. 86–135.

Тереза Авільська

409. Життя – то бенкет: [Оповідання] / Перекл. Н. Кибальчич // Діло. – 1914. – 9 лип., ч. 150; 10 лип., ч. 151.

Унамуно Мігель де

410. В обороні антипатії: (Есей) / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 124–129.
411. Веляскесів Христос: Поема / Перекл. Ю. Косач // Дзвони. – 1938. – Ч. 7/8. – С. 263–265. – Перекл. у тексті: Ю. К-ч.

Італійська література

Бельтрамеллі Антоніо

412. Одного разу: [Оповідання] / Перекл. К. Яворівський // Неділя. – 1930. – 7 верес., ч. 35.

Бонтемпеллі Массімо

413. Дружина без перстень: [Оповідання] / Перекл. Н. Кибальчич // Діло. – 1914. – 22 серп., ч. 187; 24 серп., ч. 188.
414. Майже кохання: [Оповідання] / Перекл. Н. Лівицька-Холодна // Ми. – 1939. – Кн. IV. – С. 46–53.

* **Віттурбі Лівіо**

415. Кактуси: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 18 жовт., ч. 279.

* **Вудіано М**

416. Залізничний білет: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 6 квіт., ч. 75; 7 квіт., ч. 76. – Перекл. у тексті: а. б.

* **Гаві Валентіно**

417. Пошлюбна подорож: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 8 жовт., ч. 226. – Перекл. у тексті: а. б.

Д'Аннунціо Габріеле

418. Дзвони: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 6 берез., ч. 49. – Перекл. у тексті: М. Р.

419. Скриня: [Оповідання] / Перекл. Н. Т-оч. // Неділя. – 1937. – 25 лип., ч. 28.

Де Амічіс Едмондо

420. Із записника батька: (Психологічні етюди) / Перекл. П. Карманський // Діло. – 1937. – 7 листоп., ч. 246 – 13 листоп., ч. 250.

421. Моя мати: Виїмок зі збірки “Серце”: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1936. – Ч. 5. – С. 145–146. – Перекл. у тексті: Богданко.

422. Мулярчук: Виїмок зі збірки “Серце”: [Оповідання] / Перекл. ал. // Світ дитини. – 1937. – Ч. 8/9. – С. 195–196.

423. Останній приятель: [Уривок з роману] / Перекл. П. Карманський // Діло. – 1938. – 2 січ., ч. 2.

Деледда Грація

424. Великдень: З циклу “Сардинські оповідання” / Перекл. М. Омельченко // Жіноча доля. – 1938. – Ч. 8. – С. 3. – Перекл. у тексті: М. О.

425. Гра: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1931. – 22 листоп., ч. 44.

426. Гріш: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 17 січ., ч. 2.

427. Два вороги: [Оповідання] // Поступ. – 1927. – Ч. 1/2. – С. 34–43. – Перекл. не зазнач.

428. Заходи сонця над морем: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 14 лют., ч. 6.

429. І так буває: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1931. – 27 груд., ч. 49.

430. Крокодилячі сльози: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 21 лют., ч. 7.

431. Лет: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1931. – 29 листоп., ч. 45.

432. Маріо шукає дружини: [Оповідання] / Перекл. Микола К. // Діло. – 1935. – 4 лют., ч. 29.

433. Назва ріки: [Нарис] / Перекл. М. Рудницький // На зустріч. – 1936. – Ч. 17. – С. 4.

434. Небувалий гість: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 13 берез., ч. 10.

435. Несамовитий швець: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 18 лют., ч. 39. – Перекл. не зазнач.

436. Омана: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 31 січ., ч. 4.

437. Пісні двері: [Оповідання] / Перекл. Н. Кибальчич // Діло. – 1914. – 16 лип., ч. 156; 17 лип., ч. 157.

438. Поцілунок горбатенького: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Діло. – 1931. – 5 серп., ч. 173; Неділя. – 1932. – 28 лют., ч. 8.

439. Пригода з конем: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 6 берез., ч. 9.

440. Пригода в квітках: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1931. – 6 груд., ч. 46.

441. Ранені: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1931. – 13 груд., ч. 47.

442. Смерть горлиці: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 7 лют., ч. 5.
443. Сукня з мінливого шовку: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Нова хата. – 1932. – Ч. 12. – С. 6–7.
444. Танечниця: Зі збірки “Поцілунок горбатенького”: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Жінка. – 1936. – Ч. 17. – С. 6–7.
445. Третій: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Нова хата. – 1931. – Ч. 7–8. – С. 8–9.
446. У світ: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1932. – 7 січ., ч. 1.
447. Харциз: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Неділя. – 1931. – 20 груд., ч. 48.

Леопарді Джакомо

448. “О, рідний краю мій...”: [Вірш] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 1 листоп., ч. 224.

Лукателлі Люїджі

449. Після стількох років: [Оповідання] / Перекл. Є. Онацький // ЛНВ. – 1924. – Т. 87. – Кн. 6. – С. 122–128. – Авт. у тексті: Люїджі Люкателлі.
450. Покликання дитинки: [Нарис] / Перекл. Є. Онацький // Діло. – 1924. – 12 квіт., ч. 81; 13 квіт., ч. 82. – Авт. у тексті: Люїджі Люкателлі.

Маротта Джузеппе

451. Американська фільма: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 9 жовт., ч. 227; 10 жовт., ч. 228. – Перекл. у тексті: в. г.

*** Меано Чезаре**

452. Три чернички: [Оповідання] / Перекл. М. Липовецька // ЛНВ. – 1926. – Т. 90. – Кн. 5. – С. 24–27.

Негрі Ада

453. Шрам: [Оповідання] / Перекл. М. Островерха // Діло. – 1929. – 28 лют., ч. 44.

Оетті Уго

454. Добрий вчинок: [Оповідання] / Перекл. Н. Кибальчич // Діло. – 1914. – 7 серп., ч. 175; 8 серп., ч. 176.

Папіні Джованні

455. Варавва: (Притча) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 6 трав., ч. 96; 7 трав., ч. 97. – Перекл. у тексті: а. б.
456. Відвідини у Гандія: (Уривок з роману “ґог”) // Діло. – 1933. – 17 трав., ч. 124. – Перекл. не зазнач.
457. Відвідини у Леніна: (Уривок з роману “ґог”) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1933. – 12 трав., ч. 119; 13 трав., ч. 120. – Перекл. у тексті: М. Р.
458. Всі зложили обітницю: Новеля зі збірки “Трагедії буднів” // Дзвони. – 1938. – Ч. 6. – С. 213–215. – Перекл. не зазнач.
459. Довкруги Христового Різдва: [Уривки з книги “Історія Христа”] // Дзвони. – 1937. – Ч. 11/12. – С. 487–492. – Перекл. не зазнач.
460. Д-р Бенрубі: (Розділ з роману “ґог”) // ЛНВ. – 1932. – Т. 109. – Кн. 7. – С. 615–618. – Перекл. не зазнач.
461. Ідеї Бенрубуба: (Розділ з роману “ґог”) / Перекл. М. Островерха // Літ.-наук. дод. “Нового часу”. – 1939. – Ч. 15. – С. 4–5.
462. Марш відваги: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 9 берез., ч. 56. – Перекл. у тексті: Ол. Б.
463. Ніщо не моє: (Уривок з роману “ґог”) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1933. – 10 квіт., ч. 90. – Перекл. у тексті: М. Р.
464. Німі: Новеля зі збірки “Трагедії буднів” // Дзвони. – 1938. – Ч. 4/5. – С. 138–141. – Перекл. не зазнач.

465. Під Великдень: [Уривки з книги “Історія Христа”] / Перекл. П. Ісаїв // Дзвони. – 1938. – Ч. 3. – С. 84–91.

466. Туга ката: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 29 січ., ч. 2. – Перекл. не зазнач.

*** Перріконе Дора Манкузо**

467. Китиця рож: [Оповідання] / Перекл. М. Матіїв-Мельник // Діло. – 1939. – 25 січ., ч. 16; 26 січ., ч. 17. – Перекл. у тексті: М. М. М.

Піранделло Люїджи

468. Дві сестри: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 15 груд., ч. 282. – Перекл. у тексті: М. Р.

469. Падуанка: [Оповідання] / Перекл. Г. А. // Вістник. – 1935. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 10–16.

470. Перша ніч: [Оповідання] / Перекл. Н. Лівіцька-Холодна // Ми. – 1939. – Кн. II. – С. 49–59. – Авт. у тексті: Люїджи Піранделльо.

471. Світло з протилежного дому: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1934. – Ч. 22. – С. 4. – Авт. у тексті: Люїджи Піранделльо; Перекл. у тексті: М. Р.

472. У вирі: [Оповідання] // ЛНВ. – 1928. – Т. 95. – Кн. 2. – С. 109–118. – Перекл. не зазнач.

*** Сальваторі Маргаріта**

473. Мавританська скриня: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 17 берез., ч. 58. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Філіппо Фредеріко**

474. Агент № 21: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1935. – 22 груд., ч. 32. – Перекл. не зазнач.

Франциск Ассізький

475. Благословенний: [Вірш] / Перекл. О. Бабій // Діло. – 1924. – 6 січ., ч. 6. – Авт. у тексті: Св. Франц з Ассізі.

*** Цукка**

476. Два подорожні куферки: [Оповідання] / Перекл. Є. Онацький // Діло. – 1924. – 29 жовт., ч. 241; 30 жовт., ч. 242.

477. Латки на всі можливі дірки: [Оповідання] / Перекл. Є. Онацький // Діло. – 1924. – 4 груд., ч. 270 – 9 груд., ч. 273.

Цукколі Лучіано

478. Пригода: [Оповідання] / Перекл. Н. Кибальчич // Діло. – 1914. – 1 лип., ч. 144 – 3 лип., ч. 146.

Чіконьяні Бруно

479. Крізь щілину в мурі: [Оповідання] / Перекл. П. Ч. // Назустріч. – 1936. – Ч. 9. – С. 4–5.

Канадська література

Робертс Чарлз

480. Там, де вічна зима: [Оповідання] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 2. – С. 55–57. – Перекл. не зазнач.

Сетон-Томпсон Ернест

481. Життєпис Сірого Медведя: [Повість] // Неділя. – 1936. – 29 листоп., ч. 47 – 27 груд., ч. 51; 1937. – 7 січ., ч. 1 – 7 лют., ч. 5. – Авт. у тексті: Ернест Томсон Сетон; Перекл. не зазнач.

Текагайонуейк

482. Морська змія: [Оповідання] / Перекл. В. Кисілевський // Жіноча доля. – 1927. – Ч. 10. – С. 7; Ч. 11. – С. 9.

483. Сім лебедів: [Оповідання] / Перекл. В. Кисілевський // Жіноча доля. – 1927. – Ч. 5. – С. 6, 7; Ч. 6. – С. 5, 8.

Китайська література

Ду Фу

484. Побідник з чорним прапором і псом; Ніч в наметі; Військо йде: [Вірші] / Перекл. О. Луцький // Шляхи. – 1918. – Ч. 2. – С. 70–71. – Авт. у тексті: Ту-Фу; Перекл. у тексті: Стах Луцький.

Лі Тайпо

485. Китайська воєнна лірика: На кордоні; Війна в зимі / Перекл. С. Гординський // Ми. – 1936. – Кн. VI. – С. 82–83. – Авт. у тексті: Лі-Тай-Пе.

486. Мудрий бонза: Китайська казка / Перекл. М. Середа // Світ дитини. – 1934. – Ч. 3. – С. 81–83.

Корейська література

487. Корейські казки / Перекл. Василько Левицький // Світ дитини. – 1925. – Ч. 4. – С. 115–121.

Литовська література

Білюнас Йонас

488. Мати: [Оповідання] / Перекл. Е. Л. // Неділя. – 1934. – 20 трав., ч. 19.

Лаздину Пеледа

489. Святенниця: [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // Укр. слово. – 1916. – 27 груд., ч. 315.

Нідерландська література

Мультатулі

490. Білі ведмеді в Італії: [Оповідання]; Проміжслов'я: (Міні-атюри) // Укр. слово. – 1916. – 12 листоп., ч. 277. – Перекл. не зазнач.
491. Казка про японського каменяра / Перекл. І. Ставничий // Неділя. – 1932. – 17 лип., ч. 27.
492. Любовні листи: [Оповідання] // Укр. слово. – 1916. – 28 жовт., ч. 264 – 2 листоп., ч. 268. – Перекл. не зазнач.

Німецька література

Ардт Ернст Моріц

493. Воля і Батьківщина: (Афористично-дидактичний начерк) // Літ.-наук. дод. “Нового часу”. – 1937. – Ч. 4. – С. 3. – Перекл. не зазнач.

*** Бавм Оскар**

494. Панчішки Алі: [Оповідання] / Перекл. (яр) // Укр. вісті. – 1935. – 20 груд., ч. 30.

*** Бавмберг А**

495. Геніяльна ідея: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 3 листоп., ч. 248. – Перекл. у тексті: а. б.

Бавмбах Рудольф

496. Вода молодости: [Казка] // Неділя. – 1931. – 12 лип., ч. 25; 19 лип., ч. 26. – Перекл. не зазнач.

Бергенгрін Вернер

497. Мадонна з гіацинтом: (Щоденник) / Перекл. М. з Б. // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 5. – С. 17–28.

Берне Людвіг

498. Постна проповідь про заздрість: [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // Діло. – 1932. – 28 трав., ч. 116; 29 трав., ч. 117.

Бетге Ганс

499. Зайдиголова: [Оповідання] / Перекл. М. Матіїв-Мельник // Діло. – 1939. – 13 трав., ч. 108. – Перекл. у тексті: М. М. М.
500. Стріли в Барселоні: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарочич // Назустріч. – 1934. – Ч. 21. – С. 2. – Перекл. у тексті: О. Б.

Бехер Йоганнес

501. Бараки: [Вірш] / Перекл. В. Бобинський; Слова каліки: [Вірш] / Перекл. О. Бургардт // Вікна. – 1932. – № 7/8. – С. 19–22.
502. Хроніка: [Вірш] / Перекл. С. Масляк; Десять тисяч хрестів: [Вірш] / Перекл. С. Масляк і В. Бобинський; Барабан: [Вірш] / Перекл. С. Масляк // Вікна. – 1928. – Ч. 8/9. – С. 4–5.

Бехштайн Людвіг

503. Шапка-невидимка: [Казка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 5. – С. 136–141. – Перекл. не зазнач.

Бірбавм Отто Юліус

504. Згадуєш?; Щастя: [Вірші] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 6. – С. 165.
505. Літня ніч: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1927. – Т. 93. – Кн. 6. – С. 148.
506. Ми йдемо з танцями; Пісня нічна: [Вірші] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1927. – Т. 92. – Кн. 3. – С. 207.
507. Пташка: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1928. – Т. 96. – Кн. 5. – С. 28.

Боймельбург Вернер

508. Пруська новеля / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1937. – Кн. VII. – С. 64–127.

*** Бухгайм Е**

509. Загадочний гість: [Оповідання] / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1936. – 22 листоп., ч. 46.

Буш Вільгельм

510. Відважна мельничка: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1923. – Ч. 8. – С. 220–222. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
511. Двобій півнів: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1922. – Ч. 13/14. – С. 200–201; Ч. 15/16. – С. 216–217. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
512. Жвач: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1923. – Ч. 13. – С. 100–101; Ч. 14. – С. 108–109; Ч. 15. – С. 116–117; Ч. 16. – С. 124–126. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
513. Качки та жаби: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1922. – Ч. 8. – С. 121; Ч. 9. – С. 136–137. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
514. Пімста слоня: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1922. – Ч. 7. – С. 104–105. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
515. Укараний ласун: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1923. – Ч. 1. – С. 4–5; Ч. 2. – С. 12–13; Ч. 3. – С. 20–21. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
516. Філософ Діоген і збиточники з Коринту: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1922. – Ч. 11. – С. 168–169; Ч. 12. – С. 184–185. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
517. Хитрий Грицуньо: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1922. – Ч. 4. – С. 56–57. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.

* **Ванберг Г**

518. Блакитні панчохи: [Оповідання] / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1935. – 29 верес., ч. 38.

Гавптман Гергарт

519. Смерть митця: (Уривок з V-ої дії “Затопленого Дзвону”) / Перекл. М. Голубець // Літ.-наук. дод. “Нового часу”. – 1937. – Ч. 6. – С. 3.
520. Афоризми / Перекл. О. Грицай // ЛНВ. – 1923. – Т. 79. – Кн. 4. – С. 302–303.
521. Затоплений дзвін: (Драма-казка) / Перекл. М. Голубець // Шляхи. – 1916. – Ч. 12–14. – С. 425–437; Ч. 15–16. – С. 507–514; Ч. 17–18. – С. 578–585; Ч. 19–22. – С. 620–628; Ч. 23–26. – С. 713–720.

Гайне Гайнріх

522. Гренадирі: [Вірш] // Неділя. – 1928. – 28 жовт., ч. 9. – Перекл. не зазнач.
523. Два гренадирі: [Вірш] / Перекл. С. Чарнецький // Укр. слово. – 1915. – 7 жовт., ч. 87. – Перекл. у тексті: Ст. Ч-ий.
524. Двійник: [Вірш] / Перекл. Я. Дзиндра // Неділя. – 1935. – 29 верес., ч. 38.
525. “Дитина-царівна приснилась мені...”; “Стояв я й понурився в задумі...”; “Кохана, дай ручку на серце моє...”: [Вірші] / Перекл. М. Голубець // Шляхи. – 1916. – Ч. 19–22. – С. 658.
526. “Кинь параболу церковну...”: [Вірш] / Перекл. В. Щурат // Шляхи. – 1916. – Ч. 17–18. – С. 562.
527. “Ми в липні прощалися з вами...”: [Вірш] / Перекл. Л. Жабко-Потапович // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 5. – С. 2.
528. Моїй матері: [Вірш] / Перекл. К. М. // Жінка. – 1938. – Ч. 9. – С. 3.
529. Таємниця: [Вірш] / Перекл. Д. Івашина // ЛНВ. – 1928. – Т. 95. – Кн. 3. – С. 274. – Перекл. у тексті: Дмитро Геродот.

530. “Aus meinen großen Schmerzen...”; “Hör ich das Liedchen klingen...”: [Вірші] / Перекл. М. Голубець // ЛНВ. – 1927. – Т. 94. – Кн. 12. – С. 321.

531. “Wie kannst du ruhig schlafen?...”; “Mir träumte von einem Königskind...”: [Вірші] / Перекл. М. Голубець // ЛНВ. – 1927. – Т. 94. – Кн. 11. – С. 197, 260.

Гельдерлін Фрідріх

532. З “Пісні Німців” (1799) / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1927. – Т. 93. – Кн. 5. – С. 77.

Герцог Рудольф

533. Злобний критик: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 17 жовт., ч. 229; 19 жовт., ч. 230. – Перекл. у тексті: а. б.

Гессе Герман

534. Мелянхолія: [Вірш] / Перекл. П. К. // Діло. – 1916. – 6 січ., ч. 6.

Георге Стефан

535. Блиск і місяць; Ходи у парк: [Вірші] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1934. – Ч. 2. – С. 4. – Перекл. у тексті: М. Р.
536. Звитяжці: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1934. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 82.
537. Не пізнав: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Дзвони. – 1938. – Ч. 10. – С. 341.
538. Нова держава: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1936. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 699–702.
539. Присяга: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1938. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 690.

Герштекер Фрідріх

540. На затопленому кораблі: [Оповідання] / Перекл. М. П. // Наш світ. – 1924. – Ч. 9. – С. 3–4. – Авт. у тексті: Фридерик Герзштакер.

Гете Йоганн Вольфганг фон

541. Близькість милого: [Вірш] / Перекл. І. Гузар // ЛНВ. – 1929. – Т. 99. – Кн. 12. – С. 111. – Перекл. у тексті: І. Г.
542. Вільна дорога талантам: Уривок із “Розмов з Еккерманом” / Перекл. М. Голубець // Літ.-наук. дод. “Нового часу”. – 1937. – Ч. 5. – С. 1. – Перекл. у тексті: М. Г.
543. Думки: (Вибір із різних творів) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1932. – 30 берез., ч. 69. – Перекл. у тексті: М. Р.
544. До Фридерики; Міньон; Та сама; Вечірня пісня мандрівника: [Вірші] / Перекл. Б. Лепкий; Найкращій; “Минула ти мене...”: [Вірші] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1932. – 1 трав., ч. 95.
545. Мініон: [Вірш] / Перекл. Т. С. // Дзвони. – 1932. – Ч. 10. – С. 644–645.
546. Нічна пісня мандрівника: [Вірш] / Перекл. В. Мн. // Дзвони. – 1932. – Ч. 3. – С. 174–175.
547. Пісня мандрівника ніччю: [Вірш] / Перекл. Т. С. // Дзвони. – 1933. – Ч. 11–12. – С. 502.
548. Про хлопчика, що вчився чарів: [Вірш] / Перекл. Я. Мандюкова // Світ дитини. – 1925. – Ч. 7. – С. 201–202.
549. Смерть Фауста: (Уривок) / Перекл. М. Голубець // Назустріч. – 1937. – Ч. 16. – С. 2–3.
550. “Über allen Gipfeln...”: [Вірш] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1925. – 19 квіт., ч. 86.

Гольд Іван

551. Пісеньки Маніяни, молодої маляйської дівчини / Перекл. Ю. Липа // Вістник. – 1934. – Т. 2. – Кн. 5. – С. 325–326. – Перекл. у тексті: Юр. Л.

552. Помста: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 8 лют., ч. 28. – Перекл. у тексті: а. б.

Грайф Мартін

553. “Потручує легіт у полі...”: [Вірш] / Перекл. В. Щурат // Діло. – 1914. – 9 мая, ч. 101.

Грім Якуб, Грім Вільгельм

554. Бідний слуга-мельничук: [Казка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 10. – С. 311–314. – Перекл. не зазнач.
555. Білий вуж: [Казка] / Перекл. Б. Галущинський // Світ дитини. – 1921. – Ч. 2. – С. 11; Ч. 3. – С. 22; Ч. 4. – С. 28.
556. Зорі-дукати: [Казка] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 8. – С. 243–244. – Перекл. не зазнач.
557. Кравець у небі: [Казка] // Молоді Каменярі. – 1929. – Ч. 6. – С. 39. – Перекл. не зазнач.
558. Лис і кіт: [Казка] // Світ дитини. – 1938. – Ч. 2. – С. 44. – Перекл. не зазнач.
559. Принц-жаба: [Казка] / Перекл. С. Я. // Світ дитини. – 1924. – Ч. 20. – С. 158–159.
560. Про трьох братів-ремесників: [Казка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 2. – С. 52–65. – Перекл. не зазнач.
561. Столик-чародій, золотодайний осел і кий-самобій: [Казка] // Світ дитини. – 1926. – Ч. 9/10. – С. 192–199. – Перекл. не зазнач.
562. Три пера: [Казка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 1. – С. 17–20. – Перекл. не зазнач.
563. Три щасливці: [Казка] // Світ дитини. – 1931. – Ч. 6. – С. 173–176. – Перекл. не зазнач.
564. Шість побратимів: [Казка] // Світ дитини. – 1933. – Ч. 1. – С. 24–28. – Перекл. не зазнач.
565. Як Івась подорожував по світі: [Казка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 6. – С. 174–175. – Перекл. не зазнач.
566. Як чародійний горщик кашу варив: [Казка] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 7. – С. 211–212. – Перекл. не зазнач.

Демель Ріхард

567. Різдваїні дзвони: [Вірш] / Перекл. У. Кравченко // Укр. слово. – 1916. – 6 січ., ч. 6.

Еверс Ганс Гайнц

568. Казка про білого вовка: (Уривок із повісті “Вампір”) / Перекл. В. К. // Громадський вістник. – 1922. – 27 лип., ч. 126; 28 лип., ч. 127.

569. Образки з опереткового краю: [Оповідання] // Шляхи. – 1917. – С. 613–620. – Перекл. не зазнач.

570. Погляд на життя: [Уривок з повісті] / Перекл. О. Назарук // Ілюстрована Україна. – 1914. – Ч. 5/6. – С. 97–98.

Зайдель Віллі

571. Смерть Ахіллеса: [Оповідання] / Перекл. О. Бургардт // Ми. – 1935. – Кн. IV. – С. 45–65.

Зайдель Гайнріх

572. У собачій буді: [Оповідання] / Перекл. О. Ставнича // Світ дитини. – 1935. – Ч. 11. – С. 340–341.

Зелігер Евальд Гергард

573. В погоні за мільонами: [Повість] // Неділя. – 1930. – 9 берез., ч. 9; 23 берез., ч. 12 – 13 квіт., ч. 15; 4 трав., ч. 17 – 31 серп., ч. 34; 14 верес., ч. 36 – 28 груд., ч. 51; 1931. – 18 січ., ч. 2. – 5 квіт., ч. 13. – Перекл. не зазнач.

Зудерман Герман

574. Литовські оповідання // ЛНВ. – 1922. – Т. 77. – Кн. 6. – С. 222–234; Кн. 7. – С. 13–28; 1923. – Т. 79. – Кн. 2. – С. 114–126; Кн. 3. – С. 205–227. – Перекл. не зазнач.

575. Наймичка: [Повість] / Перекл. М. Бачинський // ЛНВ. – 1927. – Т. 93. – Кн. 7–8. – С. 230–265; Т. 94. – Кн. 9. – С. 25–40.

Зуркамп Петер

576. Мати всміхається: [Оповідання] / Перекл. Яв. // Укр. вісті. – 1936. – 2 квіт., ч. 77.

*** Йосс Грета**

577. Незнайомий приятель: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 16 лют., ч. 41. – Перекл. у тексті: а. б.

Келлерман Бернгард

578. Густий воздух: [Оповідання] / Перекл. І. Калинович // Укр. слово. – 1916. – 15 лют., ч. 43; 16 лют., ч. 44.

579. Командант гавбиць: [Оповідання] / Перекл. І. Калинович // Укр. слово. – 1915. – 30 груд., ч. 170; 31 груд., ч. 171.

580. Серце: [Оповідання] / Перекл. О. Карашевич // Шляхи. – 1918. – С. 72–73. – Перекл. у тексті: О. К.

Лерш Гайнріх

581. Три царі: [Оповідання] / Перекл. М. Б. // ЛНВ. – 1932. – Т. 108. – Кн. 1. – С. 48–54.

Лессінг Готгольд Ефраїм

582. Малпа та лис: [Байка] // Світ дитини. – 1937. – Ч. 11. – С. 138. – Перекл. не зазнач.

583. Свого не цурайся: [Байка] / Перекл. Ф. Г. // Дзвіночок. – 1938. – Ч. 84. – С. 4–5.

Лілієнкрон Детлев фон

584. Ранок: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // Діло. – 1916. – 8 верес., ч. 220; Шляхи. – 1916. – Ч. 17/18. – С. 563.

585. Чари полудня: [Оповідання] // Діло. – 1916. – 27 серп., ч. 210. – Перекл. не зазнач.

586. Червоні рожі; Спомин; Серед маків; Без вороття; “Sic transit...”; Місто; Напровесні; Танок; Напис; Остання мрія: [Вірші] / Перекл. О. Луцький // Шляхи. – 1916. – Ч. 7/8. – С. 235–238.

Лінг Герман

587. “Вернувся я на села рідні...”: [Вірш] / Перекл. В. Щурат // Діло. – 1914. – 9 мая, ч. 101.

Манн Томас

588. До молоді: [Промова] / Перекл. А. Р. // ЛНВ. – 1931. – Т. 187. – Кн. 10. – С. 922–927.

589. Залізнична катастрофа: [Оповідання] / Перекл. У. Самчук // ЛНВ. – 1929. – Т. 99. – Кн. 10. – С. 851–857. – Перекл. у тексті: С. У.

Момберт Альфред

590. Музика світа: Мудрець; Думка; За красою; На верхах: [Вірші] / Перекл. О. Луцький // Укр. вістник. – 1921. – 9 лип., ч. 131.

Міллер Фрідріх

591. Уміння жити: (Гумореска) // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 51. – С. 2; ч. 52. – С. 2. – Перекл. не зазнач.

592. У пана директора: (Гумореска) // Жіноча доля. – 1929. – Ч. 9/10. – С. 21–22. – Перекл. не зазнач.

593. Пісня про Нібелунгів: [Пригода I, строфи 1–6, 13–19; Пригода II, строфи 37–43; Пригода XV, строфи 891–905; Пригода XVI, строфи 918–925, 949–991] / Перекл. В. Щурат // Діло. – 1918. – 21 верес., ч. 213; 24 верес., ч. 216; 26 верес., ч. 218.

Поль Гергарт

594. Повінь: [Оповідання] // Поступ. – 1927. – Ч. 9/10. – С. 263–270. – Перекл. не зазнач.

595. Старий Штольбе: Цілком буденна історія: [Оповідання] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1927. – Ч. 8/9. – С. 3–4.

Понтен Йозеф

596. Водяник убийник: [Оповідання] / Перекл. Р. Юнак // ЛНВ. – 1924. – Т. 85. – Кн. 12. – С. 211–215.

597. Розмова на травнику: [Оповідання] / Перекл. Р. Юнак // ЛНВ. – 1925. – Т. 88. – Кн. 11. – С. 208–218.

Пруц Роберт

598. Ожидання: [Вірш] / Перекл. В. Щурат // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 3. – С. 82.

Рейке Ільза

599. Жанна д’Арк: Розділ з книги “Славні жінки у всесвітній історії” // Жінка. – 1937. – Ч. 5. – С. 6–7. – Перекл. не зазнач.

600. Шарльота Корде: Розділ з книги “Славні жінки у всесвітній історії” // Жінка. – 1937. – Ч. 7. – С. 5–6. – Перекл. не зазнач.

Ремарк Еріх Марія

601. На Заході нічого нового: [Два уривки з повісті] / Перекл. О. Федак-Шепарович // Нова хата. – 1929. – Ч. 10. – С. 9.

Ріттнер Таддеус

602. Загадка: Щоденник короля з казки / Перекл. М. К. // Діло. – 1924. – 8 серп., ч. 174.

Рот Ойген

603. Будівля: [Вірш] / Перекл. Б. Антонич // Вогні. – 1931. – Ч. 1. – С. 27.

Ріккерт Фрідріх

604. Знання: [Вірш] / Перекл. Р. Завадович // Світ дитини. – 1921. – Ч. 16. – С. 141. – Перекл. у тексті: Роман зі Славної.

Толлер Ернст

605. Ластів'яча книга: [Оповідання] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1928. – Ч. 8/9. – С. 7; 1929. – Ч. 12. – С. 3–4.

Тома Людвіг

606. Клієнт: [Оповідання] / Перекл. М. Черемшина // ЛНВ. – 1923. – Т. 81. – Кн. 9. – С. 9–12.

Троян Йоганнес

607. Пригода в лісі: [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // Світ дитини. – 1931. – Ч. 7/8. – С. 248–251.

Уланд Людвіг

608. Недільна пісня вівчара / Перекл. І. Гузар // Дзвони. – 1934. – Ч. 4. – С. 138.

609. Німецька жовнірська пісня / Перекл. М. Донцова // Укр. слово. – 1915. – 22 жовт., ч. 102.

Фіхте Йоганн Готліб

610. Промови до німецького народу / Перекл. М. Євшан // Громадський вістник. – 1922. – 18 лют., ч. 1 – 1 черв., ч. 81.

Фляйшлен Цезар

611. Колишій мене: [Вірш] / Перекл. О. Петрійчук // Поступ. – 1929. – Ч. 6/7. – С. 203.

Фонтане Теодор

612. Бідна Ліза: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // Укр. вістник. – 1921. – 10 трав., ч. 84.

Франк Леонгард

613. Воєнна вдовиця: Із збірки “Людина є добра”: [Оповідання] / Перекл. Я. Галан // Вікна. – 1932. – Ч. 7/8. – С. 14–17. – Перекл у тексті: Я. Г.

614. Дві матері: [Оповідання] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1928. – Ч. 8/9. – С. 9–10.

Шварц Георг

615. Марієнбург: [Нарис] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1934. – Ч. 24. – С. 3.

Шіллер Фрідріх

616. “Хто знає велетня страшного...”; “Що то за будівля з старинних часів...”; “Який то шлях приступний...”: [Віршовані загадки] / Перекл. О. Назарук // Ілюстрована Україна. – 1914. – Ч. 5–6. – С. 96.

Шляф Йоганнес

617. Туга: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // Шляхи. – 1916. – Ч. 17/18. – С. 563.

Штер Герман

618. Гонтар: [Повість] / Перекл. О. Яворівська // Діло. – 1935. – 22 трав., ч. 132 – 29 трав., ч. 139; 2 черв., ч. 143; 4 черв., ч. 145; 5 черв., ч. 146; 10 черв., ч. 151 – 12 черв., ч. 153; 14 черв., ч. 155; 16 черв., ч. 157; 19 черв., ч. 159.

Юнгнікель Макс

619. Старий Лігман: (Етюд) / Перекл. М. Черемшина // ЛНВ. – 1928. – Т. 97. – Кн. 9. – С. 11.

Норвезька література

620. Батьківський заповіт: (Уривок з “Саги про лицаря Фрід-йофа”) / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Дзвони. – 1931. – Ч. 4–5. – С. 253–257.

Б’єрнсон Б’єрнст’єрне

621. Батько: [Оповідання] / Перекл. Г. Тимошук // Діло. – 1933. – 7 січ., ч. 6.
622. Вірлине гніздо: [Оповідання] // Дажбог. – 1933. – Ч. 1. – С. 7–10. – Авт. у тексті: Бернштерне Бернзон; Перекл. не зазнач.

Гамсун Кнут

623. Благословенна праця: [Повість] / Перекл. Осипа З. // Жіноча доля. – 1932. – Ч. 24. – С. 7; Ч. 25. – С. 5; Ч. 26. – С. 5; Ч. 27. – С. 5; Ч. 28. – С. 9; Ч. 29. – С. 5; Ч. 30. – С. 9; 1933. – Ч. 2. – С. 9–12.
624. Жіноча перемога: [Оповідання] / Перекл. О. Яворівська // Діло. – 1934. – 9 серп., ч. 209.
625. Олександр і Олександра: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарович // Назустріч. – 1934. – Ч. 17. – С. 2–3. – Перекл. у тексті: О. Б.
626. Перстень: [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // Укр. слово. – 1916. – 30 груд., ч. 318.
627. Поміж звірятами: [Оповідання] // Укр. слово. – 1916. – 15 листоп., ч. 279; 16 листоп., ч. 280. – Перекл. не зазнач.
628. Святий вечір в гірській хаті: [Оповідання] / Перекл. І. Радиславич // Ілюстрована Україна. – 1914. – 15 січ., ч. 1.

Ібсен Генрік

629. Пер Гінт: Драматична поема / Перекл. М. Голубець // Шляхи. – 1918. – Ч. 3. – С. 38–54.

Расмусен Кнут

630. Небуденна пригода: [Нарис] // Вогні. – 1931. – Ч. 9. – С. 136–138. – Перекл. не зазнач.

Осетинська література

Цалікатті Ахмет

631. Пісня про Хамзата: [Оповідання] / Перекл. С. Г-ко // Неділя. – 1933. – 30 лип., ч. 29.

Перська література

Румі Джеалаледдін

632. Розмова закоханих: [Вірш] / Перекл. В. Заїкин // Наш світ. – 1924. – Ч. 13/14. – С. 17.

633. Як лисиця байку говорила: Перська казка // Світ дитини. – 1932. – Ч. 5. – С. 119–121. – Перекл. не зазнач.

Перуанська література

Гарсія Кальдерон Вентура

634. Історійка з каннібалами: [Оповідання] / Перекл. Ю. Косач // Діло. – 1937. – 14 листоп., ч. 251.
635. Капрічіо: [Оповідання] / Перекл. Г. Чикаленко // Вістник. – 1936. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 4–8.

Польська література

Асник Адам

636. Про що пташка співає: [Вірш] // Світ дитини. – 1931. – Ч. 4 – С. 111. – Перекл. не зазнач.
637. Сонце: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 6. – С. 189. – Перекл. у тексті: Ю. І.

Броневський Владислав

638. “Була тиша томлива і млява...”: [Вірш] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1931. – Ч. 4. – С. 21–22.
639. Елегія про смерть Людвика Варинського; Паризька комуна: (Уривки з поеми) / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1930. – Ч. 9. – С. 25–30.
640. Легка атлетика: [Вірш] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1931. – Ч. 6. – С. 15–16.
641. “Ці кутки, ці смутні, непривітні...”; Руки в руки!; Шпіцель: [Вірші] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1928. – Ч. 6. – С. 3.

Вандурський Вітольд

642. Столярство; Агітатор: [Вірші] / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1930. – Ч. 9. – С. 48.

Ват Александр

643. Локаут: Фрагмент із сценічного фактомонтажу / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1930. – Ч. 9. – С. 31–33.

Вежинський Казимир

644. Ранком: [Вірш] / Перекл. Б. Кравців // Дажбог. – 1934. – Ч. 7. – С. 100.
645. Ялівець: [Вірш] / Перекл. Є. Маланюк // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 159–160.

Вигодзький Станіслав

646. Брами: [Вірш] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1930. – Ч. 10. – С. 30.
647. Сходи: [Вірш] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1931. – Ч. 9. – С. 7–8.

* Гідлевська Тадея

648. Танок серед ножів: [Оповідання] / Перекл. Є. К. // Діло. – 1938. – 19 лют., ч. 36.

Грот Юліуш

649. Кантон у полум'ї: (Уривок з поеми про китайську революцію) / Перекл. К. Яран // Вікна. – 1930. – Ч. 9. – С. 49.

Дигасінський Адольф

650. Гук-Пук: Байка / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 12. – С. 369–371. – Перекл. у тексті: Ю.

Домбровська Марія

651. Хвилина божевілья: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарівч // Назустріч. – 1934. – Ч. 7. – С. 4.

Єж Теодор Томаш

652. На світанку: [Повість] // Батьківщина. – 1935. – 26 січ., ч. 3; 5 квіт., ч. 13; 26 квіт., ч. 15; 23 серп., ч. 32. – Перекл. не зазнач.

Єленська М

653. Перед розводом: Правдивий випадок: [Оповідання] // Дзвони. – 1934. – Ч. 10–11. – С. 427–437. – Перекл. не зазнач.

Жеромський Стефан

654. Напровесні: (Фрагмент з повісті) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1925. – 28 листоп., ч. 267. – Перекл. у тексті: М. Р-ий.
655. Ананке: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарівич // Назустріч. – 1936. – Ч. 1. – С. 4–5. – Перекл. у тексті: О. Б.

Жулавський Єжи

656. Йюля: (Фрагмент з драми) / Перекл. С. Чарнецький // Укр. слово. – 1915. – 15 серп., ч. 34. – Перекл. у тексті: С. Ч-ий.

Збежховський Генрик

657. Данга: Повісточка // Світ дитини. – 1924. – Ч. 12. – С. 92–94; Ч. 13. – С. 100–102; Ч. 14. – С. 110–111. – Перекл. не зазнач.
658. Очима дитини: [Вірш] / Перекл. С. Б. // Світ дитини. – 1922. – Ч. 10. – С. 157.

Іжиковський Кароль

659. Новітній Тантал: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 22 трав., ч. 110. – Перекл. у тексті: М. Р.

Ілаковичувна Казимира

660. Мала пуща: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1935. – Ч. 3. – С. 5. – Авт. у тексті: К. Ілакович.
661. Біла троянда; Червона троянда; Верес: [Вірші] / Перекл. Н. Ливицька-Холодна // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 156. – Авт. у тексті: Казимира Ілаковичівна.

Каспрович Ян

662. Негода: [Вірш] / Перекл. К. Поліщук // Наш світ. – 1924. – Ч. 13/14. – С. 10.

663. Рілля в нашім полі: [Вірш] / Перекл. К. Поліщук // Укр. вістник. – 1921. – 9 серп., ч. 156.

664. Сирота: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 1. – С. 17. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

Конопницька Марія

665. Бузько: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 5. – С. 150. – Перекл. у тексті: Ю.
666. В гаю; В полі; Поворот птиць: [Вірші] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 5. – С. 152, 155, 157. – Перекл. у тексті: Ю. І.
667. В ліс на суніці!; Жучок; Дощик у жнива: [Вірші] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 8. – С. 241, 243, 246. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
668. В мійськiм підвалі: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1930. – Ч. 8. – С. 234–236. – Перекл. у тексті: Ю. І.
669. В суді: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1930. – Ч. 6. – С. 180–181. – Перекл. у тексті: Богданко.
670. Вечір у лісі: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 8. – С. 245. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
671. “Встань, дитино...”: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1932. – Ч. 2. – С. 28. – Перекл. у тексті: Ю. І.
672. Діточа молитва: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 7. – С. 208. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
673. До сонця: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 9. – С. 264. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
674. Дуга-веселка: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1930. – Ч. 8. – С. 227. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
675. Зозуля: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 7. – С. 207. – Перекл. у тексті: Ю.

676. Ластівка: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 4. – С. 99. – Перекл. у тексті: Ю; 1930. – Ч. 9. – С. 265. – Перекл. у тексті: Ю. І.
677. Мій рідний край: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 8. – С. 231. – Перекл. у тексті: Ю.
678. Моє село: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1933. – Ч. 2. – С. 47. – Перекл. у тексті: О. П-ий.
679. Наш коник: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1934. – Ч. 1. – С. 30. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
680. Наші цвіти; Пташина пісня: [Вірші] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 4. – С. 107, 113. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
681. Не продам: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 6. – С. 169.
682. Обжинкова пісня / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 7/8. – С. 246. – Перекл. у тексті: Ю. І.
683. “Ой, матусю, льни зацвіли...”; “А як цар пішов на бої...”: [Вірші] / Перекл. З. Острівський // Шляхи. – 1916. – Ч. 12/14. – С. 400.
684. Осінь: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1930. – Ч. 11. – С. 331. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
685. Пісенька про вовка / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1930. – Ч. 4. – С. 116. – Перекл. у тексті: Ю. І.
686. Пісня про хліб / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1937. – Ч. 8/9. – С. 218–219.
687. “Пішов би я в світ далекий...”: [Вірш] / Перекл. А. Баб'юк // Світ дитини. – 1930. – Ч. 6. – С. 167.
688. Поцілунок Роберта Емета: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1920. – Ч. 24. – С. 254. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
689. При віконці: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 11. – С. 338. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
690. Різдвяна зірка; Ялинка; Санна: [Вірші] / Перекл. І. // Світ дитини. – 1928. – Ч. 1. – С. 23–24.

691. Річка: [Вірш] / Перекл. Марійка Підгірянка // Світ дитини. – 1938. – Ч. 4. – С. 114.
692. Родинний дім; Перед жнивками: [Вірші] // Світ дитини. – 1937. – Ч. 6–7. – С. 164, 188. – Перекл. не зазнач.
693. Розмова з вітром: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 3. – С. 73. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
694. Сніговія; Танок: [Вірші] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 2. – С. 37, 40. – Перекл. у тексті: Ю.
695. Спів жайворонка: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 4. – С. 123. – Перекл. у тексті: Ю.
696. У цвітну неділю: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 5. – С. 135. – Перекл. у тексті: Ю. І.
697. Що росте в полі?: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 9. – С. 279. – Перекл. у тексті: Ю. І.
698. Яблінка: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 6. – С. 169. – Перекл. у тексті: Ю.

Корчак Януш

699. Легенда про пісню: [Оповідання] / Перекл. Гр. К-ий // Світ дитини. – 1930. – Ч. 7. – С. 217–218.

*** Ленч Л**

700. Розвід: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 11 серп., ч. 179. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.
701. Чистий рахунок: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 19 лип., ч. 160. – Перекл. у тексті: в. г.

*** Мазурек А**

702. Ростуть люди: (Виймки із оповідання) / Перекл. К. Малицька // Нова хата. – 1937. – Ч. 19. – С. 4–6.

Макушинський Корнель

703. Як то кравець Пан Ниточка пробився царем: [Казка] // Світ дитини. – 1924. – Ч. 3. – С. 20–22; Ч. 4. – С. 29–31; Ч. 6. – С. 43–47. – Перекл. не зазнач.

Масальський Ю

704. Хлопець і вивірка: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1930. – Ч. 11. – С. 343. – Перекл. у тексті: Ю. Ігорків.

Міцінський Тадеуш

705. Ананке: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // Укр. вістник. – 1921. – 1 трав., ч. 79.

Млодніцька Ванда

706. Побрехенко: [Казка] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1924. – Ч. 9. – С. 68–69; Ч. 10. – С. 76–77; Ч. 11. – С. 84–86.

Оссендовський Антон Фердинанд

707. Драма над лісовою рікою: (Подорожні нотатки) / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1936. – 19 квіт., ч. 15.

708. Метал жовтого чорта: [Оповідання] // Неділя. – 1936. – 13 груд., ч. 49. – Перекл. не зазнач.

Павліковська-Ясножевська Марія

709. Магіна: [Вірш] / Перекл. Б. Кравців // Дажбог. – 1934. – Ч. 7. – С. 101. – Авт. у тексті: Марія Павліковська.

Поразінська Яніна

710. Звідки береться дощ?: [Оповідання] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1932. – Ч. 2. – С. 31. – Перекл. у тексті: Ю. І.

711. Остання вакаційна ніч: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 9. – С. 261. – Перекл. у тексті: Ю. Ігорків.

Прус Болеслав

712. Гніздо: [Оповідання] / Перекл. Г. К-ий // Світ дитини. – 1931. – Ч. 6. – С. 170–171.

Реймонт Владислав

713. Пожежа; Зима: (Уривки з роману “Мужики”) / Перекл. М. Павлик // Назустріч. – 1935. – Ч. 4. – С. 2.

Рогошувна Софія

714. Як Маруся присипляла місяченька: [Казка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 10. – С. 303–305. – Перекл. у тексті: Ю. І.

Росцішевський М

715. Бальоник, соломка і капець: [Оповідання] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 10. – С. 304. – Перекл. у тексті: Ю. І.

716. Чому місяць Лютий найкоротший?: [Казка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 2. – С. 34–37. – Перекл. у тексті: Ю. І.

Серошевський Вацлав

717. Горе рабам: [Вірш] / Перекл. О. С...а // Неділя. – 1929. – 3 листоп., ч. 44.

Слободнік Владзімеж

718. Праця: [Вірш] / Перекл. Б. Кравців // Дажбог. – 1934. – Ч. 7. – С. 101.

Станде Станіслав Ришард

719. Руки в руки; Інваліди: [Вірші] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1928. – Ч. 6. – С. 4.

720. Сконфіскували; Надзвичайне видання: [Вірші] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1930. – Ч. 9. – С. 34–36.

721. Страйк: [Вірш] / Перекл. Я. Кондра // Вікна. – 1931. – Ч. 6. – С. 10–11.

Стафф Леопольд

722. Молитва: [Вірш] / Перекл. Б. Кравців // Дажбог. – 1934. – Ч. 7. – С. 100.

Тувім Юліан

723. Азбука: [Вірш] // Світ дитини. – 1935. – Ч. 11. – С. 348. – Перекл. не зазнач.

724. Котик: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1939. – Ч. 4. – С. 127. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

725. Мороз: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1935. – Ч. 7. – С. 215. – Перекл. у тексті: О. П.

726. Про Яця, що ситом воду черпав: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1938. – Ч. 3. – С. 80. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

727. Пташині сплетні: [Вірш] // Світ дитини. – 1935. – Ч. 8. – С. 241. – Перекл. не зазнач.

728. Ярина: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1938. – Ч. 8/9. – С. 223. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

Португальська література

Віріато Корреа Аполто де

729. Праведний пустельник: [Оповідання] / Перекл. С. Савицький // Жіноча доля. – 1933. – Ч. 9. – С. 5–6.

Іста Жорж

730. Шлюб Міки: [Оповідання] / Перекл. С. Савицький // Жіноча доля. – 1937. – Ч. 20/21. – С. 7–8.

Коедьо Нетто

731. Співи: [Вірш] / Перекл. П. Карманський // Назустріч. – 1934. – Ч. 5. – С. 4.

Римська література

Горацій

732. До Мecenата: (Оди, I, 1) / Перекл. Д. Николишин // ЛНВ. – 1924. – Т. 82. – Кн. 1. – С. 13–14. – Перекл. у тексті: О. Н.

733. До себе самого; Офіра: [Вірші] / Перекл. М. Зеров // Ми. – 1937. – Кн. VII. – С. 9–10.

734. Оди; Еподи / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1936. – Ч. 2. – С. 2.

735. Поезії / Перекл. В. Заїкин // Наш світ. – 1924. – Ч. 10/12. – С. 4.

Катулл

736. “Хлопчисько-слуго! давнього фалерну...”; “Знову весна, оживає земля...”: [Вірші] / Перекл. М. Зеров // ЛНВ. – 1928. – Т. 96. – Кн. 7–8. – С. 246, 260.

Російська література

Аверченко Аркадій

737. Вечером: [Оповідання] / Перекл. Ст. Г. // Нова хата. – 1927. – Ч. 4. – С. 8.

738. Війна: [Оповідання] // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 10. – С. 4–5. – Перекл. не зазнач.

739. Дітвора: [Оповідання] / Перекл. Ст. Г. // Нова хата. – 1927. – Ч. 1. – С. 4–5.

740. Індичка з каштанами: [Оповідання] / Перекл. М. Хирівська-Зубенко // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 1/2. – С. 9–10.

741. Кінська курація: [Оповідання] // Діло. – 1922. – 12 жовт., ч. 33. – Перекл. не зазнач.

742. Кость: [Оповідання] / Перекл. М. Деркач // Нова хата. – 1928. – Ч. 3. – С. 4–7. – Перекл. у тексті: М. Ф.

743. Мадярска мова: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 9/10. – С. 9–10. – Перекл. у тексті: І. З-ко.
744. Мій дядько: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 37/38. – С. 7. – Перекл. у тексті: І. З-ко.
745. Пригода Міловзорова: [Оповідання] / Перекл. П. Козла-нюк // Діло. – 1936. – 4 серп., ч. 173; 5 серп., ч. 174. – Перекл. у тексті: Емка.
746. Притомність на сцені: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 40. – С. 5. – Перекл. у тексті: І. З-ко.
747. Уточкін: (Літне оповідання) / Перекл. І. В-ч // Неділя. – 1932. – 5 черв., ч. 21.
748. Холоднокрівність на сцені: [Оповідання] / Перекл. І. В-ч // Неділя. – 1932. – 12 черв., ч. 22.

Андрєєв Леонід

749. Семеро повішених: [Оповідання] / Перекл. В. Сімович // Діло. – 1917. – 28 квіт., ч. 98.

Ахматова Анна

750. “Там білі церкви...”: [Вірш] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1926. – Ч. 6.

Бальмонт Костянтин

751. Молочна дорога: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 12. – С. 374. – Перекл. у тексті: Ю.

*** Барятинський В**

752. Бузковий шарф: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 3 берез., ч. 56; 4 берез., ч. 57. – Перекл. у тексті: а. б.

Безименський Олександр

753. Трагедійна ніч: [Поема] / Перекл. А. Коломиєць // Зиз. – 1932. – Ч. 10. – С. 3.

Берггольц Ольга

754. На з'їзді: [Вірш] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1932. – Ч. 3. – С. 5.

Блок Олександр

755. Бідний зайчик: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 11. – С. 343.
756. “Дівчатко співало в церковному хорі...”: [Вірш] / Перекл. В. Бужанський // Діло. – 1925. – 19 квіт., ч. 86.
757. Скити: [Поема] / Перекл. Дажбожич // ЛНВ. – 1925. – Т. 88. – Кн. 10. – С. 104–106.

Бражньов Е

758. Зелений шум: (Уривок з роману) / Перекл. М. Мухін // ЛНВ. – 1930. – Т. 101. – Кн. 4. – С. 298–311.

Булгаков Михайло

759. Рік 1918: (З роману “Дні Турбіних”) / Перекл. Ж. З. // Вістник. – 1934. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 25–34.

Бунін Іван

760. Записки // Назустріч. – 1934. – Ч. 3. – С. 2. – Перекл. не зазнач.
761. Іда: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1933. – 25 листоп., ч. 312 – 27 листоп., ч. 314. – Перекл. у тексті: М. Р.
762. На край світа: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1933. – 13 листоп., ч. 300; 14 листоп., ч. 301. – Перекл. у тексті: М. Р.

763. Пан із Сан-Франціско: [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Діло. – 1922. – 14 жовт., ч. 35; 15 жовт., ч. 36; 18 жовт., ч. 38 – 20 жовт., ч. 40.

Бухов Аркадій

764. Людина перемогла природу: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 15 серп., ч. 183. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.

Гарін (Михайловський) Микола

765. Діточі літа Тьоми: (Сімейна хроніка) // Нова хата. – 1929. – Ч. 1. – С. 22–24; Ч. 2. – С. 21–24; Ч. 3. – С. 23–24; Ч. 4. – С. 21–24; Ч. 5. – С. 23–24; Ч. 6. – С. 22–24; Ч. 7-8. – С. 31–36; Ч. 9. – С. 23–24; Ч. 10. – С. 22–24; Ч. 11. – С. 22–24; Ч. 12. – С. 22–24; 1930. – Ч. 1. – С. 23–24; Ч. 2. – С. 23–24; Ч. 3. – С. 23–24. – Перекл. не зазнач.

766. Хитра дівчинка: [Казка] / Перекл. К. М. // Світ дитини. – 1929. – Ч. 8. – С. 238–242.

Гаршин Всеволод

767. Подорожуюча жаба: [Оповідання] / Перекл. К. М. // Світ дитини. – 1929. – Ч. 6. – С. 171–175.

768. Attalea princeps: [Оповідання] / Перекл. М. Яцків // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 2. – С. 46–48.

Гіппіус Зінаїда

769. Петербург: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1937. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 482–483.

Горький Максим

770. Пісня про буревістника / Перекл. М. Садовський // Наш світ. – 1924. – Ч. 13/14. – С. 5.

*** Денисенко Н**

771. Папіроси капітана де Санглієра: [Оповідання] / Перекл. Ф. Д-ко // Неділя. – 1934. – 13 трав., ч. 18; 20 трав., ч. 19.

Дехтярьов Олександр

772. Моя ялинка: (Святочна бувальщина) / Перекл. А. К. // Неділя. – 1932. – 7 січ., ч. 1.

Димов Осип

773. Жарт: [Оповідання] / Перекл. Ю. Середяк // Неділя. – 1936. – 23 лют., ч. 8.

Дорошевич Влас

774. Не тії п'яти: [Оповідання] / Перекл. М. Остапович // Діло. – 1934. – 1 верес., ч. 232; 2 верес., ч. 233.

775. Східні казки / Перекл. М. Остапович // Діло. – 1934. – 10 жовт., ч. 271; 11 жовт., ч. 272.

*** Ерделі М**

776. Дев'ятий ніж: [Оповідання] / Перекл. Я. Ткачук // Вікна. – 1932. – Ч. 5. – С. 24–27.

777. Флірт: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 6 жовт., ч. 224. – Перекл. у тексті: а. б.

Еренбург Ілля

778. В Софіївському соборі; “Внуки будуть дивуватися...”: (Із збірки “Кануни”): [Вірші] / Перекл. О. Бабій // ЛНВ. – 1922. – Т. 78. – Кн. 7. – С. 12, 29.

Есенін Сергій

779. Загин вовка: [Вірш] / Перекл. О. Бабій // ЛНВ. – 1923. – Т. 79. – Кн. 2. – С. 113.

780. У рідному селі: [Вірш] / Перекл. О. Бабій // ЛНВ. – 1925. – Т. 87. – Кн. 7/8. – С. 244–245.

Жуковський Василій

781. Рак і ворона; Котик і цапик: [Байки] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 10. – С. 311. – Перекл. не зазнач.

*** Зорін А**

782. Куплена слава: [Оповідання] / Перекл. Ю. Костів // Діло. – 1934. – 11 серп., ч. 211 – 17 серп., ч. 217.

Зощенко Михайло

783. Актор: [Оповідання] // Діло. – 1927. – 25 листоп., ч. 263. – Перекл. не зазнач.

784. Бідний Трутков: (Картина з радянської школи): [Оповідання] / Перекл. А. Качор // Неділя. – 1934. – Ч. 11. – С. 4. – Перекл. у тексті: Андрій К-р.

785. Весілля: [Оповідання] // Комар. – 1934. – Ч. 22. – С. 6. – Перекл. не зазнач.

786. Весілля: [Оповідання] / Перекл. А. Сердяк // Неділя. – 1935. – 22 груд., ч. 50. – Перекл. у тексті: А. Сер-к.

787. Домашня бухгалтерія: (Святочна гумореска) / Перекл. А. Качор // Неділя. – 1934. – 14 січ., ч. 2. – Перекл. у тексті: Андрій К.

788. Дядько: [Оповідання] // Діло. – 1929. – 2 лют., ч. 24. – Перекл. не зазнач.

789. Жених: [Оповідання] // Діло. – 1927. – 10 листоп., ч. 251. – Перекл. не зазнач.

790. Жити можна: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 43. – С. 5. – Перекл. у тексті: І. З-ко.

791. Коза: [Оповідання] // Діло. – 1927. – 29 листоп., ч. 266; 1 груд., ч. 268 – 6 груд., ч. 272; 8 груд., ч. 274. – Перекл. не зазнач.

792. Користь з анальфabetизму: (Святочна гумореска) / Перекл. А. Качор // Неділя. – 1935. – 6 січ., ч. 1.

793. Криза: [Оповідання] // Діло. – 1929. – 1 лют., ч. 23. – Перекл. не зазнач.

794. Лиха жінка: [Оповідання] / Перекл. е. // Укр. вісті. – 1936. – 21 січ., ч. 13.

795. Людське достоїнство: [Оповідання] // Діло. 1927. – 13 листоп., ч. 254. – Перекл. не зазнач.

796. Невідомий приятель: [Оповідання] // Діло. – 1929. – 25 січ., ч. 17. – Перекл. не зазнач.

797. Новітня женячка: [Оповідання] // Діло. – 1927. – 11 листоп., ч. 252. – Перекл. не зазнач.

798. Павуки й мухи: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1930. – 8 черв., ч. 23. – Перекл. у тексті: І. З-ко.

799. Пожар: (Гумореска) / Перекл. Н. З. // Батьківщина. – 1933. – 10 трав., ч. 2/3.

800. Пошта: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 14 лют., ч. 35. – Перекл. не зазнач.

801. Психологічна історія: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1934. – Ч. 6. – С. 5. – Перекл. у тексті: І. З-ко.

802. Оповідання про те, як Семен Семенович закохався в аристократку // Діло. – 1927. – 15 листоп., ч. 255. – Перекл. не зазнач.

803. Слаба тара: (Гумореска) / Перекл. П. В. // Діло. – 1933. – 8 трав., ч. 115.

804. Соціалістичне будівництво: [Оповідання] // Укр. вісті – 1937. – 17 трав., ч. 106. – Перекл. не зазнач.

805. Театральне мистецтво: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 21. – С. 5. – Перекл. у тексті: І. З-ко.

806. Тома невірний: [Оповідання] // Діло. – 1927. – 18 груд., ч. 284; 21 груд., ч. 285. – Перекл. не зазнач.

807. Точка погляду: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 21 берез., ч. 67. – Перекл. не зазнач.

808. Тяжкі часи: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 3 берез., ч. 51. – Перекл. не зазнач.

809. Хамство: (Гумореска) // Зиз. – 1930. – Ч. 18. – С. 3. – Перекл. не зазнач.

Ізмайлов Олександр

810. Не будь гордий: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 11. – С. 334.

Ільф Ілля, Петров Євгеній

811. Лікування: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1935. – 24 груд., ч. 33. – Перекл. не зазнач.

812. Синій чорт: [Оповідання] / Перекл. е. // Укр. вісті. – 1936. – 3 січ., ч. 3.

Інбер Віра

813. Домашня робітниця Іванова: [Нарис] / Перекл. К. М. // Нова хата. – 1936. – Ч. 4. – С. 4, 6.

Каверін Веніамін

814. Друг мікада: [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // Діло. – 1932. – 1 лип., ч. 143; 2 лип., ч. 144.

Козирєв Михайло

815. Карамасово: [Оповідання] / Перекл. М. Остапович // Діло. – 1934. – 4 верес., ч. 235.

Козлов Іван

816. Нічна їзда: (Балада); Молодий співець: (Ірландська мелодія) / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Шляхи. – 1916. – Ч. 11. – С. 373.

Кольцов Олексій

817. Пісня орача // Світ дитини. – 1928. – Ч. 5. – С. 122. – Перекл. не зазнач.

Короленко Володимир

818. Хвилина: [Оповідання] // Укр. слово. – 1915. – 6 жовт., ч. 86 – 9 жовт., ч. 89. – Перекл. не зазнач.

Крилов Іван

819. Жаба і віл: [Байка] // Світ дитини. – 1933. – Ч. 6. – С. 146. – Перекл. не зазнач.

820. Квартет: [Байка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 10. – С. 212–213.

821. Лебідь, щука і рак: [Байка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 12. – С. 365. – Перекл. у тексті: Ю. І.

822. Лисиця і виноград: [Байка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1932. – Ч. 5. – С. 106.

823. Малпа й окуляри: [Байка] // Світ дитини. – 1932. – Ч. 4. – С. 76. – Перекл. не зазнач.

824. Селянин і робітник: [Байка] // Світ дитини. – 1936. – Ч. 8. – С. 256. – Перекл. не зазнач.

825. Селянин у біді: [Байка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 12. – С. 368. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

826. Трудолюбивий медвідь: [Байка] // Світ дитини. – 1936. – Ч. 12. – С. 380. – Перекл. не зазнач.

Купрін Олександр

827. Брилянти: (Нарис) // Нова хата. – 1926. – Ч. 9. – С. 7–8. – Перекл. не зазнач.

828. Як я пробував голос: [Оповідання] // Зиз. – 1927. – Ч. 7. – С. 5–7. – Перекл. не зазнач.

Лагін Лазар

829. Характеристичні знаки: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 5 верес., ч. 199. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.

Лейкін Микола

830. Лови на зятя: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 27 жовт., ч. 242; 28 жовт., ч. 243. – Перекл. у тексті: в. г.

Лермонтов Михайло

831. Мати: (Баляда) / Перекл. К. Заклинський // Світ дитини. – 1922. – Ч. 2. – С. 18.
832. Утікач: (Гірська легенда) / Перекл. С. Даушков // Молоді Каменярі. – 1929. – Ч. 8. – С. 57.

Лесков Микола

833. Нерозмінний карбованець: [Оповідання] / Перекл. М. Денисенко // Світ дитини. – 1921. – Ч. 2. – С. 14; Ч. 3. – С. 17–18.

Луговської Володимир

834. Чапай: [Вірш] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1932. – Ч. 4. – С. 16–17.

Майков Аполлон

835. Мати й діти: [Вірш] / Перекл. О. Бабій // Світ дитини. – 1935. – Ч. 9. – С. 264. – Перекл. у тексті: О. Б.

Маяковський Володимир

836. Я сам: [Автобіографія] / Перекл. К. Сірко // Вікна. – 1930. – Ч. 5. – С. 31–44.

Надсон Семен

837. “Христос, дитина мав садок...” / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1929. – Ч. 9/10. – С. 7. – Перекл. у тексті: І. 3-ко.

Немирович-Данченко Василій

838. Бог – Місто: [Оповідання] // Діло. – 1932. – 17 лип., ч. 155 – 20 лип., ч. 157. – Перекл. не зазнач.
839. Хунхуз Ваїнпо: [Оповідання] / Перекл. Іван К. // Неділя. – 1934. – 26 серп.

Петніков Григорій

840. Український ярмарок; Місто: [Вірші] / Перекл. М. Йогансен // Вікна. – 1931. – Ч. 3. – С. 14–16, 24–25.

*** Петріщев А**

841. Мара: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 30 серп., ч. 194. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.

Плещеев Олексій

842. Весняний дощик: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 5. – С. 15. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.
843. Квітка: [Вірш] / Перекл. В. С. // Світ дитини. – 1926. – Ч. 5. – С. 143.
844. Мій городець: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 9. – С. 286. – Перекл. у тексті: Ю.
845. Ненечка й дитина: [Вірш] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1930. – Ч. 5. – С. 134. – Перекл. у тексті: Я. Вільшенко.
846. Розмова з пташкою: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 10. – С. 313. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

Пушкін Олександр

847. Пташина: [Вірш] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 4. – С. 103. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

Риклін Георгій

848. Безіменний: [Оповідання] / Перекл. А. В. // Зиз. – 1929. – Ч. 1. – С. 5–6.

Ридсєв Кіндрат

849. Войнаровський: [Поема] / Перекл. О. Коваленко // Діло. – 1916. – 12 лип., ч. 170; 14 лип., ч. 172; 18 лип., ч. 175; 20 лип., ч. 177; 22 лип., ч. 179 – 25 лип., ч. 181; 29 лип., ч. 185; 11 серп., ч. 196; 13 серп., ч. 198; 16 серп., ч. 200.
850. Перед Полтавою: (З “Войнаровського”) / Перекл. М. В. // Літ.-наук. дод. “Нового часу”. – 1938. – Ч. 27. – С. 4.

Рогова О

851. Лисичка і журавель: [Казка] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1930. – Ч. 1. – С. 24–25.
852. Лисичка і зайчик: [Казка] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1930. – Ч. 12. – С. 369–371.
853. Лисичка і рак: [Казка] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1930. – Ч. 2. – С. 43.
854. Медвідь та бабуся: [Казка] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1931. – Ч. 7/8. – С. 242–243.
855. Палатка зі збнятка: [Оповідання] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1933. – Ч. 2. – С. 181–182.
856. Селянин і заєць: [Казка] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1930. – Ч. 1. – С. 26.
857. Селянин і медвідь: [Казка] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1930. – Ч. 11. – С. 347–348.
858. Сонце, Мороз і Вігер: [Казка] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1929. – Ч. 12. – С. 365.

Розенберг Альфред

859. Любов і честь: (З твору “Міт ХХ століття”) / Перекл. Р. К. // Вістник. – 1934. – Т. 3. – Кн. 6. – С. 444–446.

Романов Пантелеймон

860. Краса корова: [Оповідання] / Перекл. Ю. Середяк // Неділя. – 1935. – 14 квіт., ч. 15.

861. Ляберинт: [Оповідання] / Перекл. Ю. Середяк // Неділя. – 1935. – 14 лип., ч. 27.
862. Соціалізм на практиці: (Розділ з роману “Три пари пончі”) // Вістник. – 1934. – Т. 2. – Кн. 1. – С. 350–356. – Перекл. не зазнач.
863. Спекулянтки: [Оповідання] / Перекл. Ю. Середяк // Неділя. – 1935. – 8 верес., ч. 35.
864. Три велетні: [Оповідання] / Перекл. Ю. Середяк // Неділя. – 1935. – 15 верес., ч. 36.

Свєтлов Михайло

865. Монолог: (Інтермедія-монолог до п'єси О'Нейля “Негр”) / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1931. – Ч. 9. – С. 19–20.

Сєрафимович Олександр

866. Донськими степами: [Оповідання] / Перекл. П. Козланюк // Вікна. – 1932. – Ч. 2. – С. 28–37.

Соболєв Юрій

867. Липень 1914 р. у Петербурзі: (Уривок з роману “Капітальний ремонт”) // Вістник. – 1938. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 487–496. – Перекл. не зазнач.

Соколова Вільма

868. Любов: (Уривок) / Перекл. П. К. // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 19. – С. 5.

Сологуб Федір

869. Битва: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // Укр. вістник. – 1921. – 1 трав., ч. 79.

Тєффі

870. Аптечка: [Оповідання] // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 15. – С. 5. – Перекл. не зазнач.

871. Про героїв: [Оповідання] / Перекл. Ака. // Неділя. – 1932. – 4 верес., ч. 34.
872. Заєць: [Оповідання] / Перекл. І. Зубенко // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 51/52. – С. 5. – Перекл. у тексті: І. З-ко.
873. Неприємна людина: (Новеля) / Перекл. Ф. Гай-Гаєвський // Нова хата. – 1939. – Ч. 10. – С. 4, 7.

Толстой Лев

874. Великий Віз: (Легенда) // Молоді Каменярі. – 1930. – Ч. 5. – С. 37. – Перекл. не зазнач.
875. Воєнний образок: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1933. – Ч. 11. – С. 88. – Перекл. у тексті: Богданко.
876. Заєць: [Оповідання] // Світ дитини. – 1929. – Ч. 1. – С. 28. – Перекл. не зазнач.
877. Лев і песик: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1922. – Ч. 17/18. – С. 235.
878. Мудрець: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Світ дитини. – 1929. – Ч. 4. – С. 124.
879. Пожарничі собаки: [Оповідання] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 1. – С. 30. – Перекл. не зазнач.
880. Про зерно, велике, як куряче яйце: [Оповідання] / Перекл. Я. Мандюкова // Світ дитини. – 1926. – Ч. 9/10. – С. 204–207.

Тургенєв Іван

881. Два богачі: (Притча) // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1923. – Львів, 1922. – С. 17. – Перекл. не зазнач.
882. Досить: [Оповідання] // Назустріч. – 1934. – Ч. 24. – С. 2. – Перекл. не зазнач.
883. Егоїст: [Оповідання] / Перекл. Лада // Нова хата. – 1925. – Ч. 5. – С. 4.
884. Перепілочка: [Оповідання] / Перекл. А. Бачинський // Світ дитини. – 1935. – Ч. 12. – С. 377.

*** Федоров-Давидов А**

885. Страхопуд: [Оповідання] / Перекл. Г. Смикалюк // Світ дитини. – 1926. – Ч. 1. – С. 20–22.

Фінк Віктор

886. Автомобілева історія: [Оповідання] / Перекл. О. Сл. // Діло. – 1937. – 21 січ., ч. 21.

Чехов Антон

887. Безнадійність; Нечемний хлопчик: (Образки з вчорашньої Росії) / Перекл. Д. Ярославська // Неділя. – 1936. – 2 серп., ч. 30.
888. В семім небі: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1937. – 18 жовт., ч. 230. – Перекл. не зазнач.
889. Втіха: [Оповідання] / Перекл. Д. Ярославська // Неділя. – 1935. – 17 листоп., ч. 45.
890. Жебрак: [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1923. – Львів, 1922. – С. 40–45.
891. Каштанка: [Оповідання] / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1932. – Ч. 7. – С. 101–102; Ч. 8. – С. 118–119; Ч. 9. – С. 131; Ч. 10. – С. 149–151; Ч. 11. – С. 167–168; Ч. 12. – С. 182–184.
892. Местник: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 17 лют., ч. 38. – Перекл. не зазнач.
893. На літниську: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1937. – 20 верес., ч. 208. – Перекл. не зазнач.
894. На літницьі: [Оповідання] / Перекл. Д. Ярославська // Неділя. – 1935. – 17 листоп., ч. 45.
895. Не повелось: [Оповідання] / Перекл. Д. Ярославська // Неділя. – 1935. – 29 верес., ч. 38. – Перекл. у тексті: Дар. Яр.
896. Нерви: [Оповідання] / Перекл. Д. Ярославська // Неділя. – 1936. – 2 лют., ч. 5.

897. Ой, та публіка: [Оповідання] / Перекл. М. Н. // Неділя. – 1935. – 11 серп., ч. 31.
898. Свято без алкоголю: [Оповідання] / Перекл. Яро. // Діло. – 1932. – 7 січ., ч. 6.
899. Сонні марива: [Оповідання] / Перекл. О. // Укр. вісті. – 1937. – 3 жовт., ч. 223.
900. Старий дім: [Оповідання] / Перекл. О. Д. // Неділя. – 1932. – 29 трав., ч. 20.
901. Темнота: [Оповідання] / Перекл. І. Чепига // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1914. – Львів, 1914. – С. 23–25.

Чіріков Євгеній

902. З тюрми – на поруки: [Оповідання] / Перекл. В. Х. // Укр. вісті. – 1938. – Ч. 180–183, 185–189, 191–195, 197–201, 203, 205–207, 209–210.

Шведер Євгеній

903. Байочка про смерічку; Сніговик: [Оповідання] / Перекл. Г. С-люк // Світ дитини. – 1926. – Ч. 4. – С. 89–90; 94–95.
904. Перша муха: [Оповідання] / Перекл. Г. С-люк // Світ дитини. – 1929. – Ч. 5. – С. 151.

Румунська література

*** Барт Жан**

905. Блукаючи по дельті: [Оповідання] / Перекл. К. Стеценко // Вістник. – 1934. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 709–717.

*** Бацарія Н**

906. О скільки звірята ліпші від людей: Індійська казка / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1928. – Ч. 10. – С. 290–294.

Гане Ніколає

907. Княжна Руксанда: [Оповідання] / Перекл. І. Д. // Неділя. – 1935. – 28 квіт., ч. 16; 5 трав., ч. 17; 12 трав., ч. 18.

Доріаркул Ніколає

908. Зі столиці Степана Великого: [Оповідання] / Діло. – 1934. – 16 серп., ч. 216 – 22 серп., ч. 222. – Перекл. не зазнач.

Істраті Панаїт

909. Голодний у Неаполі: (Уривок оповідання з книги “Мої відїзди”) / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1935. – Ч. 10. – С. 4.
910. Кира, Киrolіна: [Оповідання] // ЛНВ. – 1931. – Т. 106. – Кн. 6. – С. 489–502; Кн. 7/8. – С. 583–589. – Перекл. не зазнач.
911. Неррасантула: Уривок з роману / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1927. – Ч. 1. – С. 11–12.
912. Ніч на багновищах: [Оповідання] / Перекл. М. С. // ЛНВ. – 1928. – Т. 96. – Кн. 7–8. – С. 236–242.
913. Чабанка: [Оповідання] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1927. – Ч. 3. – С. 11.

Кармен Сільва

914. На концерті: [Вірш] / Перекл. В. Щурат // Діло. – 1916. – 5 марта, ч. 63.

Садовяну Михаїл

915. Невірний: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 1 січ., ч. 1.

Янку Горя

916. Легенда про конвалію / Перекл. С. Лакуста // Світ дитини. – 1927. – Ч. 4. – С. 105–107.

Сербська література

917. Вовкове каяття: Сербська казка / Перекл. І. Наріжна // Світ дитини. – 1931. – Ч. 4. – С. 125–126.

Йованович-Змай Йован

918. В тиху ніч: [Вірш] / Перекл. Р. Дурдак // Неділя. – 1936. – 29 берез., ч. 13. – Авт. у тексті: Іван Йовановіць Змай.

919. Кликали коня на весілля: Сербська казка / Перекл. І. Наріжна // Світ дитини. – 1931. – Ч. 9. – С. 280.

920. Когут і сонце: На мотив народної сербської казки / Перекл. І. Наріжна // Світ дитини. – 1932. – Ч. 2. – С. 20.

921. У темнім лісі: Сербська народна казка // Молоді Каме-нярі. – 1931. – Ч. 3. – С. 5. – Перекл. не зазнач.

Хрвачаніч Іванка

922. Моя мати: [Оповідання] // Жіноча доля. – 1929. – Ч. 9. – С. 8. – Перекл. не зазнач.

Словенська література

Брешакова Іва

923. Не можу жити ні з тобою, ні без тебе: (Індійська легенда) / Перекл. М. Омельченко // Жіноча доля. – 1928. – Ч. 16. – С. 9. – Перекл. у тексті: М. О.

Цанкар Іван

924. В гаю: [Оповідання] / Перекл. М. Фірак // Наш світ. – 1925. – Ч. 1. – С. 13.

925. Зеркало: [Оповідання] / Перекл. М. Фірак // ЛНВ. – 1924. – Т. 82. – Кн. 2. – С. 106–108.

926. Конець: [Оповідання] / Перекл. М. Фірак // Поступ. – 1927. – Ч. 5/6. – С. 133–134.

927. Петро Ковало: [Оповідання] / Перекл. М. Фірак // ЛНВ. – 1924. – Т. 82. – Кн. 1. – С. 11–12.

928. Чужа наука: [Оповідання] / Перекл. М. Фірак // Наш світ. – 1925. – Ч. 4. – С. 7–8.

Турецька література

Ассад-бей

929. Принц-балакун: (Східня казка) // Неділя. – 1928. – 23 груд., ч. 18. – Перекл. не зазнач.

Месихі Іса

930. Привіт весні: (Весняна касида) / Перекл. В. Заїкин // Наш світ. – 1924. – Ч. 7/8. – С. 11.

931. Мудра рада: Турецька казочка / Перекл. Н. Ковалевська-Королева // Світ дитини. – 1923. – Ч. 4. – С. 31–32.

Садрі Ергем Бей

932. Справедливість Каді: [Оповідання] / Перекл. Ляля і Галя Мурські // Діло. – 1939. – 10 червн., ч. 130.

Угорська література

Андор Леон

933. Велика роля: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 3 груд., ч. 273. – Перекл. у тексті: а. б.

934. Мале непорозуміння: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 26 серп., ч. 191. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.
935. Подружжя з любові: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 31 трав., ч. 120. – Перекл. у тексті: а. б.
936. Помиака: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 22 серп., ч. 186. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.
937. Розчарування: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 7 квіт., ч. 78. – Перекл. у тексті: а. б.
938. Таємничий князь: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 7 верес., ч. 196. – Перекл. у тексті: в. г.
939. Щоденник щирої жінки: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 9 квіт., ч. 77. – Перекл. у тексті: а. б.

Бекефі Йожеф

940. Абонементові знайомі: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 3 лип., ч. 147. – Перекл. у тексті: в. г.

Галяс Імре

941. Бюро щирости: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 20 жовт., ч. 281.
942. Закоханий листар: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 23 лют., ч. 39.
943. Серце артистки: (Скетч) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 5 січ., ч. 4. – Перекл. у тексті: в. г.

Гардоні Геза

944. Враза: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарівич // На зустріч. – 1935. – Ч. 3. – С. 4.
945. Скляні посудини: (Легенда) / Перекл. І. Ставничий // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на звичайний рік 1923. – Львів, 1922. – С. 50–51.

*** Гельтай Євген**

946. Жінка, що хотіла вмерти: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 25 лют., ч. 41. – Перекл. у тексті: в. г.
947. Кармен: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 6 серп., ч. 175. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.
948. Мій співкомірник: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 7 берез., ч. 50; 9 берез., ч. 52. – Перекл. у тексті: а. б.
949. Позичальня: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 16 січ., ч. 9. – Перекл. у тексті: а. б.
950. Спадщина: (Повість) / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1937. – 12 черв., ч. 127 – 25 черв., ч. 137.

Герцег Ференц

951. Битва під Маратоном: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 10 жовт., ч. 223. – Перекл. у тексті: а. б.
952. Жінка, якої ніхто не хоче зрозуміти: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 18 верес., ч. 206. – Перекл. у тексті: а. б.
953. Легенда про журналіста: [Оповідання] / Перекл. М. З. // Укр. вісті. – 1937. – 24 берез.

Йокай Мор

954. Шахи: [Оповідання] / Перекл. О. Бардин // Діло. – 1934. – 15 лют., ч. 40.

*** Карінті Фрідеш**

955. Краватка: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 22 лип., ч. 162. – Перекл. у тексті: а. б.
956. Приятельки: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 30 черв., ч. 144. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Келемен Герті**

957. Пушка від цигарок: [Оповідання] / Перекл. М. Матіїв-Мельник // Діло. – 1938. – 19 черв., ч. 132. – Перекл. у тексті: М. М. М.

Ласло Аладар

958. Лекція англійської мови: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 6 листоп., ч. 251. – Перекл. у тексті: в. г.

959. Мої переносини: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1935. – 5 серп., ч. 206. – Перекл. у тексті: а. б.

Мікшат Калман

960. Вина Анни Беде: [Оповідання] / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1936. – 18 жовт., ч. 41. – Авт. у тексті: Кольомане Мікшат.

961. Багівецьке чудо: [Оповідання] / Перекл. М. Черемшина // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 7. – С. 209–213.

962. Довг Ганни Беде: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1937. – 27 листоп., ч. 262.

963. Малини: [Оповідання] / Перекл. М. Ставнича // Нова хата. – 1926. – Ч. 7–8. – С. 10–11.

964. Мачуха: [Оповідання] // Жінка. – 1939. – Ч. 9/10. – С. 8–9. – Перекл. не зазнач.

965. Поганин Фільчюк: [Оповідання] / Перекл. М. Черемшина // ЛНВ. – 1923. – Т. 81. – Кн. 12. – С. 295–301.

966. Старий швець: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 10 трав., ч. 99.

967. Сузі Тімар: [Оповідання] / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1937. – 28 лют., ч. 8. – Авт. у тексті: Кольомане Мікшат.

968. Ягничка: [Оповідання] / Перекл. М. Черемшина // ЛНВ. – 1924. – Т. 82. – Кн. 3/4. – С. 223–227.

Мольнар Ференц

969. Дзвінки на санках: [Оповідання] / Перекл. М. Матіїв-Мельник // Діло. – 1938. – 19 трав., ч. 107. – Перекл. у тексті: М. М. М.

970. Красуня: [Оповідання] / Перекл. М. Ставнича // Нова хата. – 1925. – Ч. 5. – С. 1–2.

971. Оглядний муж: (Скетч) / Перекл. М. Рудницький // Зиз. – 1927. – Ч. 6. – С. 3–4. – Перекл. у тексті: Ор. Ор.

972. Покаране милосердя: [Оповідання] // Діло. – 1937. – 31 лип., ч. 166. – Перекл. не зазнач.

Надь Міхал

973. Помста жонглера: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 19 трав., ч. 110. – Перекл. у тексті: в. г.

*** Паляшті Л**

974. Жінка з цеглами: [Оповідання] / Перекл. С. Чер. // Діло. – 1935. – 30 груд., ч. 350.

975. Одне молодече бажання: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 25 груд., ч. 289. – Перекл. у тексті: а. б.

Райт Теодор

976. Війна: [Оповідання] / Перекл. Н. Кобринська // Укр. слово. – 1916. – 26 верес., ч. 236; 27 верес., ч. 237.

Ракочі Віктор

977. Анонім: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 17 січ., ч. 12. – Авт. у тексті: Віктор Ракоші; Перекл. не зазнач.

978. Важке становище педагога: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 5 жовт., ч. 218. – Авт. у тексті: Віктор Ракоші; Перекл. у тексті: а. б.

979. Історія мого кістяка: [Оповідання] / Перекл. Ю. Середяк // Неділя. – 1933. – 23 лип., ч. 28. – Авт. у тексті: Віктор Ракоші.

980. Муза: (Гумореска) / Перекл. Ант. // Дзвони. – 1933. – Ч. 1. – С. 6–13. – Авт. у тексті: В. Ракочий.
981. Муза: [Оповідання] / Перекл. Ю. Середяк // Неділя. – 1935. – 13 січ., ч. 2; 20 січ., ч. 3. – Авт. у тексті: Віктор Ракоші.
982. Татарський сос: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 2 серп., ч. 202. – Авт. у тексті: Віктор Ракоші; Перекл. у тексті: а. б.

Селеш Жигмонд

983. Пекельні гроші: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1937. – 22 груд., ч. 282; 23 груд., ч. 283.

Фельдеш Йолан

984. Вулиця Кота-Рибалки: (II глава з повісті під таким самим заголовком) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 18 лип., ч. 155; 20 лип., ч. 156.
985. Поради / Перекл. Д. М. // Жіноча доля. – 1938. – Ч. 9. – С. 8–9.
986. Така то власне мама: (Уривок з повісті “Вулиця кота Риболова”) / Перекл. О. П. // Жіноча доля. – 1938. – Ч. 9. – С. 7, 9.

Чато Калман

987. Жінки при телефоні: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 18 груд., ч. 285. – Перекл. у тексті: а. б.

Фінська література

Ахо Юхані

988. Лісовий гайворон та ластівки: [Оповідання] // Жіноча доля. – 1928. – Ч. 7. – С. 5, 10. – Перекл. не зазнач.

989. Мати: [Оповідання] / Перекл. П. К. // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 19. – С. 5.
990. Порада блазня: [Оповідання] / Перекл. М. Сл. // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 42. – С. 5.
991. Твердиня старого Матті: [Оповідання] / Перекл. М. Сл. // Жіноча доля. – 1928. – Ч. 3. – С. 11.
992. З піснею!: [Оповідання] / Перекл. М. Сл. // Жіноча доля. – 1928. – Ч. 11. – С. 7.

Цілякус Куоні

993. Мій земляк: [Оповідання] // Неділя. – 1937. – 27 черв., ч. 24. – Перекл. не зазнач.
994. Теля без хвоста: [Оповідання] / Перекл. П. З. // Неділя. – 1937. – 13 черв., ч. 22.

Французька література

Абу Едмон

995. Парцелі на продаж: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 29 січ., ч. 20 – 6 лют., ч. 27. – Перекл. у тексті: в. г.
996. Трагічний комік: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 23 жовт., ч. 234 – 29 жовт., ч. 239. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Агад К**

997. Рукавичка: [Оповідання] / Перекл. Микола К. // Діло. – 1935. – 19 лип., ч. 189.

Аполлінер Гійом

998. Емігрант із вулиці Ляндер: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1934. – Ч. 7. – С. 2. – Перекл. у тексті: С. Г.

999. Місто небіжчиків: [Оповідання] / Перекл. В. Н. // Неділя. – 1935. – 15 груд., ч. 49.

Аркос Рене

1000. Присвята: [Поєма] / Перекл. Ю. Клен // Дзвони. – 1938. – Ч. 6. – С. 210–212.

Арлан Марсель

1001. Години чування: [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Ми. – 1935. – Кн. І. – С. 29–47.

1002. Вечеря Бальзака: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 5 черв., ч. 122; 6 черв., ч. 123. – Перекл. у тексті: а. б.

Базен Рене

1003. Галилейські циглики: Оповідання тітки Перетти / Перекл. В. Богацька // Світ дитини. – 1928. – Ч. 6. – С. 170–172.

Бальзак Оноре де

1004. Афоризми про одягу // Нова хата. – 1926. – Ч. 2. – С. 4. – Перекл. не зазнач.

Барбе д'Оревільї Жюль

1005. Кармазинова завіска: [Повість] // Діло. – 1934. – 14 січ., ч. 9; 15 січ., ч. 10; 17 січ., ч. 12 – 20 січ., ч. 15; 22 січ., ч. 17; 24 січ., ч. 19 – 28 січ., ч. 23; 2 лют., ч. 28 – 4 лют., ч. 30. – Перекл. не зазнач.

1006. Поза партією віста: [Повість] // Діло. – 1935. – 21 черв., ч. 161 – 23 черв., ч. 163; 25 черв., ч. 165 – 3 лип., ч. 173. – Перекл. не зазнач.

1007. Помста жінки: [Оповідання] // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 5. – С. 22–33; Кн. 6. – С. 119–136. – Перекл. не зазнач.

Барбюс Анрі

1008. Криваве поле: [Оповідання] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1929. – Ч. 1/2. – С. 10–12.

*** Бедель Моріс**

1009. Нага людина: [Оповідання] / Перекл. О. Омецінський // Укр. вісті. – 1937. – 20–22 трав.

Бенвіль Жак

1010. Казка про султана, його везирів і його мамку // Вістник. – 1939. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 488–491. – Перекл. не зазнач.

Бенуа П'єр

1011. Шлях велетнів: [Роман] / Перекл. М. Ковальський // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 8. – С. 317–338; Т. 81. – Кн. 9. – С. 13–42; Кн. 10. – С. 211–228; Кн. 11. – С. 211–228; Кн. 12. – С. 304–320; 1924. – Т. 82. – Кн. 1. – С. 15–43; Кн. 2. – С. 113–125; Кн. 3/4. – С. 228–246.

Берж Гюго

1012. Magistra vitae: [Вірш] // ЛНВ. – 1929. – Т. 99. – Кн. 7/8. – С. 588. – Перекл. не зазнач.

Бернанос Жорж

1013. Із щоденника сільського пароха; Графиня: [Уривки з роману “Jornal d'un curé de campagne”] / Перекл. І. Гузар-Монцібовичева // Дзвони. – 1938. – Ч. 7/8. – С. 163–171; 265–282.

Бернар Трістан

1014. Любовний лист: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1923. – 14 листоп., ч. 180. – Перекл. у тексті: Ор. Ордан.

1015. Посвідки: [Нарис] / Перекл. Я. Мандюкова // Нова хата. – 1926. – Ч. 10. – С. 6–7.
1016. Саломон мудрий: [П'єса] // Вістник. – 1935. – Т. 3. – Кн. 9. – С. 645–650. – Перекл. не зазнач.
1017. Чемний директор: [Оповідання] // Діло. – 1935. – 14 серп., ч. 215. – Перекл. не зазнач.

Біне-Вальмер

1018. Довір'я: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 22 жовт., ч. 235. – Перекл. у тексті: Ор. Ордан.
1019. Краса: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарівч // Назустріч. – 1935. – Ч. 8. – С. 4.

Бірабо Андре

1020. Віно: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 6 серп., ч. 206. – Перекл. у тексті: в. г.
1021. Второк, четвер, субота: [Оповідання] / Перекл. Кизи Бикиси // Зиз. – 1926. – Ч. 17. – С. 3–4.
1022. Панська вечеря: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 15 берез., ч. 56. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Блему Еміль**

1023. Добродушний Морозенко: [Оповідання] // Світ дитини. – 1924. – Ч. 2. – С. 15–16. – Перекл. не зазнач.

*** Блон Жорж**

1024. Великі приклади: [Оповідання] / Перекл. Ю. Пирогова // Вістник. – 1934. – Т. 1. – Кн. 2. – С. 100–109.

*** Боде Гюстав**

1025. Конрад любить пансіон: [Оповідання] / Перекл. М. М. // Діло. – 1938. – 30 груд., ч. 290; 31 груд., ч. 291.
1026. Спізнений дебют: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 17 листоп., ч. 260. – Перекл. у тексті: а. б.

Бодлер Шарль

1027. Альбатрос: [Вірш] / Перекл. П. Вовк // ЛНВ. – 1923. – Т. 81. – Кн. 9. – С. 12.
1028. Афоризми // ЛНВ. – 1922. – Т. 78. – Кн. 8. – С. 120–122. – Перекл. не зазнач.
1029. Бунтар; Полет: [Вірші] / Перекл. С. Гординський // Діло. – 1937. – 19 верес., ч. 207.
1030. Згода: [Вірш] / Перекл. П. Вовк // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 5. – С. 58.
1031. Ідеал: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1934. – Ч. 1. – С. 1. – Перекл. у тексті: С. Г.
1032. Кітки: [Вірш] / Перекл. Н. В-як // Вістник. – 1933. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 758–759.
1033. Сплін; Коти: [Вірші] / Перекл. Н. Лівницька-Холодна // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 7–8.
1034. Людина й море: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // ЛНВ. – 1923. – Т. 79. – Кн. 3. – С. 227.
1035. Мордуймо жебраків; Поцілунок місяця; Зеркало: [Поезії в прозі] // ЛНВ. – 1922. – Т. 78. – Кн. 8. – С. 123–125. – Перекл. не зазнач.
1036. Розпука старушки: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1937. – 20 верес., ч. 208. – Перекл. не зазнач.
1037. Цвіти зла: Краса; Ворохобник: [Вірші] // ЛНВ. – 1922. – Т. 78. – Кн. 8. – С. 117. – Перекл. не зазнач.
1038. Semper eadem; Вечірня гармонія: [Вірші] / Перекл. М. Рудницький // ЛНВ. – 1923. – Т. 80. – Кн. 6. – С. 136–137.

*** Боммар Жан**

1039. Під охороною Аллаха: [Оповідання] / Перекл. Ю. Пирогова // Вістник. – 1933. – Т. 4. – Кн. 12. – С. 875–888.

Бомон Жермен

1040. Данте й Беатриче: [Оповідання] / Перекл. *** // Неділя. – 1933. – 26 лют., ч. 8.
1041. Дорогоцінний дарунок: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 28 листоп., ч. 269. – Перекл. у тексті: в. г.
1042. Його Анета: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 21 лют., ч. 42. – Перекл. не зазнач.

Боньє Андре

1043. Вибаглива Ірена: [П'еса] / Перекл. Ю. Пирогова // ЛНВ. – 1928. – Т. 96. – Кн. 6. – С. 102–125.

Бордо Анрі

1044. Жертва життя: [Оповідання] // Неділя. – 1931. – 25 січ., Ч. 3. – Перекл. не зазнач.
1045. Можливо що се тільки те...: [Оповідання] / Перекл. Г. Кобринська // Вістник. – 1938. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 403–416.

Бурже Поль

1046. Дзвони: [Вірш] / Перекл. М. Вороний // Поступ. – 1930. – Ч. 1/2. – С. 34.

Буге Фредерік

1047. Геройка: [Оповідання] / Перекл. А. Яворівський // Неділя. – 1931. – 15 лют., ч. 6.
1048. Гранатовий костюм: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 30 берез., ч. 74. – Перекл. не зазнач.
1049. Дошка-гойдалка: [Оповідання] // Назустріч. – 1935. – Ч. 14. – С. 4. – Перекл. не зазнач.
1050. Дядьків дарунок: [Оповідання] / Перекл. Бодн. // Діло. – 1924. – 5 листоп., ч. 247; 6 листоп., ч. 248.

1051. Експеримент: [Оповідання] / Перекл. М. П. // Наш світ. – 1924. – Ч. 4. – С. 7–8.
1052. Заздрощі: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1923. – 24 листоп., ч. 188. – Перекл. у тексті: Ор. Ордан.
1053. Зустріч: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1923. – 3 листоп., ч. 173. – Перекл. у тексті: Ор. Ордан.
1054. Маделен: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1935. – 8 груд., ч. 20. – Перекл. не зазнач.
1055. Одружений мимоволі: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 24 лют., ч. 45. – Перекл. не зазнач.
1056. Остання молодість: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 23 лют., ч. 48. – Перекл. у тексті: а. б.
1057. Розмова про розвід: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1934. – 23 трав., ч. 133. – Перекл. у тексті: а. б.
1058. Спадщина: [Оповідання] / Перекл. К. М. // Діло. – 1937. – 26 січ., ч. 16.
1059. Судова помилка: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 1 квіт., ч. 76. – Перекл. не зазнач.
1060. Тіточний брат: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 15 груд., ч. 282; 16 груд., ч. 283. – Перекл. у тексті: в. г.

Вагнер Шарль

1061. У республіці “Приблизно”: [Оповідання] / Перекл. О. Яремченко // Діло. – 1924. – 16 груд., ч. 279.

Валері Поль

1062. Гранати; Кроки: [Вірші] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1939. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 481.
1063. Цезар: [Вірш] / Перекл. Н. Лівицька-Холодна // Ми. – 1934. – Кн. III. – С. 136.

1064. Що таке Європа?: [Нарис] // Вістник. – 1938. – Т. 4. – Кн. 12. – С. 860–863. – Перекл. не зазнач.

* **Валь Шарль**

1065. Пошлюбна подорож: (Новеля) / Перекл. М. Павлусевич // Нова хата. – 1928. – Ч. 10. – С. 4–7.

* **Вальдан П**

1066. Вломник і міліонерка: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 10 лип., ч. 152. – Перекл. у тексті: а. б.

1067. Крем краси: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1923. – 17 листоп., ч. 183. – Перекл. у тексті: Ор. Ордан.

Верлен Поль

1068. Великий чорний сон: [Вірш] / Перекл. М. Вороний // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 2. – С. 124.

1069. До ранньої зорі: [Вірш] / Перекл. С. Твердохліб // Ілюстрована Україна. – 1914. – Ч. 1. – С. 17–18.

1070. Калейдоскоп: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1934. – Т. 4. – Кн. 12. – С. 859–860.

1071. Люба пісенька; “На серці повно сліз...”; “Небо високо понад дахами...”; Осіння пісня; “Рече мені Бог мій...”; Сутінки місячного вечора: [Вірші] / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1936. – Ч. 5. – С. 4.

1072. “Обрій і не мріє...”: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1935. – Т. 2. – Кн. 5. – С. 324.

1073. “Рече мені Бог мій...”: (Вірш з книги “Мудрість”) / Перекл. М. Рудницький // Мета. – 1931. – Ч. 5. – С. 3. – Перекл. у тексті: М. Р.

1074. “Рік мені Бог мій...”: [Вірш] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1925. – 19 квіт., ч. 86.

1075. “Щось в серці моїм плаче...”: [Вірш] / Перекл. Л. Яцкевич // Дажбог. – 1933. – Ч. 9. – С. 46–47.

Верн Жюль

1076. Плесом Амазонки: [Повість] // Світ дитини. – 1932. – Ч. 1. – С. 5–6; Ч. 2. – С. 22–23; Ч. 3. – С. 38–39; Ч. 4. – С. 54–55; Ч. 5. – С. 70–71; Ч. 6. – С. 86–87; Ч. 7. – С. 104–105; Ч. 8. – С. 120; Ч. 9. – С. 133–134; Ч. 10. – С. 152–153; Ч. 11. – С. 170–171. – Авт. у тексті: Юлій Верн; Перекл. не зазнач.

Версель Роже

1077. Над червоним Дністром: (Уривок з повісті “Капітан Конан”) / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1935. – Ч. 2. – С. 4.

* **Вілетар П'єр**

1078. Сутінки: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарівич // Назустріч. – 1935. – Ч. 13. – С. 4.

Вільдрак Шарль

1079. Знак: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 6 серп., ч. 179.

Вільє де Ліль Адан Філіп Огюст

1080. Пригода Тсе-і-Ля: [Оповідання] / Перекл. Ол. Яв. // Неділя. – 1934. – 21 жовт., ч. 41. – Авт. у тексті: Ілія де Л'іль Адам.

Віньє де Руж Жан

1081. Біль мистця: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1937. – 25 жовт., ч. 237. – Перекл. не зазнач.

1082. Докори сумління на бойовищі: [Оповідання] // Дзвони. – 1936. – Ч. 11. – С. 425–430. – Перекл. не зазнач.

1083. Жертва з відваги: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1937. – 20 жовт., ч. 232. – Авт. у тексті: Жан Де Віньє Руже; Перекл. не зазнач.

1084. Провідник: [Оповідання] / Перекл. О. // Укр. вісті. – 1936. – 15 верес., ч. 211.
1085. Смерть мого поручника: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1938. – 16 трав., ч. 105. – Перекл. не зазнач.
1086. Як добути повагу: [Оповідання] / Перекл. О. // Укр. вісті. – 1937. – 25 берез., ч. 70. – Авт. у тексті: Руж Жан де Вінь.

*** Гетта Рене**

1087. Ніч з сатаною: [Оповідання] / Перекл. В. Лисянська // Вістник. – 1935. – Т. 4. – Кн. 11. – С. 779–787.

*** Гірман Р**

1088. Зустріч: [Оповідання] / Перекл. Ю. Пирогова // Вістник. – 1933. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 423–430.

Гюго Віктор

1089. Ватерлоо: [Нарис] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1934. – Ч. 24. – С. 4.
1090. Екстаз: [Вірш] / Перекл. Б. Лисянський // Дзвони. – 1935. – Ч. 4. – С. 153.
1091. Злидні: [Оповідання] / Перекл. В. Тулюпа // Народний ілюстрований календар товариства “Просвіта” на зви- чайний рік 1925. – Львів, 1924. – С. 41–43.
1092. Нуждарі: (Фрагмент) / Перекл. Я. Мандюкова // Нова хата. – 1925. – Ч. 1. – С. 4, 13.
1093. Піду: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1935. – Ч. 11. – С. 1.
1094. Поклін і слава Вам: [Вірш] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1925. – 1 листоп., ч. 245.

Готье Теофіль

1095. В часі бурі: [Оповідання] / Перекл. Б. Лисянський // Наша культура. – 1935. – Кн. 6. – С. 393.

*** Даве Мішель**

1096. Лямпочка на східцях: [Оповідання] / Перекл. С. Кули- ківна // Нова хата. – 1933. – Ч. 1. – С. 23–24; Ч. 2. – С. 23–24; Ч. 3. – С. 23–24; Ч. 4. – С. 23–24; Ч. 5. – С. 23– 24; Ч. 6. – С. 23–24; Ч. 7–8. – С. 30–32; Ч. 9. – С. 23–24; Ч. 10. – С. 23–24; Ч. 11. – С. 23–24; Ч. 12. – С. 23–24.

*** Д’агрев Жан**

1097. Банзай: [Оповідання] / Перекл. Г. О. // Назустріч. – 1938. – Ч. 5. – С. 2.

*** Даль Андре**

1098. Генерал збожеволів: [Оповідання] / Перекл. Г. В. // Неділя. – 1932. – 16 жовт., ч. 40.

*** Дартей А**

1099. Осінь: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 27 серп., ч. 192. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.

Деборд-Вальмор Марселіна

1100. Розлука: [Вірш] / Перекл. Н. Ливицька-Холодна // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 6.

*** Декав П’єр, Гріль Е**

1101. Божевілля Рене Філюа: [Оповідання] / Перекл. Ю. Пиро- гова // ЛНВ. – 1932. – Т. 109. – Кн. 5. – С. 401–411.

*** Дівернуа Анрі**

1102. Вечеря з перепонами: [Оповідання] / Перекл. М. Руд- ницький // Діло. – 1936. – 24 листоп., ч. 265. – Перекл. у тексті: а. б.
1103. Революція: [Оповідання] // Назустріч. – 1935. – Ч. 11. – С. 4. – Перекл. не зазнач.
1104. Свобода: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 17 лют., ч. 34.

Дідро Дені

1105. Велика сила духа: [Оповідання] // Світ дитини. – 1920. – Ч. 26. – С. 269. – Авт. у тексті: Діоніз Дідеро; Перекл. не зазнач.

1106. Довгоногий король: (Бретонська казка) / Перекл. М. Славінська // Світ дитини. – 1926. – Ч. 7/8. – С. 175–176.

Доде Альфонс

1107. Коза пана Сегена: [Казка] / Перекл. С. Куликівна // Світ дитини. – 1921. – Ч. 7. – С. 59–61.
1108. Облога: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Письмо з “Просвіти”. – Львів, 1922. – Річн. IX. – Ч. 37–38. – С. 295–297. – Перекл. у тексті: М. Л.
1109. Префект на волі: Баляда в прозі / Перекл. М. // Неділя. – 1931. – 27 верес., ч. 36.
1110. Хорунжий: [Оповідання] / Перекл. Ем. // Вогні. – 1934. – Ч. 9–10. – С. 205–207.

*** Докстедер Шарлотта**

1111. Коти: [Оповідання] / Перекл. В. Лисянська // Вістник. – 1936. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 403–414.

Домінік П'єр

1112. Бандитська історія: [Повість] / Перекл. Ю. Пирогова // ЛНВ. – 1931. – Т. 107. – Кн. 10. – С. 861–872; Кн. 11. – С. 963–976.
1113. Жадоба влади: (Оповідь) // Вістник. – 1939. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 482–487. – Перекл. не зазнач.
1114. За чи проти Аморетто: [Оповідання] / Перекл. В. Лисянська // Вістник. – 1936. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 702–713.
1115. Похорон парубоцького життя: [Оповідання] / Перекл. В. Лисянська // Вістник. – 1935. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 716–722.

*** Донне Моріс, Декав Люсьєн**

1116. Вірджинія йде вгору: (Комедія в 3-х діях) / Перекл. М. С-ка // ЛНВ. – 1930. – Т. 103. – Кн. 7/8. – С. 603–630; Т. 104. – Кн. 9. – С. 750–781; Кн. 10. – С. 864–886.

*** Дюма Андре**

1117. Офіційний обід: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 4 листоп., ч. 249. – Перекл. у тексті: а. б.

Дюма Александр

1118. Неймовірна подія: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1937. – 8 груд., ч. 270; 9 груд., ч. 271; 11 груд., ч. 273; 12 груд., ч. 274.

Ередіа Жозе Марія

1119. Антоній і Клеопатра: (Сонет) / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1925. – Т. 87. – Кн. 7/8. – С. 243.
1120. Конкістадори: (Сонет) / Перекл. М. Зеров // Дажбог. – 1935. – Ч. 4. – С. 4.

Еркман-Шатріан

1121. Кінець світа: Посмертне оповідання // Ілюстрована Україна. – 1914. – 1 лют., ч. 2. – С. 30–32. – Перекл. не зазнач.

Жаю Едмон

1122. Психіатр: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1935. – 8 серп., ч. 209. – Перекл. у тексті: а. б.

Жевель Клод

1123. Нерівність: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Зиз. – 1927. – Ч. 10. – С. 3–4. – Перекл. у тексті: Ор. Ор.

1124. Статуйка з розбитими ланцюгами: (Легенда) / Перекл. Ю. Пирогова // ЛНВ. – 1931. – Т. 106. – Кн. 5. – С. 397–403.

Жеральді Поль

1125. Дуалізм: Вірш / Перекл. Б. Лисянський // Дзвони. – 1935. – Ч. 8/9. – С. 377.

Жербо Ален

1126. Сам через Атлантик: [Уривки з повісті] / Перекл. Я. Р. // Вогні. – 1933. – Ч. 6. – С. 5–7. – Авт. у тексті: Ален Жерболь.

Замакоїс Мігуель

1127. Чесний жандарм: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1935. – 17 листоп., ч. 308. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Іманн Жорж**

1128. Мовчати!: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // ЛНВ. – 1933. – Т. 1. – Кн. 3. – С. 175–186.

Кальма М

1129. “В зоряні далі дивлюся...”: [Вірш] / Перекл. І. Наріжна // Жіноча доля. – 1937. – Ч. 13. – С. 2.
1130. “Що гарна я, було б порожнім словом...”: [Вірш] / Перекл. І. Наріжна // Світ молоді. – 1937. – Ч. 5.
1131. Не впасти!: [Вірш] / Перекл. І. Наріжна // Дажбог. – 1935. – Ч. 1. – С. 8.

Карр Альфонс

1132. Смерть Бетовена: [Оповідання] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1927. – Ч. 3. – С. 85–86. – Перекл. у тексті: Ю. Ш.

Клявель Адольф

1133. Кінь і коза: [Оповідання] // Світ дитини. – 1938. – Ч. 6/7. – С. 187–188. – Перекл. не зазнач.

Клодель Поль

1134. З п'яти великих од / Перекл. Ю. Косач // Назустріч. – 1938. – Ч. 10. – С. 4.
1135. Осіння пісня: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1938. – Т. 3. – Кн. 9. – С. 698.

Колет Сідоні-Габріель

1136. Жінка в масці: [Нарис] / Перекл. Л. Бурачинська // Нова хата. – 1933. – Ч. 2. – С. 6. – Перекл. у тексті: Л. Б.
1137. З новорічних мрій: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 13 січ., ч. 9.
1138. Паризька мода: [Нарис] / Перекл. Л. Бурачинська // Нова хата. – 1932. – Ч. 11. – С. 9–10. – Перекл. у тексті: Л. Б.

Коппе Франсуа

1139. Серце людини: (Різдвяне оповідання) / Перекл. В. Гірний // Неділя. – 1932. – 7 січ., ч. 1.
1140. Ходаки малого Вольфа: (Різдвяне оповідання) // Письмо з “Просвіти”. – 1922. – Річн. ІХ. – Ч. 3–4. – С. 26–28. – Перекл. не зазнач.

Курсон Антуан де

1141. Дипломатична місія: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 1 берез., ч. 44. – Перекл. у тексті: а. б.

Куртелін Жорж

1142. Золотий годинник: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 25 лип., ч. 165. – Перекл. у тексті: а. б.

1143. Корова: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 20 листоп., ч. 263. – Перекл. у тексті: в. г.
1144. Нещасливий ковнірець: [Оповідання] / Перекл. М. Н. // Неділя. – 1935. – 4 серп., ч. 30.

*** Ла Баті П'єр де**

1145. Дама на ліцитації: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 7 жовт., ч. 225. – Перекл. у тексті: д. ж.

Лабе Луїза

1146. Сонет / Перекл. Н. Лівицька-Холодна // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 5.

Лакретель Жак

1147. Смерть Гіпайто: [Повість] / Перекл. М. Барський // ЛНВ. – 1926. – Т. 89. – Кн. 1. – С. 21–32; Кн. 2. – С. 107–119.

*** Лапортен Жан**

1148. Банкротство і любов: [Оповідання] / Перекл. Е. Ч. // Діло. – 1935. – 8 лип., ч. 178.

Лафонтен Жан де

1149. Вовча подяка; Що кому цінне; Скупар і курочка: [Байки] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 4. – С. 107, 111, 120. – Перекл. не зазнач.
1150. Два осли: [Байка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1928. – Ч. 7. – С. 205.
1151. З життя Езопа: [Байка] // Світ дитини. – 1920. – Ч. 20. – С. 221. – Перекл. не зазнач.
1152. Невдоволений осел: [Байка] / Перекл. Ю. Шкрумеляк // Світ дитини. – 1931. – Ч. 1. – С. 17.

1153. Селянин; Яструб і воробець; Лев іде на війну: [Байки] // Світ дитини. – 1928. – Ч. 1. – С. 14, 29. – Перекл. не зазнач.

Ле Бон Гюстав

1154. Думки над сучасністю: [Афоризми] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1931. – 26 груд., ч. 289.

Леконт де Ліль Шарль

1155. Вовче закляття: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1934. – Т. 4. – Кн. 11. – С. 780–781.
1156. Сон кондора: [Вірш] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1935. – Ч. 9. – С. 2.

Леметр Жюль

1157. Дзвін: [Оповідання] / Перекл. В. Г. // Неділя. – 1932. – 30 квіт., ч. 16.
1158. Новий дзвін: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 24 квіт., ч. 88. – Перекл. у тексті: М. Р.
1159. Сараценська мадонна: [Оповідання] // Ілюстрована Україна. – 1914. – Ч. 1. – С. 16–17. – Перекл. не зазнач.

*** Лепік Ж**

1160. Провчив: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 27 листоп., ч. 268. – Перекл. у тексті: а. б.

Лерміт П'єр

1161. Соціальний змісл: [Оповідання] / Перекл. Ів. Аненко // Поступ. – 1927. – Ч. 1/2. – С. 31–33. – Авт. у тексті: Перль'єрміт.

*** Лефран Марі**

1162. Панотець Шінок: [Оповідання] / Перекл. О. Омецінський // Укр. вісті. – 1937. – 11–18 трав.

Ліштенберже Андре

1163. Море-месник: [Нарис] / Перекл. Ем. // Вогні. – 1934. – Ч. 7. – С. 151–153.
1164. Дефіляда: [Нарис] / Перекл. Ем. // Вогні. – 1934. – Ч. 6. – С. 130–131.

Лорантен Моріс

1165. Коханья Понтія Пілата: [Оповідання] / Перекл. П. Ісаїв // Дзвони. – 1934. – Ч. 8–9. – С. 349–358. – Авт. у тексті: Маврикій Ляврентен.

Лоті П'єр

1166. Ноктюрн: [Оповідання] / Перекл. В. Левицький // Неділя. – 1931. – 6 січ., ч. 1.
1167. Переїзд султана: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 18 жовт., ч. 232.
1168. Служба Божа у півночі: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 6 січ., ч. 5.
1169. Сотворення чоловіка: [Оповідання] / Перекл. М. Черемшина // ЛНВ. – 1928. – Т. 97. – Кн. 9. – С. 15–16.

Люїс П'єр

1170. Пісні: “Перший дав мені намисто...”; “Він став у віть гущавини...” / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1927. – Т. 94. – Кн. 9. – С. 11, 24.

*** Мадлін Жан**

1171. Для мистецтва: [Оповідання] / Перекл. Я. Мандюкова // Діло. – 1924. – 15 жовт., ч. 229. – Перекл. у тексті: Ярослава М.

Маду Жан-Батіст

1172. Свят вечір: [Оповідання] // Діло. – 1935. – 5 січ., ч. 5. – С. 4, 14. – Перекл. не зазнач.

Мазад Шарль

1173. Князь Кавур: [Уривок з повісті] / Перекл. З. Палятинська // Вогні. – 1938. – Ч. 1–3. – С. 16–19.

Малларме Стефан

1174. Морський вітер: [Вірш] / Перекл. М. Рильський // Даж-бог. – 1935. – Ч. 9. – С. 10.
1175. Привид: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1938. – Т. 1. – Кн. 2. – С. 81.

Мандес Катюль

1176. Панти: [Нарис] / Перекл. В. Білецький // Вогні. – 1931. – Ч. 1. – С. 35–36.
1177. По забаві: [Оповідання] / Перекл. Енмар // Ілюстрована Україна. – 1914. – Ч. 9. – С. 139–140.

*** Маркс Мадлен**

1178. А якби це була твоя дитина?: [Оповідання] / Перекл. М. Р. Л. // Громадський вістник. – 1922. – 26 серп., ч. 151.

Мартен Дю Гар Роже

1179. Смерть батька: (Уривок з роману “Родина Тібо”) / Перекл. Р. С. Кичун // Дзвони. – 1939. – Ч. 4. – С. 133–145.

*** Мартен-Шоф'є Луї**

1180. Гордість: [Оповідання] / Перекл. Л. Левицький // Ми. – 1936. – Кн. V. – С. 123–128.

*** Мате А**

1181. Коли хто має двадцять літ: [Оповідання] / Перекл. К. М. // Діло. – 1936. – 20 груд., ч. 286.

Меерш Максанс ван дер

1182. Бунт: [Оповідання] / Перекл. Ю. Косач // Діло. – 1937. – 2 черв., ч. 119 – 4 черв., ч. 121.

Меріме Проспер

1183. Блакитна кімната: (Новеля) / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1932. – 6 жовт., ч. 221 – 14 жовт., ч. 228.
1184. Візія Карла XI: (Новеля) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1923. – 9 серп., ч. 102; 10 серп., ч. 103.
1185. Візія Карла XI: (Новеля) // Неділя. – 1931. – 11 жовт., ч. 38. – Перекл. не зазнач.
1186. Вовкулака: (Рукопис професора Віттембаха): [Повість] / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1932. – 5 листоп., ч. 246 – 17 листоп., ч. 255; 19 листоп., ч. 257 – 24 листоп., ч. 260; 26 листоп., ч. 262; 27 листоп., ч. 263; 30 листоп., ч. 265; 2 груд., ч. 267; 3 груд., ч. 268; 5 груд., ч. 270 – 8 груд., ч. 272.
1187. Етрурійська ваза: [Оповідання] / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1924. – 19 груд., ч. 282 – 28 груд., ч. 288.
1188. Матео Фальконе: (Новеля) / Перекл. В. Г. // Неділя. – 1931. – 13 груд., ч. 47 – 27 груд., ч. 49.
1189. Матео Фальконе: [Оповідання] // ЛНВ. – 1922. – Т. 77. – Кн. 6. – С. 210–221. – Перекл. не зазнач.
1190. Перла з Толедо: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1937. – 31 трав., ч. 118; 7 черв., ч. 124. – Перекл. у тексті: Ол. Б.
1191. Привид Карла XI: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1937. – 25 берез.; 26 берез. – Перекл. у тексті: Ол. Б.
1192. Таманго: [Повість] / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1933. – 3 берез., ч. 52 – 6 берез., ч. 55; 8 берез., ч. 57 – 12 берез., ч. 61; 15 берез., ч. 64; 16 берез., ч. 65.

Мерсьє Арман

1193. Дивна історія: [Оповідання] // Вістник. – 1937. – Т. 2. – Кн. 4. – С. 243–250. – Перекл. не зазнач.

Мірбо Октав

1194. Лихі пастухи: Драма / Перекл. В. Дорошенко // Шляхи. – 1917. – Ч. 1/2. – С. 36–44; Ч. 3/4. – С. 164–172; Ч. 5/8. – С. 304–311; Ч. 9/10. – С. 465–474; Ч. 11/12. – С. 659–672.

Містраль Фредерік

1195. Магалі: [Вірш] / Перекл. М. Підгірянка // Жіноча доля. – 1937. – Ч. 3. – С. 2

Монтрезор А

1196. “Хрести зчорнілі...”: З циклу “Прелюдій”: [Вірш] // ЛНВ. – 1926. – Т. 89. – Кн. 3. – С. 206. – Перекл. не зазнач.

Мопассан Гі де

1197. Два приятелі: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 23 лип., ч. 167; 24 лип., ч. 168. – Перекл. у тексті: Ол. Б.
1198. Дикі гуси: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 7/9. – С. 256.
1199. Діаманти: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 30 черв., ч. 148; 1 лип., ч. 149. – Перекл. у тексті: Ол. Б.
1200. Годі: [Оповідання] / Перекл. М. Рильський // Діло. – 1936. – 13 верес., ч. 206; 15 верес., ч. 207.
1201. Ідилія: [Оповідання] / Перекл. М. Рильський // Неділя. – 1937. – 4 лип., ч. 25.
1202. Пригоди Вальтера Шнафса: [Оповідання] / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 15 лип., ч. 160; 16 лип., ч. 161.

1203. При місячнім сьайві: [Оповідання] // Неділя. – 1936. – 19 січ., ч. 3. – Перекл. не зазнач.
1204. Різдвяне оповідання / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1934. – 7 січ., ч. 5.
1205. Серед ланів: [Оповідання] // Діло. – 1936. – 10 груд., ч. 278; 11 груд., ч. 279. – Перекл. не зазнач.
1206. Справа з латиною: [Оповідання] / Перекл. М. Рильський // Діло. – 1936. – 20 верес., ч. 212 – 24 верес., ч. 214.
1207. Чура: [Оповідання] / Перекл. В. Софронів // Діло. – 1933. – 13 груд., ч. 329; 14 груд., ч. 330.
1208. Щастя: [Оповідання] / Перекл. М. Рильський // Діло. – 1936. – 10 верес., ч. 203; 11 верес., ч. 204.

Моран Поль

1209. Хвилина лінивства: [Оповідання] / Перекл. Ю. Косач // Назустріч. – 1938. – Ч. 1. – С. 3.
1210. Charleston: [Оповідання] / Перекл. М. Струтинська // ЛНВ. – 1928. – Т. 96. – Кн. 4. – С. 295–305.

Мореас Жан

1211. “Єдина в дні гіркої безнадії...”: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1935. – Т. 4. – Кн. 8. – С. 618.
1212. Кризь дощ: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1935. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 3.
1213. Ноктюрн: [Вірш] / Перекл. М. Вороний // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 1. – С. 63.
1214. Станси / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1934. – Т. 4. – Кн. 11. – С. 780.
1215. Твої руки: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1934. – Т. 4. – Кн. 12. – С. 860.

Моріак Франсуа

1216. Життя Христа: (Уривок з повісти) / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 12 квіт., ч. 85. – Перекл. у тексті: Ол. Б.

1217. Клаубок гадюк: Фрагмент з повісти / Перекл. І. Черкавський // Дзвони. – 1932. – Ч. 11. – С. 716–721.
1218. Марсіяс або Ласка; Твоя суконка: [Вірші] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1934. – Ч. 3. – С. 4.
1219. По Воскресенню: (12-ий розділ книги “Життя Ісуса”) // Дзвони. – 1937. – Ч. 5. – С. 173–177. – Перекл. не зазнач.
1220. Поворот до Бога: Виймок з повісти “Те, що було втрачено” / Перекл. П. Ісаїв // Дзвони. – 1934. – Ч. 3. – С. 83–89.
1221. Юда: (Уривок з книги “Життя Ісуса”) // Дзвони. – 1937. – Ч. 4. – С. 119–122. – Перекл. не зазнач.

Моруа Андре

1222. Діялоги про командування / Перекл. Р-нівський // ЛНВ. – 1926. – Т. 89. – Кн. 2. – С. 161–177; Кн. 3. – С. 259–271; Кн. 4. – С. 342–354.
1223. Ірина: (Психологічний етюд) / Перекл. Л. Б-а // Вістник. – 1933. – Т. 2. – Кн. 5. – С. 332–334.
1224. Поради для тих, що їдуть в Англію // Вістник. – 1938. – Т. 4. – Кн. 10. – С. 696–705. – Перекл. не зазнач.
1225. Ради на дорогу до Англії / Перекл. В. Безушко // Діло. – 1931. – 21 трав., ч. 111; 22 трав., ч. 112.
1226. Хвилини мовчанки полковника Брембля: [Оповідання] / Перекл. Гіс. // Назустріч. – 1934. – Ч. 2. – С. 2.
1227. Що край, то обичай: [Нарис] // Нова хата. – 1935. – Ч. 23. – С. 6. – Перекл. не зазнач.

Мюссе Альфред

1228. Венеція: [Вірш] / Перекл. Ю. Липа // ЛНВ. – 1927. – Т. 92. – Кн. 1. – С. 9–11.
1229. Сусідчина фіранка: [Вірш] / Перекл. Б. Лисянський // Дзвони. – 1937. – Ч. 3. – С. 69.
1230. Щирий друг: Вікторові Гюго: [Вірш] / Перекл. Б. Лисянський // Дзвони. – 1935. – Ч. 4. – С. 130–131.

Ноай Анна де

1231. Тіні; Час життя: [Вірші] / Перекл. С. Гординський // Назустріч. – 1934. – Ч. 13. – С. 2. – Перекл. у тексті: С. Г.
1232. “Я пишу, щоб колись...”: [Вірш] // Жінка. – 1936. – Ч. 2. – С. 4. – Перекл. не зазнач.

Перро Шарль

1233. Мізинчик: [Казка] / Перекл. Я. Мандюкова // Світ дитини. – 1925. – Ч. 11. – С. 337–342; Ч. 12. – С. 367–368.

Прево Марсель

1234. Нові листи до Францішки: [Оповідання] / Перекл. Мгр. Я. О. // Жіноча доля. – 1939. – Ч. 1/2. – С. 16–17; Ч. 3. – С. 11; Ч. 7/8. – С. 9.

*** Пуаре Даніель**

1235. Спільна помста: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 15 листоп., ч. 259. – Перекл. у тексті: в. г.

*** Пюжоль Рене**

1236. Пригода бабки: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 1 жовт., ч. 217. – Перекл. у тексті: О. Ордан.
1237. Рівна мірка: [Оповідання] // Діло. – 1934. – 2 берез., ч. 55. – Перекл. не зазнач.
1238. Чоловік без минувшини: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1935. – 12 груд., ч. 23. – Перекл. не зазнач.

*** Реєр Ж**

1239. Дівчина з парасолькою: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 9 верес., ч. 198 – 14 верес., ч. 202. – Перекл. у тексті: а. б.

*** Режіс Роже**

1240. Геройство: [Оповідання] / Перекл. К. М. // Діло. – 1937. – 2 січ., ч. 2.

Рей Етьєн

1241. Афоризми / Перекл. М. Рудницький // Назустріч. – 1934. – Ч. 9. – С. 6. – Перекл. у тексті: М. Р.

Рембо Артюр

1242. Бідні в церкві: [Вірш] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1930. – Ч. 3. – С. 5–6.
1243. Зацьковані: [Вірш] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1930. – Ч. 4. – С. 42–43.
1244. Коваль: [Поема] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1930. – Ч. 2. – С. 22–26.
1245. Осяяння; Скали; Сонний в яру; Зло: [Вірші] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1929. – Ч. 8/9. – С. 3.
1246. Офелія; П'яний корабель: [Вірші] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1928. – Ч. 10. – С. 5–6.
1247. Перше причастя: [Поема] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1930. – Ч. 1. – С. 58–61.
1248. П'яний корабель: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1935. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 483–485.
1249. Руки Жанни-Марії; Паризька оргія: [Вірші] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1929. – Ч. 10. – С. 3.
1250. Сидюхи: [Вірш] / Перекл. В. Бобинський // Вікна. – 1931. – Ч. 9. – С. 19–20.

Ренар Жюль

1251. Мій пташок: [Оповідання] / Перекл. С. Куликівна // Світ дитини. – 1922. – Ч. 13/14. – С. 195. – Авт. у тексті: Жіль Ренард.

* **Рено Г**

1252. Дзеркало душі: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 4 лип., ч. 148. – Перекл. у тексті: а. б.
1253. Небезпечний суперник: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1937. – 7 квіт., ч. 75. – Перекл. у тексті: а. б.

Реньє Анрі де

1254. Розстання: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 12 лип., ч. 152. – Перекл. у тексті: О. Ордан.

Роллан Ромен

1255. Анетта і Сильвія: (Уривок із повісті) / Перекл. М. Струтинська // Нова хата. – 1926. – Ч. 3. – С. 1.
1256. Дантон: (П'єса в 3-х актах) / Перекл. С. Пащенко // ЛНВ. – 1924. – Т. 84. – Кн. 7/9. – С. 224–246; Кн. 10. – С. 35–57; 1925. – Т. 86. – Кн. 1. – С. 18–28; Кн. 2. – С. 115–133.
1257. Над Євфратом: [Оповідання] // Назустріч. – 1937. – Ч. 9–12. – С. 15–18. – Перекл. не зазнач.
1258. Ода до Мира: [Оповідання] // Укр. слово. – 1916. – 14 листоп., ч. 278. – Перекл. не зазнач.

Ролліна Моріс

1259. Джоконда: [Вірш] / Перекл. Н. Лівицька–Холодна // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 8.

Роні Жозеф

1260. Вечір в “Кафе де Парі”: [Оповідання] / Перекл. А. Сивий // Неділя. – 1934. – 19 серп., ч. 32.

Ростан Едмон

1261. Самарянка: (3 драматичні картини) / Перекл. В. Герасимович // Поступ. – 1930. – Ч. 1/2. – С. 10–22; Ч. 3. – С. 68–76; Ч. 4/5. – С. 100–109.

1262. Як я став драматичним письменником: [Нарис] // Назустріч. – 1935. – Ч. 13. – С. 5–6. – Перекл. не зазнач.

Руже Ноель

1263. Нічого нового: (Різдвяна легенда) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1925. – 6 січ., ч. 5. – Перекл. у тексті: в. г.

* **Савіньйон А**

1264. Пробачення: (Уривок з повісті “По одній жінці в кожному порті”) / Перекл. М. Ковальський // ЛНВ. – 1929. – Т. 99. – Кн. 5. – С. 405–416.

Самен Альбер

1265. “Душа моя...”: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1935. – Т. 2. – Кн. 4. – С. 242–243.
1266. Мертве місто: [Вірш] / Перекл. Ю. Клен // Вістник. – 1935. – Т. 2. – Кн. 6. – С. 405.

Сеє М

1267. Вибрана: (Уривок з повісті) / Перекл. П. Ісаїв // Дзвони. – 1934. – Ч. 12. – С. 532–537.

Сент-Екзюпері Антуан де

1268. Барк: [Оповідання] / Перекл. І. Черкавський // Дзвони. – 1934. – Ч. 4. – С. 147–154.
1269. Нічний лет: (Уривок з повісті) / Перекл. І. Черкавський // Дзвони. – 1932. – Ч. 7/8. – С. 507–512.

* **Сердак Ален**

1270. Полікрат: [Оповідання] // Вістник. – 1938. – Т. 1. – Кн. 3. – С. 170–180. – Перекл. не зазнач.

Сірано де Бержерак Савіньєн

1271. Суранг: [Оповідання] / Перекл. П. (ар) // Укр. вісті. – 1935. – 18 груд., ч. 28.

*** Сталь Марс**

1272. Шкільна товаришка: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 7 листоп., ч. 252. – Перекл. у тексті: а. б.

Стендаль

1273. Афоризми // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 2. – С. 114–116. – Перекл. не зазнач.
1274. Вікторія; Аккорамбанс: [Оповідання] / Перекл. В. Г. // Назустріч. – 1936. – Ч. 12. – С. 4.

*** Сульє Фредерік**

1275. Подвійна маска: [Оповідання] / Перекл. І. Поплавський // Неділя. – 1935. – 3 лют., ч. 5; 10 лют., ч. 6; 17 лют., ч. 7.

Сюдлі-Прюдом Арман

1276. Ідеал: [Вірші] / Перекл. М. Козіцький // Шляхи. – 1918. – Ч. 1. – С. 8
1277. Крила; Тут на землі: [Вірші] / Перекл. М. Вороний // Поступ. – 1930. – Ч. 1/2. – С. 34, 61.
1278. Розбита ваза: [Вірші] / Перекл. М. Вороний // Зиз. – 1929. – Ч. 4. – С. 5.

Тенейль Альберт де

1279. Ескапада: [Оповідання] / Перекл. М. Ч. // Вістник. – 1935. – Т. 1. – Кн. 1. – С. 99–101.

*** Терр'є Андре**

1280. Дорога до кар'єри: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 29 жовт., ч. 244. – Перекл. у тексті: а. б.
1281. Кльодина: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 23 лип., ч. 159.

1282. Новий світ – старі системи: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 13 груд., ч. 277.

1283. Школярська душа: [Оповідання] / Пер Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 7 трав., ч. 97.

Фаррер Клод

1284. Мудрість імператора: [Оповідання] / Перекл. М. К. // ЛНВ. – 1926. – Т. 89. – Кн. 3. – С. 202–206.
1285. М'ясниці: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 20 лют., ч. 41. – Перекл. не зазнач.
1286. Табу: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1936. – 26 лют., ч. 47. – Перекл. не зазнач.

*** Ферре Жорж**

1287. В англійському коледжі: [Оповідання] / Перекл. М-кий // ЛНВ. – 1930. – Т. 101. – Кн. 2. – С. 166–179.

*** Флере Фернанд, Жілар Жорж**

1288. Братерство: Новочасний фарс // ЛНВ. – 1931. – Т. 105. – Кн. 2. – С. 113–136. – Перекл. не зазнач.

*** Флері Жан-Жерар**

1289. Білі ночі в червоному місті: [Оповідання] / Перекл. Ж. П. // Вістник. – 1936. – Т. 4. – Кн. 11. – С. 794–804.

*** Фолей Шарль**

1290. Злість моя минула: [Оповідання] // Діло. – 1916. – 1 верес., ч. 215. – Перекл. не зазнач.
1291. Смарагдовий перстень: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 27 січ., ч. 18; 28 січ., ч. 19.

*** Форде Моріс**

1292. Жіноча душа: [Оповідання] / Перекл. Р. Сказинський // Діло. – 1936. – 28 серп., ч. 193. – Перекл. у тексті: Роман С-ка.

*** Форж Анрі де**

1293. Тіточка: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 20 жовт., ч. 236. – Перекл. у тексті: а. б.

Франс Анатоль

1294. Боги жаждуть крові: [Повість] // Діло. – 1917. – 28 квіт., ч. 98; 6 мая, ч. 104 – 9 мая, ч. 106; 11 мая, ч. 108; 13 мая, ч. 110. – Перекл. не зазнач.
1295. Мессер Гвідо Кавальканті: [Оповідання] / Перекл. І. Дубицький // Шляхи. – 1918. – Ч. 1. – С. 3–8. – Перекл. у тексті: Іван Віктор.
1296. Сад Епікура: (Думки) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 21 жовт., ч. 234.
1297. Сам собі генерал: [Оповідання] / Перекл. А. Лотоцький // Світ дитини. – 1921. – Ч. 16. – С. 141.
1298. Фрагмент з “Касетки з перел” / Перекл. О. Бабій // Укр. вісті. – 1936. – 23 черв., ч. 142.
1299. Христос з моря: (Легенда) / Перекл. К. Малицька // Діло. – 1925. – 19 квіт., ч. 86. – Перекл. у тексті: К. М-ка.
1300. Чорний хліб: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1935. – 28 груд., ч. 37. – Перекл. не зазнач.
1301. Чорний хліб: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 17 жовт., ч. 231.
1302. Штукар: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 10 лип., ч. 149.

*** Фур'є Ежен**

1303. Обезпечення від огню: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1936. – 25 жовт., ч. 241. – Перекл. у тексті: а. б.
1304. Пацієнт лікарки: [Оповідання] / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1924. – 23 лип., ч. 162. – Перекл. у тексті: Ор. Ор.

1305. Чарівна барилка: Старо-французький переказ / Перекл. О. Вітенко // Світ дитини. – 1931. – Ч. 9. – С. 257–262.

Шатобріан Франсуа Рене

1306. Останній з роду Абенцерагів: [Повість] / Перекл. Я. Мандичевська // Нова хата. – 1925. – Ч. 2. – С. 12; Ч. 3. – С. 12; Ч. 4. – С. 14; Ч. 5. – С. 2–3; Ч. 6. – С. 5–6; Ч. 7. – С. 3–5; 1926. – Ч. 1. – С. 4–5.

Швоб Марсель

1307. Мнимий бог – Емпедокль: (З “Видуманих життєписів”) / Перекл. І. Коцюрко // Діло. – 1914. – 24 черв., ч. 138.

*** Шез Теодор**

1308. Казка / Перекл. Ол. Яв. // Діло. – 1934. – 29 серп., ч. 229 – 31 серп., ч. 231.

Хорватська література

Вілович Джуро

1309. Пташина й Ісусик: [Оповідання] / Перекл. А. Івахнюк // Напередодні. – 1937. – Ч. 2. – С. 2.

Дукіч Анте

1310. Думки про життя та світ: (Афоризми) / Перекл. А. Івахнюк // Напередодні. – 1937. – Ч. 4. – С. 4.
1311. Обітниця: [Вірш] / Перекл. В. Петровський // Напередодні. – 1937. – Ч. 4. – С. 5.

Крлежа Мирослав

1312. День капітана Ратковича: (Уривок з повісті “Три стрільці”) / Перекл. Я. Галан // Вікна. – 1932. – Ч. 7/8. – С. 25–35. – Перекл. у тексті: Я. Г.

Мажуранич Іванка

1313. Смерть аги Ізмаїла Ченгіча: [Поема] / Перекл. Б. Заклинський // Напередодні. – 1938. – Ч. 2. – С. 4–5; Ч. 3. – С. 4–5.
1314. Стриборів ліс: [Оповідання] / Перекл. В. Войтанівський // Світ дитини. – 1932. – Ч. 10. – С. 144–145; Ч. 11. – С. 168–169; Ч. 12. – С. 178–179.

Маркович Зденка

1315. Дарунки з полонин: (Новеля) / Перекл. М. Омельченкова // Жіноча доля. – 1929. – Ч. 15/16. – С. 13–14.
1316. Пісні дівочі: (Зі збірки новель “Лет”) / Перекл. О. Кисілевська // Наш світ. – 1925. – Ч. 3. – С. 6–17; Нова хата. – 1925. – Ч. 2. – С. 2.

Павічич Юрай

1317. Рани молоді Хорватії: Мандрівка; Другові зо шпитаю; Осінь у лісі; Підлість; Мертві дні; Робітникові; Колиба на снігу; “Коли б читалися пісні...”: (Поезії в прозі) / Перекл. Т-о // Дажбог. – 1935. – Ч. 8. – С. 8–9.

*** Печакова А**

1318. Сльози матері: (Легенда) / Перекл. М. Омельченко // Жіноча доля. – 1928. – Ч. 16. – С. 10. – Перекл. у тексті: М. О.

Чеська література

*** Бартош Ф**

1319. Мої батько-ати: [Вірш] // Світ дитини. – 1934. – Ч. 9. – С. 282. – Перекл. не зазнач.

Безруч Петр

1320. Кактус: [Вірш] / Перекл. А. Мосендз // Вістник. – 1936. – Т. 4. – Кн. 12. – С. 860.

Бржезіна Отокар

1321. Мати: [Вірш] / Перекл. М. Славінський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 6. – С. 97.
1322. “Хвилі слави я мав...”; Відповіді: [Вірші] / Перекл. О. Луцький // Життя і мистецтво. – 1920. – Ч. 6/8. – С. 172–173. – Авт. у тексті: Отокар Бжезіна.

Броніслав Франтішек

1323. “Я згадую про дім...”: [Вірш] / Перекл. М-м // Поступ. – 1927. – Ч. 3/4. – С. 86.

Бунята Йозеф

1324. В Техасі: [Повість] / Перекл. В. Королів-Старий // Жіноча доля. – 1932. – Ч. 6–20.

Вискочіль Квідо Марія

1325. Лист: [Вірш] / Перекл. М. Славінський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 6. – С. 99.
1326. Різдвяна легенда: [Оповідання] / Перекл. Н. Королева // Жіноча доля. – 1930. – Ч. 1/2. – С. 8–9. – Перекл. у тексті: Н. К-ва.

Волькер Їржі

1327. Казка про коминаря / Перекл. М. Дунаївська // Вікна. – 1928. – Ч. 3. – С. 9. – Авт. у тексті: Юрій Волькер.
1328. Оповідання про переплетника і поета / Перекл. М. Деркач // Нова хата. – 1926. – Ч. 11. – С. 4–5; Ч. 12. – С. 2–4. – Авт. у тексті: Юрій Волькер; Перекл. у тексті: (д).

Врхліцький Ярослав

1329. Анурадгапура; Згадка: [Вірші] / Перекл. О. Луцький // Укр. вістник. – 1921. – 1 трав., ч. 79.
1330. Громадянин Христос: [Поема] / Перекл. К. Чехович // Дзвони. – 1931. – Ч. 1. – С. 5–7.

1331. Святий вечір приятеля Онората: [Поема] / Перекл. І. Ставничий // Діло. – 1932. – 24 січ., ч. 16 – 27 січ., ч. 18.
1332. Смерть: [Вірш] / Перекл. М. Славінський // ЛНВ. – 1924. – Т. 86. – Кн. 6. – С. 98.
1333. Троянда: [Оповідання] / Перекл. І. Ставничий // На- зустріч. – 1936. – Ч. 14. – С. 4–5.

Гадіна Еміль

1334. “Найліпші падуць у війні...”: [Вірш] / Перекл. П. Карманський // Шляхи. – 1916. – Ч. 6. – С. 321. – Перекл. у тексті: П. К.

Гашек Ярослав

1335. Маляр-філософ: [Оповідання] / Перекл. М. Г. // Діло. – 1939. – 13 січ., ч. 8.; 14 січ., ч. 9.
1336. Подружа зрада: [Оповідання] / Перекл. М. Василевич // Діло. – 1931. – 24 груд., ч. 287.
1337. Роззбройна конференція: [Нарис] / Перекл. М. Лотоцький // Діло. – 1932. – 1 квіт., ч. 71.

Гітльова Яроміра

1338. Агіма, красуня з Алжиру: [Нарис] / Перекл. В. Королів-Старий // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 15/16. – С. 7–8. – Перекл. у тексті: В. К. С.
1339. Евеліна, королева людоїдів: [Нарис] / Перекл. В. Королів-Старий // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 17. – С. 7–8. – Перекл. у тексті: В. К. С.

Гора Йозеф

1340. Привид; Полудень: [Вірші] / Перекл. С. Масляк // Вікна. – 1928. – Ч. 5. – С. 5.

*** Горки Карел**

1341. Золоте серце: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1927. – Ч. 9. – С. 263.

Грушка Ян

1342. Дідо і пташата; Чмелі і пчоли: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1923. – Ч. 21. – С. 166; Ч. 22. – С. 171.
1343. Жито і хміль: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1926. – Ч. 12. – С. 266. – Перекл. у тексті: Богдан З-ський.

*** Дловган Ф**

1344. Про скаженого пса: [Оповідання] / Перекл. В. Королів-Старий // Жіноча доля. – 1933. – Ч. 12/14. – С. 3–4. – Перекл. у тексті: В. К. С.
1345. Для кого серце б'ється?; Котик: [Вірші] / Перекл. К. Зелєнівський // Світ дитини. – 1921. – Ч. 15. – С. 132–133.

Дубровська Тереза

1346. Надія: [Вірш] / Перекл. М. Славінський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 6. – С. 99.

Заєр Юлій

1347. Самко Птах: [Оповідання] / Перекл. О. Дучимінська // Дзвони. – 1933. – Ч. 5. – С. 219–226; Ч. 6/7. – С. 281–288.

Зеднічек Прокоп

1348. Деревце у сніговому полі: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1925. – Ч. 1. – С. 16. – Перекл. у тексті: Богданко.

Земек Одржіх

1349. На варті: [Вірш] / Перекл. Є. Маланюк // ЛНВ. – 1931. – Т. 107. – Кн. 12. – С. 1051–1052. – Перекл. у тексті: Є. М.

Їрасек Алоїз

1350. Король Ячменик: [Казка] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1929. – Ч. 9. – С. 272–274. – Перекл. у тексті: Б. З.

Калель Карел

1351. “Перекицкалися”: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1927. – Ч. 9. – С. 284. – Перекл. у тексті: Богданко.

*** Карафіль Ян**

1352. Про те, як один хлопець оповідав казку та й не скінчив її: [Оповідання] / Перекл. О. К. // Світ дитини. – 1925. – Ч. 9. – С. 281–282.

Кожішек Йозеф

1353. Заячий великдень: [Вірш] / Перекл. К. Заклинський // Світ дитини. – 1922. – Ч. 8. – С. 117. – Перекл. у тексті: К. З.
1354. Заяче свято: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1924. – Ч. 11. – С. 87. – Перекл. у тексті: Богданко.
1355. Казочка: [Вірш] / Перекл. М. Підгірянкa // Світ дитини. – 1931. – Ч. 5. – С. 140.
1356. Калачі: [Вірш] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1923. – Ч. 7. – С. 55. – Перекл. у тексті: Б.
1357. Коваль: [Вірш] / Перекл. В. Королів-Старий // Світ дитини. – 1928. – Ч. 7. – С. 220. – Перекл. у тексті: В. Старий.
1358. Кого старі вітали?: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1930. – Ч. 10. – С. 308–310.
1359. Коло двох керниць: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1927. – Ч. 7. – С. 219–220.

1360. Приятелі: [Вірш] / Перекл. В. Королів-Старий // Світ дитини. – 1928. – Ч. 8. – С. 229. – Перекл. у тексті: В. Старий.
1361. Робітник: [Вірш] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1925. – Ч. 7. – С. 207. – Перекл. у тексті: Богданко.
1362. Як дідусь був паном: [Оповідання] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1930. – Ч. 10. – С. 300–301.

Колачкова Ленка

1363. Відвага: [Вірш] / Перекл. Н. // Світ молоді. – 1933. – Ч. 4. – С. 1.

Махар Йозеф Сватоплук

1364. Голгота: (Поема) / Перекл. Є. Маланюк // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 92–98.
1365. Псальма: [Вірш] / Перекл. Є. Маланюк // ЛНВ. – 1930. – Т. 103. – Кн. 7/8. – С. 591–593.
1366. Шорстка псальма: [Вірш] / Перекл. Є. Маланюк // ЛНВ. – 1930. – Т. 104. – Кн. 12. – С. 1035.
1367. Як жити: (Сатирична поезія) / Перекл. О. Луцький // Укр. вістник. – 1921. – 22 квіт., ч. 71. – Перекл. у тексті: О. Л.
1368. Нерон: [Вірш] / Перекл. О. Луцький // ЛНВ. – 1922. – Т. 76. – Кн. 3. – С. 212–213.

*** Міллер Евін**

1369. Правдива мати: (Уривок з книги “Молодість славних людей”) / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1931. – Ч. 5. – С. 145–146. – Перекл. у тексті: Богданко.

1370. На сіножати: Моравська народна пісня / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1923. – Ч. 7. – С. 35; 1924. – Ч. 19. – С. 152. – Перекл. у тексті: Богданко.

*** Незвальова М**

1371. Сині гіякinti: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 15 лип., ч. 152.

Неруда Ян

1372. День і ніч: [Казка] / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1922. – Ч. 19. – С. 155. – Перекл. у тексті: Богданко.

1373. Материнська любов: [Вірш] // Світ дитини. – 1934. – Ч. 9. – С. 268. – Перекл. не зазнач.

1374. Ненька: [Вірш] / Перекл. В. Пачовський // Світ дитини. – 1931. – Ч. 5. – С. 148.

Нечас Ян

1375. “Хай на дорозі ставлять перешкоди...”: [Вірш] / Перекл. М. Славінський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 6. – С. 98.

Немцова Божена

1376. Бабуся: (Уривок з повісті) / Перекл. О. Дучимінська // Жіноча доля. – 1932. – Ч. 21–22. – С. 10.

Ольбрахт Іван

1377. Безіменний стрілець: [Оповідання] // Вікна. – 1928. – Ч. 5 – С. 7–8; Ч. 6. – С. 5; Ч. 7. – С. 7–8. – Перекл. не зазнач.

*** Пакоч Йозеф**

1378. Азійська отрута: (П'еса) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1938. – 27 лют., ч. 43. – Перекл. у тексті: а. б.

Пелішек Йозеф

1379. Поворот Наполеона: [Вірш] / Перекл. М. Славінський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 6. – С. 100–101.

Пірс Грація Адель

1380. Що бачили діти по дорозі зі школи: [Оповідання] // Світ дитини. – 1930. – Ч. 2. – С. 47–48. – Перекл. не зазнач.

*** Потапка Й**

1381. Утеча: [Оповідання] / Перекл. О. Бонтревич // Діло. – 1936. – 23 лип., ч. 163.

Ржегорж Франтішек

1382. Неоніла: (Згадка з Львівської “Просвіти”) / Перекл. Н. Чужа // Нова хата. – 1938. – Ч. 22–23. – С. 4.

Слядек Йозеф

1383. Той проти нас, хто не працює з нами: [Вірш] / Перекл. М. Славінський // ЛНВ. – 1924. – Т. 83. – Кн. 6. – С. 98.

*** Тинецький Йозеф Гайс**

1384. Бібі: [Оповідання] / Перекл. В. Королів-Старий // Жіноча доля. – 1932. – Ч. 3. – С. 7–8. – Перекл. у тексті: В. К. С.

Товчова-Метглярва Йожа

1385. Різдвяна казка / Перекл. Ю. І. // Жіноча доля. – 1928. – Ч. 1/2. – С. 9–10.

1386. Туга за весною: Чеська народна пісня / Перекл. К. Заклинський // Світ дитини. – 1924. – Ч. 1. – С. 8. – Перекл. у тексті: К. З.

*** Худачек Й**

1387. Каштан та смерека: [Байка] / Перекл. В. Королів-Старий // Світ дитини. – 1923. – Ч. 15. – С. 120. – Перекл. у тексті: В. Старий.

Чапек Карел

1388. Баляда про Юру Чупа: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Діло. – 1932. – 16 січ., ч. 10; 17 січ., ч. 11.
1389. Бо поле хотіло бути разом: [Оповідання] / Перекл. А. Курдидик // Неділя. – 1935. – 1 верес., ч. 34. – Перекл. у тексті: А. К.
1390. Ворожка: [Оповідання] / Перекл. Л. Бурачинська // Нова хата. – 1929. – Ч. 12. – С. 9, 18.
1391. Папузячий процес: [Оповідання] // Діло. – 1937. – 4 серп., ч. 169. – Перекл. не зазнач.
1392. Пригода з дитиною: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Діло. – 1932. – 24 лип., ч. 161 – 27 лип., ч. 163.
1393. Про ліричного злодія: [Оповідання] / Перекл. М. Лотоцький // Діло. – 1939. – 1 січ., ч. 1; 3 січ., ч. 2.
1394. Смерть Архімеда: [Оповідання] / Перекл. Ф. Беркут // Діло. – 1938. – 9 лип., ч. 148.

Чапек Карел, Чапек Йозеф

1395. Острів сподівань: [Оповідання] / Перекл. О. Боднарівич // Назустріч. – 1934. – Ч. 23. – С. 4. – Перекл. у тексті: О. Б.

Чех Сватоплук

1396. Пісні раба: [Вірш] / Перекл. Є. Маланюк // ЛНВ. – 1930. – Т. 101. – Кн. 3. – С. 221–225.

Ягода Йозеф

1397. Кавничок: [Оповідання] / Перекл. В. Королів-Старий // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 3. – С. 4–5. – Перекл. у тексті: В. С-й.
1398. Кепська планета: [Оповідання] // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 34. – С. 5; Ч. 35. – С. 5–6; Ч. 36. – С. 5. – Перекл. не зазнач.

1399. Старий балакун: [Оповідання] / Перекл. В. Королів-Старий // Жіноча доля. – 1931. – Ч. 26. – С. 5–6; Ч. 27. – С. 5,8. – Перекл. у тексті: В. К. С-й.

Шведська література

Лагерлеф Сельма

1400. Великодня чарівниця: [Оповідання] // Нова хата. – 1938. – Ч. 8. – С. 2–5. – Авт. у тексті: Зельма Лягерляф; Перекл. не зазнач.
1401. Візія Кезаря: [Оповідання] // Діло. – 1916. – 7 січ., ч. 7. – Перекл. не зазнач.
1402. Довговічність св. Отця: [Оповідання] // Поступ. – 1929. – Ч. 4. – С. 113–118. – Перекл. не зазнач.
1403. Мишоловка: [Оповідання] / Перекл. К. Малицька // Жінка. – 1939. – Ч. 1/2. – С. 14–15.
1404. Пес Карло і лось Сивак: (Уривок з повісті) / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1926. – Ч. 3. – С. 70–76.
1405. Письмо на землі: [Оповідання] / Перекл. М. Омельченко // Жіноча доля. – 1938. – Ч. 6/7. – С. 4–6. – Перекл. у тексті: М. О.
1406. Різдвяні троянди: [Оповідання] // Поступ. – 1929. – Ч. 3. – С. 72–77. – Перекл. не зазнач.
1407. Хустина св. Вероніки: [Оповідання] // Поступ. – 1930. – Ч. 6/10. – С. 162–169; Ч. 11/12. – С. 203–213. – Перекл. не зазнач.

Мунте Аксель

1408. Модний лікар: (Уривок з книжки “Сан Мікеле”) / Перекл. М. Рудницький // Діло. – 1933. – 17 верес., ч. 244; 18 верес., ч. 245; 20 верес., ч. 247. – Перекл. у тексті: М. Р.

1409. Жінки. Лікари. Мопасан: (3 книги “The Story of San Michele”) // Вістник. – 1934. – Т. 3. – Кн. 7/8. – С. 503–514. – Перекл. не зазнач.

Японська література

1410. Зависть: Японська казка / Перекл. Б. Заклинський // Світ дитини. – 1936. – Ч. 10. – С. 306. – Перекл. у тексті: Богданко.

Камо-Но-Чомей

1411. Годжокі: (Хатина буддійського самітника): [Поема] / Перекл. С. Левинський // Ми. – 1934. – Кн. II. – С. 101–123.

Масао Куме

1412. Історія одного сватання: [Оповідання] // Укр. вісті. – 1938. – 12 січ., ч. 7 – 15 січ., ч. 9. – Перекл. не зазнач.
1413. Любов матері: Японська казка / Перекл. І. Камінський // Світ дитини. – 1930. – Ч. 5. – С. 148–150.

Токучі Коодо

1414. Два японські крамарі: [Оповідання] / Перекл. С. Костенко // Діло. – 1923. – 13 листоп., ч. 179.

ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК АВТОРІВ

- Абу** Едмон 995–996
Аверченко Аркадій 737–748
Агад К. 997
Алкей 286–287
Альтенберг Петер 1–3
Анакреонт 288–292
Анакреонтика 293–294
Андерсен Ганс Крістіан 325–343
Андор Леон 933–939
Андреев Леонід 749
Аполлінер Гійом 998–999
Аразі 284
Аркос Рене 1000
Арлан Марсель 1001–1002
Армстронг Мартін 96
Ардт Ернст Моріц 493
Арсеньєва Наталя 246
Асник Адам 636–637
Ассад-бей 929
Ахматова Анна 750
Ахо Юхані 988–992
- Бавм** Вікі 4–5
Бавм Оскар 494
Бавмбах Рудольф 496
Бавмберг А. 495
Бавн Марджері 97
Базен Рене 1003
Байрон Джордж Гордон 98–100
Байтлер Маргарет 101
Бак Перл 58
Бальзак Оноре де 1004
Бальмонт Костянтин 751
Барбе д’Оревілі Жюль 1005–1007
Барбюс Анрі 1008
- Баррел Джордж 59
Барт Жан 905
Бартош Ф. 1319
Барч Рудольф Ганс 6
Барятинський В. 752
Бацарія Н. 906
Бедель Моріс 1009
Безименський Олександр 753
Безруч Петр 1320
Бейден-Поуел Агнес 102
Бейден-Поуел Роберт 103
Бекефі Йожеф 940
Бекстер Беверлі Роберт
Белев Кристья 256
Бельтрамеллі Антоніо 412
Бенвіль Жак 1010
Бензен Роберт 104–108
Беннет Арнольд 109–111
Бенуа П’єр 1011
Берггольц Ольга 754
Бергенгрін Вернер 497
Берж Гюго 1012
Бернанос Жорж 1013
Бернар Трістан 1014–1017
Берне Людвіг 498
Беррі Луїза 112
Бетге Ганс 499–500
Бехер Йоганнес 501–502
Бехштайн Людвіг 503
Бешфорд Джордж 113
Б’єрнсон Б’єрнстєрне 621–622
Білюнас Йонас 488
Біне-Вальмер 1018–1019
Бірабо Андре 1020–1022
Бірбавм Отто Юліус 504–507

Бласко Ібаньєс Вісенте
400–401
Блему Еміль 1023
Блок Олександр 755–757
Блон Жорж 1024
Бодє Гюстав 1025–1026
Бодлер Шарль 1027–1038
Боймсельбург Вернер 508
Боммар Жан 1039
Бомон Жермен 1040–1042
Бонтемпеллі Массімо
413–414
Боньє Андре 1043
Бордо Анрі 1044–1045
Ботев Христо 257
Бражньов Е. 758
Брандес Георг 344
Браун Джон 114
Бренд Е. 115
Брецакова Іва 923
Бржезіна Отокар 1321–1322
Броневський Владислав
638–641
Броніслав Франтішек 1323
Булгаков Михайло 759
Бунін Іван 760–763
Бунята Йозеф 1324
Бурже Поль 1046
Буте Фредерік 1047–1060
Бухгайм Е. 509
Бухов Аркадій 764
Буш Вільгельм 510–517
Бядуля Змітрок 248
Вагнер Шарль 1061
Вазов Іван 258–266
Вайлд Оскар 379–387
Валері Поль 1062–1064
Валь Шарль 1065
Вальдан П. 1066–1067
Ванберг Г. 518

Вандурський Вітольд 642
Васільок Міхась 249
Ват Александр 643
Велєв Л. 267
Веллс Герберт Джордж
116–119
Вергарн Еміль 237–244
Верлен Поль 1068–1075
Верн Жюль 1076
Версель Роже 1077
Вежинський Казимир
644–645
Вигодзький Станіслав
646–647
Вискочіль Квідо Марія
1325–1326
Вілетар П'єр 1078
Вілович Джюро 1309
Вільдрак Шарль 1079
Вільє де Ліль Адан Філіп
Огюст 1080
Віньє де Руж Жан 1081–1086
Віріато Корреа Аполто де 729
Вітмен Волт 60–61
Віттурбі Лівіо 415
Войнич Етель Ліліан 120
Волькер Їржі 1327–1328
Вортінгтон Генрі 121
Врхліцький Ярослав
1329–1333
Вуд Джордж 122–123
Вудгауз Пелгем Гренвіл 124
Вуліано М. 416
Вулф Вірджінія 125
Гаві Валентіно 417
Гавітман Гергарт 519–521
Гадіна Еміль 1334
Гайне Гайнріх 522–531
Гакслі Олдос 126–128
Галас Імре 941–943

Гамерлінг Роберт 7
Гамсун Кнут 623–628
Ганє Ніколає 907
Гард Лоренс 129
Гардоні Геза 944–945
Гарін (Михайловський)
Микола 765–766
Гарсія Кальдерон Вентура
634–635
Гаршин Всеволод 767–768
Гашек Ярослав 1335–1337
Гейлей Чарлз 62
Гельдерлін Фрідріх 532
Гельтай Євген 946–950
Герджісгаймер Джозеф
63–64
Герней Елізабет 130
Геродот 295
Герцег Ференц 951–953
Герцог Рудольф 533
Гессе Герман 534
Гетта Рене 1087
Геттінг Мері Стюарт 65
Гідавська Тадея 648
Гідлей-Баркер Софія 131
Гізман Р. 1088
Гіппіус Зінаїда 769
Гірн Ляфкадіо 132
Гітльова Яроміра 1338–1339
Говерд Фредерік 133
Гопс Дадлей 134–135
Гора Йозеф 1340
Горацій 732–735
Гордін Яків 257
Горки Карел 1341
Горький Максим 770
Гофмансталь Гуго фон 8–10
Гріль Е. 1101
Грот Юліуш 649
Грушка Ян 1342–1343
Гупперт Гуго 11

Гюго Віктор 1089–1094
Георге Стефан 535–539
Герштейкер Фрідріх 540
Гете Йоганн Вольфганг фон
541–550
Голд Джералд 136
Голд Джоан 137
Голль Іван 551–552
Голсуорсі Джон 138–155
Готье Теофіль 1095
Грайф Мартін 553
Грімм Вільгельм 554–566
Грімм Якуб 554–566
Д'агрев Жан 1097
Д'Аннунціо Габрієле 418–419
Давє Мішель 1096
Даль Андре 1098
Дартей Л. 1099
Двеер Джеймс Френсіс 156
Де Амічіс Едмондо 420–423
Деборд-Вальмор Марселіна
1100
Дейл Генрі 157
Декав Люсьєн 1116
Декав П'єр 1101
Деледда Грація 424–447
Дельмон Джозеф 66
Демель Ріхард 567
Денисенко Н. 771
Деннай Норман 158–159
Дехтярьов Олександр 772
Джером К. Джером 160–163
Джойс Джеймс 388–389
Дигастінський Адольф 650
Димов Осип 773
Дівернуа Анрі 1102–1104
Дідро Дені 1105
Діккенс Чарлз 164
Дловган Ф. 1344–1345
Доде Альфонс 1107–1110

Докстадер Шарлотта 1111
Домбровська Марія 651
Домінік П'єр 1112–1115
Донне Моріс 1116
Доріаркул Ніколає 908
Дорошевич Влас 774–775
Дубровська Тереза 1346
Дудар Алесь 250
Дукіч Анте 1310–1311
Ду Фу 484
Дюкен Джеймс 165
Дюма Александр 1118
Дюма Андре 1117

Евальд Карл 345–347
Еверс Ганс Гайнц 568–570
Езоп 296–316
Ейбел Льюїс 67
Еліот Джордж 166
Ерделі М. 776–777
Ередіа Жозе Марія
1119–1120
Еренбург Ілля 778
Еренштайн Альберт 12
Еркман-Шатріан 1121
Есхіл 317
Ешенбах Джордж 167

Єж Теодор Томаш 652
Єйтс (Ітс) Вільям 390
Єленська М. 653
Єнсен Йоганнес 348
Єсенін Сергій 779–780

Жалю Едмон 1122
Жевель Клод 1123–1124
Жеральді Поль 1125
Жербо Ален 1126
Жеромський Стефан 654–655
Жірар Жорж 1288
Жуковський Василій 781
Жулавський Єжи 656

Заєр Юлій 1347
Зайдель Вілі 571
Зайдель Гайнріх 572
Зальтен Фелікс 13
Замакоїс Мігуель 1127
Захер-Мазох Леопольд Ріттер
фон 14–15
Збежховський Генрик
657–658
Зеднічек Прокоп 1348
Зелігер Евальд Гергард 573
Земек Олдржіх 1349
Зорін А. 782
Зоценко Михайло 783–809
Зудерман Герман 574–575
Зуркамп Петер 576

Ібсен Генрік 629
Іжиковський Кароль 659
Ізмайлов Олександр 810
Ілаковичувна Казимира
660–661
Ільф Ілля 811–812
Іманн Жорж 1128
Інбер Віра 813
Іста Жорж 730
Істраті Панаїт 909–913

Ірасек Алоїз 1350
Йованович-Змай Йован 918
Йовков Йордан 268
Йокай Мор 954
Йосс Грета 577

Каверін Веніамін 814
Калель Карел 1351
Кальма М. 1129–1131
Камо-Но-Чомей 1411
Кампос Умберто де 402
Караславов Георгій 269
Карафіл Ян 1352

Карінті Фрідеш 955–956
Кармен Сільва 914
Карр Альфонс 1132
Карр Рей 168
Каспрович Ян 662–664
Кастільйо Рамон дель 403
Катулл 736
Кац Ріхард 16–18
Кейзер Едвард 169
Келемен Герті 957
Келлерман Бернгард 578–580
Кервуд Джеймс Олівер 68
Кіплінг Джозеф Редьярд
170–178
Клівер Гілтон 179
Кліф Берт 180
Клодель Поль 1134–1135
Клявель Адольф 1133
Коген Лестер 258
Коельо Нетто 731
Кожішек Йозеф 1353–1362
Козирев Михайло 815
Козлов Іван 816
Колачкова Ленка 1363
Колбі Фред 181
Колет Сідоні-Габріель
1136–1138
Кольцов Олексій 817
Конан Дойл Артур 182–184
Конопніцька Марія 665–698
Коппе Франсуа 1139–1140
Коркері Деніел 391
Короленко Володимир 818
Корчак Януш 699
Костер Шарль де 245
Крепсі Аделаїда 185
Крилов Іван 819–826
Крлежа Мирослав 1312
Купала Янка 251
Купер Куртнаї Рітей 186
Купрін Олександр 827–828

Курсон Антуан де 1141
Куртелін Жорж 1142–1144
Курулішвілі С. 322

Ла Баті П'єр де 1145
Лабе Луїза 1146
Лагерлеф Сельма 1400–1407
Лажін Лазар 829
Лаздину Пеледа 489
Лакретель Жак 1147
Ланге Тор 349
Ланков Нікола 270
Лапортен Жан 1148
Ларсен К. 350–351
Ласло Аладар 958–959
Лафонтен Жан де 1149–1153
Ле Бон Іюстав 1154
Лейкін Микола 830
Леконт де Ліль Шарль
1155–1156
Леметр Жюль 1157–1159
Ленч А. 700–701
Леопарді Джакомо 448
Лепік Ж. 1160
Лерміт П'єр 1161
Лермонтов Михайло 831–832
Лерш Гайнріх 581
Лессінг Готгольд Ефраїм
582–583
Лефран Марі 1162
Лесков Микола 833
Лі Тайпо 485
Лілієнкрон Детлев фон
584–586
Лінг Герман 587
Ліштенберже Андре
1163–1164
Лонгфелло Генрі Водсворт
69–70
Лондон Джек 71–77
Лорантен Моріс 1165

Лоті П'єр 1166–1169
Лотон Фред-Мур Ерл 78
Лоуренс Девід Герберт 187
Луговської Володимир 834
Лужанін Максім 252
Лукателлі Луїджи 449–450
Люїс П'єр 1170
Льюїс Сінклер 79

Мадлін Жан 1171
Маду Жан-Батіст 1172
Мажураніч Іванка
1313–1314
Мазад Шарль 1173
Мазурек А. 702
Майков Аполлон 835
Макушинський Корнель 703
Макфолмер Енрі 188
Малларме Стефан 1174–1175
Мандес Катюль 1176–1177
Манн Томас 588–589
Маркович Зденка 1315–1316
Маркс Мадлен 1178
Маротта Джузеппе 451
Марс Євгенія 271–272
Мартен Дю Гар Роже 1179
Мартен-Шоф'є Луї 1180
Масальський Ю. 704
Масао Куме 1412–1413
Мате А. 1181
Махар Йозеф Сватоплук
1364–1368
Машара Міхась 253
Маяковський Володимир 836
Меано Чезаре 452
Меерш Максанс ван дер
1182
Мейрінк Густав 19
Мелберн Джордж 189
Менсфілд Кетрін 190–194
Меріме Проспер 1183–1192

Мерсьє Арман 1193
Месихі Іса 930
Мікаеліс Карін 352–355
Міксат Калман 960–968
Мілев Гео 273
Міллер Евін 1369
Міллер Фрідріх 591–592
Міра Габріель 404
Мірбо Октав 1194
Містраль Фредерік 1195
Міцінський Тадеуш 705
Млодніцька Ванда 706
Моем Вільям Сомерсет
195–198
Мольнар Ференц 969–972
Момберт Альфред 590
Монтейру Лобату Жозе Бенто
282–283
Монтрезор А. 1196
Мопассан Гі де 1197–1208
Моран Поль 1209–1210
Мореас Жан 1211–1215
Моріак Франсуа 1216–1221
Моруа Андре 1222–1227
Мультидулі 490–492
Мунте Аксель 1408–1409
Мюссе Альфред 1228–1230

Надсон Семен 837
Надь Міхал 973
Негрі Ада 453
Незвальова М. 1371
Нельсон Герберт 199
Немирович-Данченко
Василій 838–839
Неруда Ян 1372–1374
Нечас Ян 1375
Немцова Божена 1376
Ніхтерн Ганс 20
Ноай Анна де 1231–1232
Ньюмен Джон Генрі

ОТенрі 80–85
О'Коннор Френк 392
О'Флаєрти Лайем 393–398
Овн Олівер 201
Одемар Пітер 200
Оетті Уго 454
Ольбрахт Іван 1377
Ортега-і-Гассет Хосе 405–406
Оссендовський Антон
Фердинанд 707–708

Павічич Юрай 1317
Павліковська-Ясножевська
Марія 709
Пакоч Йозеф 1378
Паласіо Вальдес Армандо
407
Паляшті Л. 974–975
Папіні Джованні 455–466
Парсонс А. 202
Пелішек Йозеф 1379
Перес де Аяла Рамон 408
Перець Іцхок-Лейбуш 361
Перієр Т. 204
Перріконе Дора Манкузо 467
Перро Шарль 1233
Петніков Григорій 840
Петріцев А. 841
Петров Євгеній 811–812
Пецольд Альфонс 21
Печакова А. 1318
Піранделло Луїджи 468–472
Пірс Грація Адель 1380
Платон 318
Плещєєв Олексій 842–846
По Едґар Аллан 86–88
Полянов Димитр 274
Поль Ґерґарт 594–595
Польґар Альфред 22
Понтен Йозеф 596–597

Попова-Мутафова Фані
275–276
Поразінська Яніна 710–711
Потапка Й. 1381
Прево Марсель 1234
Прус Болеслав 712
Пруц Роберт 598
Пуаре Даніель 1235
Пушкін Олександр 847
Пюжоль Рене 1236–1238

Радєвський Христо 277
Радкліф Гарнет 205–206
Райт Теодор 976
Ракочі Віктор 977–982
Расмусен Кнут 630
Реєр Ж. 1239
Режіс Роже 1240
Рей Етьєн 1241
Рейке Ільза 599–600
Реймонт Владислав 713
Ремарк Еріх Марія 601
Рембо Артюр 1242–1250
Ренар Жюль 1251
Рено Г. 1252–1253
Реньє Анрі де 1254
Решель Джон 207
Ржегорж Франтішек 1382
Риклін Георгій 848
Рилєєв Кіндрат 849–850
Ріккерт Фрідріх 604
Рільке Райнер Марія 23–35
Ріттнер Таддеус 602
Робертс Чарлз 480
Робінсон Г. 209
Рогова О. 851–858
Рогошувна Софія 714
Рода-Рода Олександр 36–42
Розегґер Петер 43–44
Розенберг Альфред 859
Ролан Ромен 1255–1258

Ролліна Моріс 1259
Романов Пантелеймон
860–864
Роні Жозеф 1260
Ростан Едмон 1261–1262
Росцішевський М. 715–716
Рот Йозеф 45
Рот Ойген 603
Руже Ноель 1263
Румі Джелаледдін 632
Руставелі Шота 323–324

Савіньйон А. 1264
Садовяну Михаїл 915
Садрі Ертем Бей 932
Сальваторі Маргаріта 473
Самен Альбер 1265–1266
Сапфо 319–320
Светлов Михайло 865
Сее М. 1267
Селеш Жигмонд 983
Сент-Екзюпері Антуан де
1268–1269
Серафимович Олександр 866
Сердак Ален 1270
Сетон-Томпсон Ернест 481
Сєрошевський Вацлав 717
Сідней Денгал 210
Сірано де Бержерак
Савіньєн 1271
Слободнік Владзімеж 718
Слядек Йозеф 1383
Смирненський Христо 278
Соболев Юрій 867
Соколова Вільма 868
Сологуб Федір 869
Сталь Марє 1272
Станде Станіслав Ришард
719–721
Стафф Леопольд 722
Стендаль 1273–1274

Сульє Фредерік 1275
Сюлі-Прюдом Арман
1276–1278

Тагор Рабіндранат 366–378
Танк Максим 254
Таронці Сагамон 285
Твен Марк 89–91
Текагайонуейк 482–483
Тенейль Альберт де 1279
Тереза Авільська 409
Тернер Джон 211
Терр'є Андре 1280–1283
Теффі 870–873
Тинецький Йозеф Гайс 1384
Тіздейл Сара 212
Тіртеї 321
Товчова-Метлярова Йожа
1385
Тодоров Ангел 279
Тодоров Петко 280
Токучі Коодо 1414
Толлер Ернст 605
Толстой Лев 874–880
Тома Людвіг 606
Троян Йоганнес 607
Тувім Юліан 723–728
Тургенєв Іван 881–884

Уїда 213
Уланд Людвіг 608–609
Унамуно Мігель де 410–411

Фаррер Клод 1284–1286
Федоров-Давидов А. 885
Фельдеш Йолан 984–986
Ферре Жорж 1287
Філіппо Фредеріко 474
Філіпс Г. 214
Фінк Віктор 886
Фіхте Йоганн Готліб 610
Флере Фернанд 1288

Флері Жан-Жерар 1289
Фляйшлен Цезар 611
Фолей Шарль 1290–1291
Фолкнер Вільям 92
Фолмер Енрі
Фонтане Теодор 612
Форде Моріс 1292
Форж Анрі де 1293
Франк Леонгард 613–614
Франко Памела 215
Франс Анатоль 1294–1302
Франциск Ассізький 475
Фрідель Егон 46
Фуллертон Г. 216
Фур'є Ежен 1303–1304

Хрвачаніч Іванка 922
Худачек Й. 1387

Цалікатті Ахмет 631
Цанкар Іван 924–928
Цвайг Стефан 47–49
Цілякус Куоні 993–994
Цоф Отто 50–51
Цукка 476–477
Цукколи Лучіано 478
Цур Мілен Гермінія 52–53

Чапек Йозеф 1395
Чапек Карел 1388–1395
Чарот Міхась 255
Чато Калман 987
Честертон Гілберт Кейт
217–224
Чех Сватоплек 1396
Чехов Антон 887–901
Чівер С. 225
Чіконьяні Бруно 479
Чіріков Євгеній 902

Шарп Марджері 226–227
Шатобріан Франсуа Рене
1306
Шварц Георг 615
Шведер Євгеній 903–904
Швоб Марсель 1307
Шез Теодор 1308
Шекспір Вільям 228
Шеллі Персі Біші 229–230
Шенгерр Карл 54
Шіллер Фрідріх 616
Шляф Йоганнес 617
Шніцлер Артур 55–56
Шоу Бернард 231–233
Шоубрідж Доналд 234
Штер Герман 618
Штробль Карл Ганс 57

Юнгнікель Макс 619
Юстедж Едіт 93–95

Ягода Йозеф 1397–1399
Язова Я. 281
Янку Горя 916

ПОКАЖЧИК ІМЕН І ПСЕВДОНІМІВ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

- Антонич** Б. І. 603
- Баб'юк** А. [А. Б.] 227, 687
- Бабій** О. [О. Б.; Ол. Б.] 139, 142, 150, 247, 462, 475, 778–780, 835, 1079, 1190, 1191, 1197, 1199, 1202, 1216, 1298
- Бажан** М. 323
- Бардин** О. 954
- Барський** М. 1147
- Бачинський** Л. 884
- Бачинський** М. 575
- Безушко** В. 103, 1225
- Беркут** Ф. 90, 183, 284, 915, 950, 962, 966, 983, 1118, 1281–1283, 1291, 1302, 1371, 1394
- Білецький** В. 1176
- Бобинський** В. 11, 21, 501, 502, 595, 605, 614, 641, 719, 754, 834, 865, 911, 913, 1008, 1242–1247, 1249, 1250
- Богацька** В. 1003
- Богданко** див. Заклинський Б.
- Боднарівч** О. [О. Б.] 500, 625, 651, 655, 944, 1019, 1078, 1395
- Бонтрєвич** О. 1381
- Бужанський** В. 756
- Бурачинська** Л. [Л. Б.] 140, 155, 1136, 1138, 1390
- Бургардт** О. див. Клен Юрій
- Василєвич** М. 1336
- Віконська** Д. 43
- Віктор** Іван див. Дубицький І.
- Вільшенко** Я. див. Лотоцький А.
- Вітенко** О. 1305
- Вовк** П. 1027, 1030
- Войтанівський** В. 1314
- Волохатюк** Т. 206
- Вольська** С. 184
- Вороний** М. 1046, 1068, 1213, 1277, 1278
- Гаєвський** Ю. 357
- Гай-Гаєвський** Ф. 160, 873
- Галан** Я. [Я. Г.] 613, 1312
- Галуцинський** Б. 555
- Герасимович** В. 1261
- Геродот** Дмитро див. Івашина Д.
- Гірний** В. 1139
- Гладка** І. 132
- Голубець** М. [М. Г.] 373, 375, 384, 519, 521, 525, 530, 531, 542, 549, 629
- Голубовецький** І. 309
- Гонтарський** І. 289, 292
- Гординська** М. 100
- Гординський** С. [С. Г.; Св. Горд.] 98, 100, 238, 239, 244, 250–253, 385, 485, 615, 660, 734, 998, 1029, 1031, 1089, 1093, 1156, 1218, 1231
- Гординський** Я. 228
- Гордій** К. 245
- Грицай** О. 520
- Гузар** І. [Гузар-Монцібовичева І.; І. Г.] 541, 608, 1013

- Гузар-Монцібовичева** І. див. Гузар І.
- Гуцул** Д. 268
- Дажбожич** 757
- Данильчук** І. 182
- Даушков** С. 832
- Денисенко** М. 833
- Деркач** М. [(д); М. Ф.] 248, 1328
- Дзиндра** Я. 524
- Донцова** М. 609
- Дорошенко** В. 1194
- Дубицький** І. [Іван Віктор] 92, 156, 391, 393, 404, 406, 408, 410, 508, 763, 1001, 1295
- Дунаївська** М. 141, 1327
- Дурдак** Р. 918
- Дучимінська** О. 1347, 1376
- Ємка** див. Козланюк П.
- Єнмар** 1177
- Євшан** М. 610
- Жабко-Потапович** Л. 527
- Завадович** Р. [Роман зі Славної] 604
- Загул** Д. 99
- Заїкин** В. 632, 735, 930
- Заклинський** Б. [Богданко; Богдан З-ський; Б. З.; Б.] 137, 345, 421, 669, 831, 875, 1313, 1341–1343, 1348, 1350, 1351, 1354, 1356, 1358, 1359, 1361, 1362, 1369, 1370, 1372, 1404, 1410
- Заклинський** К. [К. З.] 1353, 1386

- Зеленівський** К. 1345
- Зеров** М. 361, 733, 736, 1120
- Зубенко** І. [І. З-ко] 743, 744, 746, 790, 798, 801, 805, 837, 872

- Ів. Аненко** 220, 1161
- Ігорків** Ю. див. Шкрумеляк Ю.
- Івахнюк** А. 1309, 1310
- Івашина** Д. [Дмитро Геродот] 529
- Ісаїв** П. [П. Іс.] 65, 104, 465, 1165, 1220, 1267

Йогансен М. 840

- Калинович** І. 37, 40, 42, 578, 579
- Калинчук** М. 255
- Камінський** І. 1413
- Карашевич** О. 580
- Карманський** П. [П. К.] 282, 283, 420, 423, 731, 1334
- Качор** А. [Андрій К.; Андрій К-р] 784, 787, 792
- Кедрин** І. 161, 377
- Кибальчич** Н. 409, 413, 437, 454, 478
- Кизи-Бикиси** 1021
- Кисілевська** О. 1316
- Кисілевський** В. 482, 483
- Кичун** Р. С. 1179
- Клен** Юрій 9, 27, 230, 237, 399, 501, 536–539, 571, 769, 1000, 1062, 1070, 1072, 1135, 1155, 1175, 1211, 1212, 1214, 1215, 1248, 1265, 1266
- Кобілянська** О. 46
- Кобринська** Г. 1045
- Кобринська** Н. 976

Ковалевська-Королева Н. 931
Коваленко О. 849
Ковальський М. 402, 1011,
1264
Ковальчук М. 378
Козицький М. 1276
Козланюк П. [Емка] 745, 866
Кокольський М. 356
Коломиєць А. 753
Кондра Я. 257, 273, 278,
638, 640, 646, 647, 720,
721
Копач Б. 148
Королева Наталена [Н. К-ва]
1326
Королів-Старий В. [В. К. С.;
В. Старий; В. С-й;
В. К. С-й] 1324, 1338,
1339, 1344, 1357, 1360,
1384, 1387, 1397, 1399
Косач Ю. [Ю. К-ч] 411, 634,
1134, 1182, 1209
Костенко С. 1414
Костів Ю. 782
Коцюрко І. 1307
Кравців Б. 32, 360, 644, 709,
718, 722
Кравченко У. 567
Кравчук М. 359
Кривенюк О. 75
Крушельницький І. 8, 10
Куликівна С. 69, 113, 131,
134, 158, 159, 168, 179,
201, 202, 205, 209, 226,
1096, 1107, 1128, 1251
Курдидик А. [А. К.] 1389
Лакуста С. 851–858, 891,
906, 916
Лебедова Віра див.
Малицька К.

Левинський С. 1411
Левицький В. 1166
Левицький Василько 487
Левицький Л. 1180
Лепкий Б. 544
Липа І. 176
Липа Ю. [Юр. Л.] 23, 26,
29–31, 33, 504–507, 532,
551, 1119, 1170, 1198,
1228
Липинський В. 318
Липовецька М. 452
Лисянська В. 1087, 1111,
1114, 1115
Лисянський Б. 1090, 1095,
1125, 1229, 1230
Лівицька-Холодна Н. 246,
414, 470, 661, 1033,
1063, 1100, 1146, 1259
Лотоцький А. [Я. Вільшенко]
510–517, 688, 706, 845,
1297
Лотоцький М. [М. Л.] 94, 112,
130, 162, 181, 225, 331,
877, 878, 1108, 1337,
1388, 1392, 1393
Лунь Р. 174
Луцький О. [Стах Луцький;
О. Л.] 24, 242, 287, 288,
290, 291, 320, 484, 584,
586, 590, 612, 617, 705,
869, 1034, 1322, 1329,
1367, 1368
Луцький Стах див.
Луцький О.
Маланчук Г. 349
Маланюк Є. [Є. М.] 645,
1349, 1364–1366, 1396

Малицька К. [К. М-ка;
Лебедова Віра] 102, 213,
702, 1299, 1403
Малицька Л. 381
Мандичевська Я. 1306
Мандюкова Я. [Ярослава М.]
370, 376, 548, 880, 1015,
1092, 1171
Масляк С. 502, 1340
Матіїв-Мельник М. [М. М. М.]
20, 467, 499, 957, 969
Матла З. 59, 214
Мих Ю. 368, 371, 374
Мосендз Л. 28, 35, 70, 86,
185, 203, 212, 1320
Мурські Ляля і Галя 932
Мухін М. 758
Мушак Ю. 299, 302, 303, 316
Назарук О. 379, 570, 616
Наріжна І. 917, 919, 920,
1129–1131
Николишин Д. [О. Н.] 732
Новицький О. 285
Омельченко М.
[Омельченкова М.; М. О.]
271, 272, 276, 372, 424,
923, 1315, 1318, 1405
Омельченкова М. див.
Омельченко М.
Омецінський О. 1009, 1162
Онацький Є. 449, 450, 476,
477
Ордан О. див.
Рудницький М.
Ордан Ор. див.
Рудницький М.
Осипович М. 286, 293, 294,
319, 321
Остапович М. 774, 775, 815
Острівський З. 683

Островерха М. 425, 426,
428–431, 434, 436,
438–447, 453, 461
Павлик М. 44, 713
Павлусевич М. 1065
Палятинський З. 1173
Пачовський В. 1374
Пашенко С. 1256
Петрійчук О. 611
Петровський В. 1311
Пирогова Ю. 1024, 1039,
1043, 1088, 1101, 1112,
1124
Підгірський Олег див.
Шкрумеляк Ю.
Підгірянкa Марійка 691,
1195, 1355
Поліщук К. 662, 663
Поплавський І. 350, 351,
509, 518, 707, 960, 967,
1275
Постригач В. [В. П.] 346
Радиславич І. 261, 628
Райська І. 136
Рильський М. 1174, 1200,
1201, 1206, 1208
Римкевичівна М. 7
Ріп'ях Е. 164
Роздольська М. [Р. П.] 119,
149, 166, 187, 190, 192
Роман зі Славної див.
Завадович Р.
Романишин М. 254
Рудницький М. [Ор. Ордан;
М. Р.; О. Ордан; М. Р-ий;
Ор. Ор; а. б.; в. г.; д. ж.]
62, 66, 67, 78, 87, 109,
122, 124, 135, 163, 178,
180, 191, 197–199, 210,
218, 231, 344, 401, 403,

405, 415–418, 433, 448,
451, 455, 457, 463, 468,
471, 473, 495, 533, 535,
543, 544, 550, 552, 577,
654, 659, 701, 750, 752,
761, 762, 777, 830, 909,
933, 935, 937–943, 946,
948, 949, 951, 952, 955,
956, 958, 959, 971, 973,
975, 978, 982, 984, 987,
995, 996, 1002, 1014,
1018, 1020, 1022, 1026,
1038, 1041, 1052, 1053,
1056, 1057, 1060, 1066,
1067, 1071, 1073, 1074,
1077, 1094, 1102, 1104,
1117, 1122, 1123, 1127,
1137, 1141–1143, 1145,
1154, 1158, 1160, 1167,
1168, 1184, 1235, 1236,
1239, 1241, 1252–1254,
1263, 1272, 1280, 1293,
1296, 1301, 1303, 1304,
1378, 1408

Савицький С. 729, 730
Садовський М. 770
Самійленко В. 243
Самчук У. [С. У.] 589
Сердяк А. [А. Сер-к] 786
Середа М. 486
Середяк Ю. 773, 860, 861,
863, 864, 979, 981
Сивий А. 1260
Сімартич Васаген див.
Сімович В.
Сімович В. [Васаген
Сімартич] 317, 749
Сірко К. 836

Сказинський Р. [Роман С-ка]
700, 764, 829, 841, 934,
936, 947, 1099, 1292
Славінська М. 1106
Славінський М. 1321, 1325,
1332, 1346, 1375, 1379,
1383
Сліпа О. 68
Смикалюк Г. 885
Софронів В. 1, 16, 17, 18, 47,
366, 1183, 1186, 1187,
1192, 1204, 1207
Ставнича М. 15, 280, 572,
963, 970
Ставничий І. 153, 259, 387,
489, 491, 498, 607, 626,
814, 890, 945, 1331,
1333
Старий В. див. Королів-
Старий В.
Стахова Е. 325
Стефанович О. 281
Стеценко К. 905
Струтинська А. 229
Струтинська М. 97, 394,
1210, 1255

Тарнавський О. [О. Тарн.]
249
Твердохліб С. 101, 1069
Терещенко М. 240, 241
Тимошук Г. 621
Тимошук Р. 19
Тисовський С. 347
Ткаченко Б. 88
Ткачук Я. 776
Тудор С. 279
Тулюпа В. 1091

Федак-Шепарович О. див.
Шепарович О.
Федюшкова С. 3
Фільольог 295
Фірак М. 924–928

Хирівська-Зубенко М. 740

Чапелькова М. 58
Чарнецький С. [Ст. Ч-ий;
С. Ч-ий] 523, 656
Чепига І. 901
Черемшина М. 54, 606, 619,
961, 965, 968, 1169
Черкавський І. [І. Ч.] 114,
189, 216, 388, 1217,
1268, 1269
Чехович К. 1330
Чикаленко Г. [Г. Ч.] 63, 64,
110, 116, 125, 126, 128,
143, 154, 172, 173, 177,
193, 194, 200, 207, 217,
222, 233, 396, 397, 635
Чужа Н. 1382

Шепарович О. 4, 601
Шкрумеляк Ю. [Ю. Ш.; Ш.;
Ю. І.; Ю.; О. П.; О. П-ий
(Олег Підгірський);
Ю. Ігорків] 95, 105–108,
219, 223, 313, 342, 620,
637, 650, 664–668,
670–682, 684–686, 689,
693–698, 704, 710, 711,
714–716, 724–726, 728,
751, 755, 810, 816,
820–822, 825, 842,
844, 846, 847, 1132,
1150, 1152

Щурат В. 49, 392, 526, 553,
587, 593, 598, 914

Юнак Р. 596, 597

Яворівська О. 55, 56, 211,
618, 624
Яворівський А. 1047
Яворівський К. 129, 157,
234, 412
Яран К. 256, 267, 269, 270,
274, 277, 639, 642, 643,
649
Яремченко О. 1061
Ярославська Д. 887, 889,
894–896
Яцкевич Л. 1075
Яцків М. 768

ПОКАЖЧИК КРИПТОНІМІВ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

А Б. див. Баб'юк А.
а. б. див. Рудницький М.
А. В. 848
А. К. 188, 772
А. К. див. Курдидик А.
А. Н. 82
А. Р. 588
А. Сер-к див. Сердяк А.
ак 14
Ака 871
ал. 422
Андрій К. див. Качор А.
Андрій К-р див. Качор А.
Ант. 980

Б див. Заклинський К.
Б. З. див. Заклинський Б.
Б. К. 386
Богдан З-ський див.
Заклинський Б.
Бодн. 1050
Бой 232
В. Б. 2

В Г. 1157, 1188, 1274
в. г. див. Рудницький М.
В. Д. 195
В. З. 25
В. К. 568
В. К. С. див. Королів-
Старий В.
В. К. С-й див. Королів-
Старий В.
В. Л. 353
В. Лод. 89
В. Мн. 546
В. Н. 999
В. П. див. Постригач В.

В. С. 843
В. С-й див. Королів-
Старий В.
В. Х. 902

Г А. 469
Г. В. 1098
Г. К-ий 712
Г. О. 1097
Г. С-люк 903, 904
Г. Ч. див. Чикаленко Г.
Гіс. 1226
Гр. К-ий 699

(д) див. Деркач М.
д. ж. див. Рудницький М.
Д. М. 985

е 794, 812
Е. Б. 48
Е. Л. 488
Е. Ч. 1148
Ем. 1110, 1163, 1164

Є К. 648
Є. М. див. Маланюк Є.

Ж З. 759
Ж. П. 1289

З 61

І 690
І. В-ч 747, 748
І. Г. див. Гузар І.
І. Д. 6, 907
І. З-ко див. Зубенко І.
І. Ч. див. Черкавський І.
Іван К. 839

К З. див. Заклинський К.
К. Л. 121
К. М. 528, 766, 767, 813,
1058, 1181, 1240
К. М-ка див. Малицька К.
К. Ч. 138, 152
К. Яв. 73

Л Б-а 1223
Л. Б. див. Бурачинська Л.
Лада 883

М 1109
М. з Б. 497
М. Б. 581
М. В. 850
М. Г. 1335
М. Г. див. Голубець М.
М. З. 953
М. К. 400, 602, 1284
М. Л. див. Лотоцький М.
М. М. 1025
М. М. М. див. Матіїв-
Мельник М.
М. Н. 897, 1144
М. О. див. Омельченко М.
М. П. 38, 390, 540, 1051
М. Р. див. Рудницький М.
М. Р. Л. 1178
М. Р-ий див. Рудницький М.
М. С. 912
М. С-ка 1116
М. Сл. 990-992
М. Ф. див. Деркач М.
М. Ч. 80, 1279
Мгр. Я. О. 1234
Микола К. 432, 997
М-кий 1287
М-м 1323

Н 1363
Н. Т-оч. 419

Н. В-як 1032
Н. З. 799
Н. К-ва див. Королева Н.
Н. Ч. 383
Н. Я. 133, 196

О 899, 1084, 1086
О. Б. див. Бабій О.
О. Б. див. Боднарівч О.
О. Д. 900
О. К. 39, 1352
О. Л. див. Луцький О.
О. Н. див. Николишин Д.
О. П. 986
О. П. див. Шкрумеляк Ю.
О. П-ий див. Шкрумеляк Ю.
О. С...а 717
О. Сл. 886
О. Тарн. див.
Тарнавський О.
Ол. Б. див. Бабій О.
Ол. Яв. 147, 1080, 1308
Ор. Ор. див. Рудницький М.
Осипа З. 623

П (ар) 1271
П. В. 803
П. З. 994
П. Іс. див. Ісаїв П.
П. К. 534, 868
П. К. див. Карманський П.
П. Ч. 479
Пл. К. 989

Р Г. 145
Р. К. 859
Р. О. 77
Р. П. див. Роздольська М.
Р-вич 12
Р-нівський 1222
Роман С-ка див.
Сказинський Р.

С 22
С. Б. 658
С. В. 258
С. В.-М. 74
С. Г. див. Гординський С.
С. Г-ко 631
С. О. 111
С. У. див. Самчук У.
С. Чер. 974
С. Ч-ий див. Чарнецький С.
С. Я. 559
Св. Горд. див. Гординський С.
Ст. Г. 737, 739
Ст. Ч-ий див. Чарнецький С.
Т С. 545, 547
Т-о 1317
Ф Г. 583
Ф. Д-ко 771

Х 167
Чам 96
Ш див. Шкрумеляк Ю.
Ю див. Шкрумеляк Ю.
Ю. І. 1385
Ю. І. див. Шкрумеляк Ю.
Ю. К-ч див. Косач Ю.
Ю. Ш. див. Шкрумеляк Ю.
Юр. А. див. Липа Ю.
Я Г. див. Галан Я.
Я. Р. 204, 1126
Яв. 576
(яр) 494
Яро. 898
Ярослава М. див.
Мандюкова Я.
******* 1040

КОРОТКИЙ ОПИС ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ

БАТЬКІВЩИНА Тижневик Фронту Національної Єдності. Виходив у Львові в 1934–1939 рр. У 1935 р. кілька номерів тижневика вийшло під назвою “Хліборобський шлях”. Першим головним редактором був Дмитро Паліїв.

ВІКНА Щомісячний журнал. Виходив у Львові в 1927–1932 рр. Орган літературної організації пролетарських письменників Західної України “Горно”. Перший редактор і видавець – Василь Бобинський, згодом – Степан Тудор.

ВІСТНИК Місячник літератури, мистецтва, науки й громадського життя. Виходив у Львові у 1933–1939 рр. Головний редактор – Дмитро Донцов. До 1933 р. видання виходило під назвою “Літературно-Науковий Вістник” (1898–1914; 1917–1919; 1922–1932).

ВОГНІ Часопис для української молоді. Виходив у Львові в 1931–1939 рр. з різними підназвами: “Місячник для української молоді”, “Ілюстрований місячник для української молоді”, “Ідеологічний журнал нового покоління”. Редакторами в різний час були Євген Юлій Пеленський, Ярослав Рудницький, Василь Кархут.

ДАЖБОГ Щомісячний літературний журнал молодих письменників. Виходив у Львові в 1932–1935 рр. Редакторами були Богдан Кравців, Євген Юрій Пеленський, Богдан Ігор Антонич. 1935 р. виходив два рази на місяць.

ДЗВІНОЧОК Часопис для українських дітей. Виходив щотижня у Львові в 1931–1939 рр. Редактор – Юра Шкрумеляк, відповідальний редактор і видавець – Іван Тиктор.

ДЗВОНИ Літературно-науковий журнал релігійного спрямування. Виходив у Львові в 1931–1939 рр. Редактор – Петро Ісаїв. До редколегії входили: о. д-р Йосиф Сліпий, о. д-р Микола Конрад, о. д-р Гавриїл Костельник, проф. Микола Чубатий.

ДІЛО Перша українська щоденна газета. Виходила у Львові в 1880–1939 рр. (з перервами). На початку 1920-х рр. у зв'язку з цензурними переслідуваннями видання часто змінювало свою назву (“Громадська думка”, “Українська думка”, “Український вістник”, “Громадський вістник”, “Свобода”). У 1914–1918 рр. редакторами були Василь Панейко, Федь Федорців, у 1920–1930-х рр. – Дмитро Левицький, Іван Кедрин-Рудницький та ін.

ЖИТТЯ І МИСТЕЦТВО Місячник літератури, мистецтва й культури. Виходив у Львові 1920 р. Редактори – Микола Голубець, Федь Федорців, Степан Чарнецький. Видавець – Михайло Струтинський.

ЖІНКА Двотижневик. Орган центрального українського жіночого товариства “Союз українок” у Львові. Виходив у 1935–1939 рр. Редактори – Олена Федан-Шепарович, Мілена Рудницька.

ЖІНОЧА ДОЛЯ Часопис для українського жіноцтва. Виходив у Коломиї в 1925–1939 рр. У 1925–1926 рр. – щомісячник, 1927–1929 рр. – двотижневик, 1930–1931 рр. – тижневик; з 1932 р. виходив двічі на місяць. Редактори – Олена Кисілевська, Марія Ставнича.

ЖИЗ Журнал сатири і гумору. Виходив у Львові двічі на місяць у 1924–1933 рр. Редактори – Осип Боднарівич, Левко Лепкий, Едвард Козак та ін.

ІЛЮСТРОВАНА УКРАЇНА Літературно-науковий журнал для українських родин. Виходив у 1913–1914 рр. у Львові двічі на місяць. Редактори – д-р Іван Крип'якевич, Дмитро Катамай.

КОМАР Сатирично-гумористичний ілюстрований часопис. Виходив у Львові в 1933–1939 рр. щотижня. Видавець – Іван Тиктор; редактори – Лев Чубатий, Едвард Козак.

ЛІТЕРАТУРНО-НАУКОВИЙ ДОДАТОК “НОВОГО ЧАСУ” Тижневик. Виходив у Львові в 1937–1939 рр. Видавець – Іван Тиктор; редактор – Лев Чубатий.

МЕТА Тижневик. Орган Українського католицького союзу. Виходив у Львові в 1931–1939 рр. Редакторами в різні часи були Володимир Кузьмович, Петро Козицький, Микола Гнатишак, Михайло Демкович-Добрянський та ін. У 1931–1932 рр. виходив безплатний додаток “Література – Наука – Мистецтво”.

МИ Літературний неперіодичний журнал. Виходив у Варшаві в 1933–1939 рр. Редактори – І. Дубицький, Модест Куницький. У 1938 р. випусків не було; 1939 р. виходив як літературно-науковий двомісячник.

МОЛОДІ КАМЕНЯРІ Газета для дітей. Виходила як додаток до соціалістично-радикального часопису “Громадський Голос” у Львові в 1928–1932 рр. Редактор – Степан Терлецький.

НАЗУСТРІЧ Двотижневик: Література, мистецтво, наука, громадське життя. Виходив у Львові в 1934–1938 рр. Редактор – Святослав Гординський; видавець – Осип Боднарівич. Часопис вважається енциклопедією культурно-мистецького життя Західної України 1930-х рр.

НАПЕРЕДОДНІ Ілюстрований літературно-мистецький і науковий двотижневик. Виходив у Львові в 1937–1938 рр. Редактор – Богдан Кравців. Елітарне видання, яке протистояло мас-культурі.

НАРОДНИЙ ІЛЮСТРОВАННИЙ КАЛЕНДАР ТОВАРИСТВА “ПРОСВІТА” Виходив у Львові в 1871–1939 рр. Редакторами календаря в різні роки були Ю. Целевич, Ю. Романчук, Ю. Балицький, С. Шах, В. Мудрий, Ю. Шкрумеляк та інші знані представники науково-педагогічної інтелігенції Галичини.

НАШ СВІТ Ілюстрований літературний і популярно-науковий тижневик. Виходив у Варшаві в 1924–1925 рр. Видання відновлено в 1935–1936 рр. у Луцьку як річник (з продовженням попередньої нумерації) з підзаголовком “Ілюстрований журнал літератури, мистецтва, науки”. Редактор і видавець – Володимир Островський.

НАША КУЛЬТУРА Науково-літературний місячник. Виходив у Варшаві в 1935–1937 рр. Головний редактор і видавець – Іван Огієнко.

НЕДІЛЯ Ілюстрований тижневик. Видання для українських родин. Виходив у Львові в 1928–1939 рр. Редакторами в різні часи були Микола Голубець, Роман Голіян, Анатоль Курдидик та ін. У 1931–1932 рр. виходив безкоштовний додаток до “Неділі” п. н. “Література. Мистецтво. Наука”.

НОВА ХАТА Щомісячний журнал для жінок. Виходив у Львові в 1925–1939 рр. 1925 р. мав підзаголовок “Журнал присвячений модам і справам домашнього жіночого господарства”, з 1926 р. – “Журнал для плекання домашньої культури”. З 1935 р. виходив два рази на місяць. Редактори – Марія Громницька, Лідія Бурачинська-Рудик.

ПОСТУП Студентський вісник, виходив у Львові в 1921–1926 рр. Редактори – Олекса Надрага, Маркіян Марисюк. У 1927–1930 рр. “Поступ” виходив як “Вісник літератури й життя”. Редактори – Іван Гладилович, Григорій Лужницький, Микола Мох. Часопис релігійного спрямування, попередник літературно-наукового журналу “Дзвони”.

ПИСЬМО З “ПРОСВІТИ” Літературно-просвітний тижневик, заснований 1913 р. У 1920-х рр. відповідальним редактором був Іван Брик.

СВІТ ДИТИНИ Ілюстрований часопис для дітей. Виходив у Львові в 1919–1939 рр. Видавець і редактор – Михайло Таранько. У 1919–1922 рр. – ілюстрований часопис для українських дітей і молоді, з 1923 р. – ілюстрований журнал/альманах для дітей.

СВІТ МОЛОДІ Культурно-мистецький журнал для українських дівчат. Виходив у Коломиї в 1932–1939 рр. Заснований як додаток до часопису “Жіноча доля”, з 1934 р. виходив як незалежний часопис. Редактор – Ірина Вільде. Видавець – Олена Кисілевська.

УКРАЇНСЬКЕ СЛОВО Незалежний суспільно-політичний часопис. Виходив в Ужгороді в 1932–1938 рр. Редактор і видавець – Михайло Бращайко. З 1935 р. часопис мав літературний додаток “Слово”.

УКРАЇНСЬКИЙ ВІСТНИК Див.: Діло.

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ Щоденна газета. Виходила у Львові в 1935–1939 рр. Редактори – Дмитро Паліїв, Іван Гладилович, Степан Волинець.

ШЛЯХИ Студентський часопис. Орган Українського Студентського Союзу у Львові. Виходив у 1913–1918 рр. Редактори – Ростислав Заклинський, Михайло Струтинський, Федь Федорців та ін.

ПОКАЖЧИК ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ

Батьківщина 120, 264, 652,
799

Вікна 11, 45, 141, 245,
255–257, 267, 269, 270,
273, 274, 277–279, 389,
501, 502, 595, 605, 613,
614, 638–643, 646, 647,
649, 719–721, 754, 776,
834, 836, 840, 865, 866,
911, 913, 1008, 1242–
1247, 1249, 1250, 1312,
1327, 1340, 1377

Вістник 28, 32, 126, 133,
144, 169, 172, 173, 177,
185, 193, 194, 196, 200,
203, 206, 212, 222, 230,
233, 237, 358, 395, 397–
400, 469, 536, 538, 539,
551, 635, 759, 769, 859,
862, 867, 905, 1010,
1016, 1024, 1032, 1039,
1045, 1062, 1064, 1070,
1072, 1087, 1088, 1111,
1113–1115, 1135, 1155,
1175, 1193, 1211, 1212,
1214, 1215, 1223, 1224,
1248, 1265, 1266, 1270,
1279, 1289, 1320, 1409

Вогні 13, 34, 59–61, 71, 75,
102, 131, 132, 136, 204,
213, 214, 603, 630, 1110,
1126, 1163, 1164, 1173,
1176

Громадський вістник 568,
610, 1178 [див. також:
Діло]

Дажбог 70, 86, 155, 268,
286, 293, 294, 319, 321,
360, 622, 644, 709, 718,
722, 1075, 1120, 1131,
1174, 1317

Дзвіночок 583

Дзвони 9, 27, 65, 104, 105,
114, 186, 189, 216, 224,
229, 318, 323, 359, 388,
407, 411, 458, 459, 464,
465, 537, 545–547, 608,
620, 653, 980, 1000,
1013, 1082, 1090, 1125,
1165, 1179, 1217, 1219–
1221, 1229, 1230, 1267–
1269, 1330, 1347

Діло 6, 16–20, 44, 47, 49,
56, 62, 66–68, 76, 78, 80,
82, 83, 88–90, 109, 121,
122, 124, 127, 129, 134,
135, 140, 148, 157, 159–
161, 163, 168, 174, 180,
183, 198, 199, 210, 211,
215, 227, 231, 284, 291,
295, 344, 348, 357, 370,
376–378, 387, 390, 401,
403–405, 409, 413, 415–
418, 420, 423, 432, 437,
438, 448, 450, 451, 453–
457, 463, 467, 468, 473,
475–478, 495, 498, 499,
533, 534, 543, 544, 550,
552, 553, 568, 577, 584,
585, 587, 590, 593, 602,
610, 612, 618, 621, 624,
634, 648, 654, 659, 663,
700, 701, 705, 741, 745,

749, 750, 752, 756, 761–
764, 774, 775, 777, 782,
783, 788, 789, 791, 793,
795–797, 802, 803, 806,
814, 815, 829, 830, 838,
841, 849, 869, 886, 898,
908, 914, 915, 932–943,
946–952, 954–959, 962,
966, 969, 972–975, 978,
982–984, 987, 995–997,
1002, 1005, 1006, 1014,
1017, 1018, 1020, 1022,
1025, 1026, 1029, 1041,
1050, 1052, 1053, 1056–
1058, 1060, 1061, 1066,
1067, 1074, 1094, 1099,
1102, 1104, 1117, 1118,
1122, 1127, 1137, 1141–
1143, 1145, 1148, 1154,
1158, 1160, 1167, 1168,
1171, 1172, 1178, 1181–
1184, 1186, 1187, 1192,
1200, 1204–1208, 1225,
1235–1237, 1239, 1240,
1252–1254, 1263, 1272,
1280–1283, 1290–1294,
1296, 1299, 1301–1304,
1307, 1308, 1329, 1331,
1335–1337, 1367, 1371,
1378, 1381, 1388, 1391–
1394, 1401, 1408, 1414

Життя і мистецтво 2, 287,
288, 320, 384, 598, 768,
1322

Жінка 4, 118, 119, 128, 187,
444, 528, 599, 600, 964,
1232, 1403

Жіноча доля 15, 43, 46, 72,
272, 275, 276, 281, 372,
424, 482, 483, 591, 592,

623, 729, 730, 738, 740,
743, 744, 746, 790, 798,
801, 805, 837, 868, 870,
872, 922, 923, 985, 986,
988–992, 1129, 1195,
1234, 1315, 1318, 1324,
1326, 1338, 1339, 1344,
1376, 1384, 1385, 1397–
1399, 1405

Зиз 39, 164, 380, 753, 809,
828, 848, 971, 1021,
1123, 1278

Любистрована Україна 101,
261, 570, 616, 628, 1069,
1121, 1159, 1177

Комар 785

Літературно-Науковий

Вістник (АНВ) 3, 8, 10,
12, 23–26, 29–31, 33, 35,
54, 55, 63, 64, 69, 74, 77,
97, 110, 113, 116, 143,
154, 158, 201, 202, 205,
207, 209, 217, 228, 232,
242, 243, 282, 283, 289,
290, 292, 381, 394, 396,
402, 449, 452, 460, 472,
497, 504–507, 520, 527,
529–532, 541, 574, 575,
581, 588, 589, 596, 597,
606, 619, 732, 736, 757,
758, 778–780, 910, 912,
925, 927, 961, 965, 968,
1007, 1011, 1012, 1027,
1028, 1030, 1034, 1035,
1037, 1038, 1043, 1068,
1101, 1112, 1116, 1119,
1124, 1128, 1147, 1169,
1170, 1189, 1196, 1198,
1210, 1213, 1222, 1228,

1256, 1264, 1273, 1284,
1287, 1288, 1321, 1325,
1332, 1346, 1349, 1365,
1366, 1368, 1375, 1379,
1383, 1396

**Літературно-науковий
додаток “Нового часу”**
99, 461, 493, 519, 542,
850

Мета 1073

Ми 156, 238, 244, 285, 385,
391, 393, 406, 408, 410,
414, 470, 485, 508, 571,
645, 661, 733, 1001,
1033, 1063, 1100, 1146,
1180, 1259, 1364, 1411

Молоді Каменярі 309, 327,
332, 354, 557, 832, 874,
921

Назустріч 1, 81, 87, 91, 96,
98, 100, 117, 153, 175,
178, 191, 197, 218, 239,
246, 249–254, 317, 324,
433, 471, 479, 500, 535,
549, 615, 625, 651, 655,
660, 713, 731, 734, 760,
882, 909, 944, 998, 1019,
1031, 1049, 1071, 1077,
1078, 1089, 1093, 1097,
1103, 1134, 1156, 1209,
1218, 1226, 1231, 1241,
1257, 1262, 1274, 1333,
1395

Напередодні 1309–1311,
1313

**Народний ілюстрований
календар товариства
“Просвіта”** 162, 361,
369, 392, 881, 890, 901,
945, 1091

Наш світ 322, 540, 632,
662, 735, 770, 924, 928,
930, 1051, 1316

Наша культура 1059

Неділя 14, 38, 79, 84, 85,
145, 165, 167, 170, 179,
188, 258, 260, 262, 263,
266, 349–351, 412, 419,
425, 426, 428–431, 434,
436, 438–442, 446, 447,
481, 488, 491, 496, 509,
518, 522, 524, 573, 631,
707, 708, 717, 747, 748,
771–773, 784, 786, 787,
792, 839, 860, 861, 863,
864, 871, 887, 889, 894–
897, 900, 907, 919, 929,
960, 967, 979, 981, 993,
994, 999, 1040, 1044,
1047, 1080, 1098, 1109,
1139, 1144, 1157, 1166,
1185, 1188, 1201, 1203,
1260, 1275, 1389

Нова хата 5, 22, 36, 48, 50,
52, 53, 58, 103, 111, 125,
149, 151, 166, 190, 192,
226, 248, 280, 352, 353,
355, 383, 443, 445, 601,
702, 737, 739, 742, 765,
813, 827, 873, 883, 963,
970, 1004, 1015, 1065,
1092, 1096, 1136, 1138,
1227, 1255, 1306, 1328,
1382, 1390, 1400

Поступ 106–108, 219–221,
223, 240, 241, 427, 594,
611, 926, 1046, 1161,
1261, 1277, 1323, 1402,
1406, 1407

Письмо з “Просвіти” 1108,
1140

Світ дитини 93–95, 112,
130, 136, 176, 181, 182,
208, 225, 235, 236, 296–
298, 300, 301, 304–308,
310–315, 325, 326, 328–
331, 333, 334, 336–343,
345–347, 356, 362–368,
371, 374, 382, 421, 422,
480, 486, 487, 503, 510–
517, 548, 554–556, 558–
566, 572, 582, 604, 607,
633, 636, 637, 650, 657,
658, 664–682, 684–699,
703, 704, 706, 710–712,
714–716, 723–728, 751,
755, 766, 767, 781, 810,
817, 819–826, 831, 833,
835, 842–847, 851–858,
875–880, 884, 885, 891,
903, 904, 906, 916, 917,
919, 920, 931, 1003,
1023, 1076, 1105–1107,
1132, 1133, 1149–1153,
1233, 1251, 1297, 1305,
1314, 1319, 1341–1343,
1345, 1348, 1350–1362,
1369, 1370, 1372–1374,
1380, 1386, 1387, 1404,
1410, 1413

Світ молоді 271, 1130,
1363

Українське слово 7, 21, 37,
40–42, 259, 265, 335,
489, 490, 492, 523, 567,
578, 579, 609, 626, 627,
656, 818, 976, 1258

Український вістник 295,
378, 590, 612, 663, 705,
869, 1329, 1367 (див.
також: Діло)

Українські вісті 51, 57, 73,
92, 115, 123, 138, 139,
142, 146, 147, 150, 152,
171, 195, 234, 247, 299,
302, 303, 316, 386, 435,
462, 466, 474, 494, 576,
794, 800, 804, 807, 808,
811, 812, 888, 892, 893,
899, 902, 953, 977, 1009,
1036, 1042, 1048, 1054,
1055, 1059, 1079, 1081,
1083–1086, 1162, 1190,
1191, 1197, 1199, 1202,
1216, 1238, 1271, 1285,
1286, 1298, 1300, 1412

Шляхи 373, 375, 379, 484,
521, 525, 526, 569, 580,
584, 586, 617, 629, 683,
816, 1194, 1276, 1295,
1334

СПИСОК

ЧЛЕНІВ КОМІСІЇ ВСЕСВІТНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ ІМЕНІ МИКОЛИ ЛУКАША НТШ, ЯКІ ПРАЦЮВАЛИ НАД УКЛАДАННЯМ ПОКАЖЧИКА

1. Антонюк Ірина Миколаївна
2. Байбакова Інеса Макарівна
3. Білинський Михайло Емільович
4. Бреславська Ольга Степанівна
5. Весна Мирослава Петрівна
6. Волощак Софія Андріївна
7. Габлевич Марія Богданівна
8. Герета Микола Іванович
9. Головач Уляна Володимирівна
10. Дзера Оксана Василівна
11. Домбровський Юрій Остапович
12. Занічковський Михайло Олексійович
13. Зорівчак Роксолана Петрівна
14. Киван Галина Володимирівна
15. Кобів Йосип Устимович
16. Кондратишин Ігор Миронович
17. Леськів Ярослава Іванівна
18. Лещук Тихон Йосипович
19. Лучук Іван Володимирович
20. Лучук Ольга Михайлівна
21. Лучук Тарас Володимирович
22. Медвідь Ольга Степанівна
23. Нагірний Маркіян Степанович
24. Прокопович Мар'яна Іванівна
25. Ріпецька Ольга Федорівна
26. Содомора Андрій Олександрович
27. Содомора Павло Андрійович

28. Струк Тетяна Миколаївна
29. Худик Дарія Марківна
30. Ціщик Оксана Олексіївна
31. Шмігер Тарас Володимирович
32. Щур Олександра Ігорівна
33. Якуб'як Маркіян Васильович
34. Яхонтова Дарія Сергіївна

З М І С Т

Роксолана ЗОРІВЧАК

УКРАЇНСЬКИЙ ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД І БУТТЯ НАЦІЇ

Спроба історико-літературного осмислення 5

Ольга ЛУЧУК

ПЕРЕДМОВА 17

Австрійська література 24

Американська література 29

Англійська література 33

Арабська література 47

Бельгійська література 48

Білоруська література 48

Болгарська література 50

Бразильська література 52

Вірменська література 53

Грецька (давньогрецька) література 53

Грузинська література 56

Данська література 57

Естонська література 59

Єврейська література 60

Індійська література 60

Ірландська література 62

Ісландська література 64

Іспанська література 64

Італійська література 65

Канадська література 71

Китайська література 72

Корейська література 72

Литовська література 72

Нідерландська література 73

Німецька література 73

Норвезька література 86

Осетинська література 87

Перська література 87

Перуанська література 87

Польська література 88

Португальська література 96

Римська література 97

Російська література 97

Румунська література 112

Сербська література 114

Словенська література 114

Турецька література 115

Угорська література 115

Фінська література 120

Французька література 121

Хорватська література 151

Чеська література 152

Шведська література 161

Японська література 162

Іменний покажчик авторів 163

Покажчик імен і псевдонімів перекладачів 172

Покажчик криптонімів перекладачів 178

Короткий опис періодичних видань 181

Покажчик періодичних видань 186

Список членів Комісії всесвітньої літератури

імені Миколи ЛукашаНТШ, які працювали

над укладанням покажчика 190

Науково-довідкове видання

**Чужомовне письменство на сторінках
західноукраїнської періодики (1914–1939)**

Бібліографічний покажчик

Підписано до друку 11.12 2003. Формат 60×84 ¹/₁₆
Папір друк. Друк на різогр. Умовн. друк. арк. 11,3. Обл.-вид.арк. 12,2
Тираж 350 прим. Зам. 66.

Видавничий центр Львівського національного університету
імені Івана Франка 79000 Львів, вул. Дорошенка, 41.